
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《菲兹》（hablot Knight (phiz (hablot Knight Browne),) 000001

2. 《菲兹》（hablot Knight (phiz (hablot Knight Browne),) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《菲兹》（Hablot Knight (Phiz (Hablot Knight Browne),) 第1/2页

" [fɪz]
" PHIZ
" 脸

“脸

" ([eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn])
" (H . K . BROWNE)
" (H . K . 布朗)

（HK BROWNE）

[ə; eɪ]['memwɑ:(r)] .
A Memoir .
一个 回忆录 .

回忆录。

[frɒm; frəm] [pʌntʃ] , [dʒʊ'laɪ] 22nd , - .
From Punch , July 22nd , 1882 .
从 冲床 , 七月 22nd , - .

摘自《笨拙》杂志，1882年7月22日。

" [fɪz] .
" Phiz .
" 脸 .

“脸。

" - [keɪ] . [braʊn] , ['ɑ:tɪst] .
" HABLOT K . BROWNE , Artist .
" - K . 布朗 , 艺术家 .

“HABLOT K. BROWNE，艺术家。

[bɔ:n] , - .
Born , 1815 .
出生 , - .

生于1815年。

[daɪd] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Died , July , 1882 .
死亡 , 七月 , - .

逝世于1882年7月。

[ðə; ði] [læmp] [ɪz] [aʊt] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tekst]
The Lamp is out that lighted up the text
这 灯 是 出去 那 照明 向上 这 文本

照亮文本的灯灭了

[ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , ['li:və(r)] — ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pen] .
Of Dickens , Lever — heroes of the pen .
的 狄更斯 , 杠杆 — 英雄 的 这 笔 .

狄更斯、利弗——笔下的英雄。

['pikwik] [ænd; ənd] - [wi:; wi] [lʌv] , [bʌt; bət] [nekst]
Pickwick and Lorrequer we love , but next
匹克威克 和 - 我们 爱 , 但 下一个

我们喜欢《匹克威克外传》和《洛雷克》，但是接下来呢？

[wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [siː] [sʌtʃ] [men] .
We place the man who made us see such men .
我们 地方 这 男人 WHO 制成 我们 看 这样的 男人 .
我们把让我们看到这些人的人安葬在那里。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv]['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] ,
What should we know of Martin Chuzzlewit ,
什么 应该 我们 知道 的 马丁 丘泽尔维特 ,
我们应该了解马丁·丘泽尔维特哪些方面?

[stɜːn] ['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] , [ɔː(r)][ˌjuə'raiə] [hiːp] ?
Stern Mr . Dombey , or Uriah Heep ?
斯特恩 先生 . 多姆贝 , 或者 乌利亚 希普 ?
严厉的董贝先生，还是尤赖亚·希普?

[tɒm] [bɜːk] [ɒv; əv]['aʊəz] ? — [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [hɑːrθs] [ðeɪ] [sɪt] ,
Tom Burke of Ours ? — Around our hearths they sit ,
汤姆 伯克 的 我们的 ? — 大约 我们的 壁炉 他们 坐 ,
我们的汤姆·伯克? ——他们围坐在我们的炉火旁，

[ˌaut'liv] [ðeə(r)] [kɹiː'eɪtəz] — [ɔːl] [ə'sliːp] !
Outliving their creators — all asleep !
活得更久 他们的 创造者 — 全部 睡着了 !
比他们的创造者活得更久——他们都沉睡了!

[nəʊ] [s'wiːtər] [gɪft] [eə(r)] [fel] [tuː; tə][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
No sweeter gift ere fell to man than his
不 更甜 礼物 埃雷 跌倒 到 男人 比 他的
没有比他的礼物更美好的礼物降临到人类身上了。

[huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [truːps] [ɒv; əv] [frendz] — [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɪz] !
Who gave us troops of friends — delightful Phiz !
WHO 给予 我们 军队 的 朋友们 — 愉快 脸 !
谁给了我们这么多朋友——可爱的菲兹!

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] !
He is not dead !
他 是 不是 死的 !
他没死!

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk]
There in the picture - book
那里 在 这 图片 - 书
图画书里有

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi] [druː] ;
He lives with men and women that he drew ;
他 生活 和 男人 和 女性 那 他 画 ;
他与他笔下的男男女女一起生活;

[wiː; wi] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['kəʊzi] [nʊk]
We take him with us to the cozy nook
我们 拿 他 和 我们 到 这 舒适 角落
我们带他去了舒适的角落

[weə(r)] [əʊld] [kəm'pænjənz] [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] [ə'njuː] .
Where old companions we can love anew .
在哪里 老的 同伴 我们 能 爱 重新 .
在那里，我们可以重新爱上老朋友。

[dɪə(r)] [bɔɪhʊdz] [frend] !
Dear boyhood's friend !
亲爱的 童年 朋友 !
亲爱的童年好友!

[wiː; wi][rəʊd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [haʊndz] ;
We rode with him to hounds ;
我们 骑 和 他 到 猎犬 ;

我们和他一起骑马去猎犬;

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [dɪə(r)] ['pɛˌɡɑːti] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ;
Lived with dear Peggotty in after years ;
居住地 和 亲爱的 佩格蒂 在 后 年 ;

晚年与亲爱的佩格蒂一起生活;

[mɪst] [ɪn][əʊld]['aɪələnd] [weə(r)] [fʌn] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] ;
Missed in old Ireland where fun knew no bounds ;
错过 在 老的 爱尔兰 在哪里 乐趣 知道 不 界限 ;

怀念古老的爱尔兰，那里的乐趣无边无际;

[æt; ət]['dɔːrəz] [deθ] [wiː; wi][felt][pɔː(r); pʊə(r)]['deɪvɪdz] [tɪəz] !
At Dora's death we felt poor David's tears !
在 朵拉的 死亡 我们 毛毡 贫穷的 大卫的 眼泪 !

多拉去世时，我们感同身受地体会到了大卫的悲伤!

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi][ɪz]
There is no death for such a man — he is
那里 是 不 死亡 为了 这样的 一个 男人 — 他 是

对于这样的人来说，死亡并不存在——他就是

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kləʊzd] [bʊk] !
The spirit of an unclosed book !
这 精神 的 一个 未关闭 书 !

未合上的书的精神!

[ɪ'mɔːt(ə)l] [fɪz] !
immortal Phiz !
不朽 脸 !

不朽的菲兹!

" [fɪz]
" PHIZ
" 脸

“脸

" (- [naɪt] [braʊn])
" (HABLOT KNIGHT BROWNE)
" (- 骑士 布朗)

(哈布洛特·奈特·布朗)

[ə; eɪ]['memwɑː(r)] .
A Memoir .
一个 回忆录 .

回忆录。

[ɪn'kluːdɪŋ]
INCLUDING
包括

包括

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [wɜːks] .
A Selection from his Correspondence and Notes on his Principal Works .
一个 选择 从 他的 一致 和 笔记 在 他的 主要的 作品 .

摘自他的书信集和关于其主要作品的笔记。

[baɪ]
BY
经过

经过

[fred] .
FRED .
弗雷德 .

弗雷德。

[dʒiː] . - .
G . KITTON .
G . - .

G. 基顿。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪ,lʌs'treʃən] .
WITH A PORTRAIT , AND NUMEROUS ILLUSTRATIONS .
和 一个 肖像 , 和 很多的 插图 .

配有肖像画和大量插图。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['dʌbljuː] . ['sætʃəl] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
W . SATCHELL & CO . ,
W . 萨切尔 & 一氧化碳 . ,

W. SATCHELL & CO.

- , ['tævɪ,stɑːk] [striːt] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
19 , TAVISTOCK STREET COVENT GARDEN .
- , 塔维斯托克 街道 科文特 花园 .

科文特花园塔维斯托克街19号。

- .
MDCCCLXXXII .
- .

MDCCCLXXXII。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒiː] . ['nɔːmən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , [hɑːt] [striːt] ,
G . NORMAN AND SON , PRINTERS , HART STREET ,
G . 诺曼 和 儿子 , 打印机 , 哈特 街道 ,

G. NORMAN AND SON 印刷厂，哈特街

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
COVENT GARDEN .
科文特 花园 .

科文特花园。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
Taking into consideration the ability of the Artist whose name has become
采取 进入 考虑 这 能力 的 这 艺术家 谁 姓名 有 变得
[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,
identified with the works of Dickens ,
已识别 和 这 作品 的 狄更斯 ,

考虑到那位因狄更斯作品而声名鹊起的艺术家的能力，

[ɒv; əv]['liːvə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['eɪnz.wɜːθ] ;
of Lever , and of Ainsworth ;
的 杠杆 , 和 的 艾恩斯沃斯 ;

利华和艾恩斯沃斯;

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] (
and who has contributed in the course of the present century more largely (
和 WHO 有 贡献 在 这 课程 的 这 展示 世纪 更多的 很大程度上 (
[pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krʊkʃæŋk]) [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv]
perhaps with the single exception of Cruikshank) to the embellishment of
也许 和 这 单身的 例外 的 克鲁克香克) 到 这 装饰 的
['pɒpjələ(r)] [bʊks] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [nəʊn] ['ɪləstreɪtə(r)] ;
popular books than any other known illustrator ;
受欢迎的 图书 比 任何 其他 已知 插画家 ;

在本世纪，除了克鲁克香克之外，还有谁对流行书籍的润色做出了比任何其他已知的插画家都更大的贡献呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ,
it would seem an inexcusable omission , almost amounting to neglect ,
它 会 似乎 一个 不可原谅 省略 , 几乎 金额 到 忽视 ,

这似乎是一种不可原谅的疏忽，几乎等同于玩忽职守。

[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] - [naɪt] [braʊn] [met] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)]
if the life and labours of the late Hablot Knight Browne met with no more
如果 这 生活 和 劳动 的 这 晚的 - 骑士 布朗 遇见 和 不 更多的
['wɜːði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['kɒments] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] .
worthy recognition than the fleeting comments of the daily press .
值得 认出 比 这 转瞬即逝 评论 的 这 日常的 按 .

如果已故的哈布洛特·奈特·布朗的一生和事业所获得的认可，仅仅是日报上寥寥几笔的评论。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] ;
Such , at least , is my opinion ;
这样的 , 在 至少 , 是 我的 观点 ;

至少我是这么认为的;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]
and as a humble tribute to the memory of an able and
和 作为 一个 谦逊的 贡 到 这 记忆 的 一个 有能力的 和
[ɪn'dʌstriəs] ['drɑːftsmən] , [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [dɪ'zaɪnə(r)] ,
industrious draughtsman , and fertile designer ,
勤劳 绘图员 , 和 沃 设计师 ,

谨以此文，向这位才华横溢、勤奋努力的绘图员和多产的设计师致以崇高的敬意。

[ai] [pleɪs] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l]
I place on record the more generally interesting particulars of an honourable
我 地方 在 记录 这 更多的 一般来说 有趣的 细节 的 一个 光荣的
[ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [kə'rɪə(r)] .
and exemplary career .
和 典范 职业 .

我将这段光荣而堪称典范的职业生涯中一些更有趣的细节记录下来。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [braʊn] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['edgə(r)] [braʊn] , [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
To Mr . W . G . Browne and Dr . Edgar Browne , sons of the
到 先生 . W . G . 布朗 和 博士 . 埃德加 布朗 , 儿子们 的 这
[dɪ'siːst] ['ɑːtɪst] ,
deceased artist ,
死者 艺术家 ,

致已故艺术家之子W.G. Browne先生和Edgar Browne博士:

[maɪ] [best] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [wɜːk] ,
my best thanks are due for a kindly interest in my work ,
我的 最好的 谢谢 是 到期的 为了 一个 亲切地 兴趣 在 我的 工作 ,

我衷心感谢大家对我作品的关注。

['mænɪfestɪd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɛtəz] [dæʃt] [ɒf] [ɒn]
manifested more especially by the loan of many interesting letters dashed off on
表现出来 更多的 尤其 经过 这 贷款 的 许多 有趣的 信件 虚线 离开 在

['veəriəs] [ə'keɪʒnz] [baɪ] " [fɪz] " [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [fʌn] ;
various occasions by " Phiz " in the wildest spirit of fun ;
各种各样的 场合 经过 " 脸 " 在 这 最狂野的 精神 的 乐趣 ;

尤其体现在“Phiz”出于最狂野的娱乐精神，在各种场合匆匆写下的许多有趣的信件中；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [prɪnt] .
and a willing consent to their appearance in print .
和 一个 愿意的 同意 到 他们的 外貌 在 打印 .

并自愿同意将其照片刊登在印刷品上。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['mesəz] . [eɪtʃ] . [sʌðɚən] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
I have also to acknowledge the courtesy of Messrs . H . Sotheran & Co . ,
我 有 还 到 承认 这 礼貌 的 先生们 . H . 苏瑟兰 & 合作 . ,

我还要感谢 H. Sotheran & Co. 先生们的热情款待。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] " [fɪz] "
for permission to copy for publication a few letters written by " Phiz "
为了 允许 到 复制 为了 发布 一个 很少 信件 书面 经过 " 脸 "

[tuː; tə] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ,
to Charles Dickens ,
到 查尔斯 狄更斯 ,

请求允许复制并发表“菲兹”写给查尔斯·狄更斯的几封信件，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
which are now published for the first time .
哪个 是 现在 已发布 为了 这 第一的 时间 .

这些都是首次出版。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] (['kɒpid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] , [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði]
For the Portrait (copied from a photograph , perhaps the best of the
为了 这 肖像 (复制 从 一个 照片 , 也许 这 最好的 的 这

['veri] [fjuː] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns])
very few now in existence)
非常 很少 现在 在 存在)

这幅肖像画（临摹自一张照片，或许是现存极少数照片中最好的一幅）

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græfɪk] .
I am indebted to the Proprietors of The Graphic .
我 是 负债累累 到 这 业主 的 这 形象的 .

我由衷感谢《The Graphic》报社的所有者。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðɪs] ['brəʊʃə(r)] [ðə; ði] [neɪm]
And lastly , the Author desires to associate with this brochure the name
和 最后 , 这 作者 欲望 到 联系 和 这 宣传册 这 姓名

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
of his friend ,
的 他的 朋友 ,

最后，作者希望将他朋友的名字与这本小册子联系起来。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['red.weɪ] , [huː] [hæz; həz] ['rendəd] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Mr . George Redway , who has rendered much valuable assistance in bringing it
先生 . 乔治 红路 , WHO 有 渲染 很多 有价值的 协助 在 带来 它

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
before the public .
前 这 民众 .

乔治·雷德韦先生为将此事公之于众提供了许多宝贵的帮助。

[fred] .
FRED .
弗雷德 .

弗雷德。

[dʒiː] . - .
G . KITTON .
G . - .

G. 基顿。

- , - [skweə(r)] ,
25 , Paultons Square ,
- , - 正方形 ,

保尔顿广场25号

['tʃelsi] , [es] . ['dʌbljuː] .
Chelsea , S . W .
切尔西 , S . W .

切尔西，西南

['ɔːgəst] , - .
August , 1882 .
八月 , - .

1882年8月。

[lɪst] [ɒv; əv] [pleɪts] .
LIST OF PLATES .
列表 的 盘子 .

车牌清单。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] " [fɪz] " ([eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn]) ['frʌntɪspiːs]
Portrait of " Phiz " (H . K . Browne) FRONTISPIECE
肖像 的 " 脸 " (H . K . 布朗) 卷首插图

《菲兹肖像》(HK Browne）扉页

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ][eit]
The Departure To face page 8
这 离开 到 脸 页 8

启程 翻到第8页

['ɑːrtɪsts] " ['fænsiz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] " " -
Artist's " Fancies for Mr . Dombey " " 11
艺术家的 " 幻想 为了 先生 . 多姆贝 " " -

艺术家的《董贝先生的幻想曲》11

[sæm] ['welə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] " -
Sam Weller and his Father " 14
山姆 韦勒 和 他的 父亲 " -

山姆·韦勒和他的父亲"14

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə]['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] " -
Tail - piece to Barnaby Rudge " 16
尾巴 - 片 到 巴纳比 拉奇 " -

巴纳比·鲁奇的尾声"16

[dɪk] - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɒdʒə(r)] " -
Dick Swiveller and the Lodger " 20
迪克 - 和 这 房客 " -

迪克·斯威维勒和房客"20

[deθ] [ɒv; əv] [kwɪlp] " -
Death of Quilp " 26
死亡 的 quilp " -

Quilp之死"26

[ðə; ði]['raɪətə(r)] " -
The Rioters " 30
这 暴徒 " -

暴徒"30

[nəʊt] . — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dɑːmbi] ['fænsiz] ,
Note . — With the exception of the Portrait , and the " Dombey fancies ,
笔记 . — 和 这 例外 的 这 肖像 , 和 这 " 多姆贝 幻想 ,

注：——除了肖像画和"董贝幻想曲"之外，

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][ɪ'lektrəʊ] - [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
" the above engravings are printed from electro - types of the original
" 这 多于 雕刻 是 打印 从 电 - 类型 的 这 原来的
[blɒks] ,
blocks ,
积木 ,

以上版画均由原版木刻的电铸版印刷而成。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['mɑːstə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] (- - [wʌn]) .
which were first published in Master Humphrey's Clock (1840 - 1) .
哪个 是 第一的 已发布 在 掌握 汉弗莱的 钟 (- - 1) .

这些内容最初发表于《汉弗莱大师的钟表》（1840-1 年）。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [fɪz] " ([eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn]) [ə; eɪ]['memwɑː(r)] .
" PHIZ " (H . K . BROWNE) A MEMOIR .
" 脸 " (H . K . 布朗) 一个 回忆录 .

《PHIZ》（HK BROWNE）回忆录。

" [fɪz] , [wɪz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , " ['hjuːmərəs] [tɒm] [hʊd] [wʊd] [seɪ] ,
" Fizz , Whizz , or something of that sort , " humorous Tom Hood would say ,
" 嘶嘶 , 呼啸 , 或者 某物 的 那 种类 , " 幽默 汤姆 兜帽 会 说 ,

"嘶嘶声、嗖嗖声，或者类似的声音，"幽默的汤姆·胡德会这样说。

[wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [səʊ][fə'mɪliə(r)][baɪ] [miːnz]
when trying to recall the pseudonym that has since become so familiar by means
什么时候 尝试 到 记起 这 笔名 那 有 自从 变得 所以 熟悉的 经过 方法
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pendɪd] .
of the innumerable works of art to which it was appended .
的 这 无数 作品 的 艺术 到 哪个 它 曾是 附加 .

当试图回忆起那个笔名时，这个笔名后来因为无数艺术作品而变得家喻户晓。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - [[ə; eɪ]] [naɪt] [braʊn] [fɜːst] [juːst] [ðɪs] [kweɪnt] ['suːbrɪkeɪ] ,
At the time Hablot [A] Knight Browne first used this quaint soubriquet ,
在 这 时间 - [一个] 骑士 布朗 第一的 用过的 这 古雅 绰号 ,

当哈布洛特[A]·奈特·布朗首次使用这个古怪的绰号时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [bʊk] - ['ɪləsˌtretər] [æz; əz]['sekənd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɜːd] -
it was customary to look upon book - illustrators as second , or even third -
它 曾是 习惯 到 看 之上 书 - 插画家 作为 第二 , 或者 甚至 第三 -
[reɪt] ['ɑːtɪsts] — [mɪə(r)] [hæks] [ɪn][fækt] ;
rate artists — mere hacks in fact ;
速度 艺术家 — 仅仅 黑客 在 事实 ;

人们通常认为书籍插画家是二流甚至三流艺术家——实际上只是些庸才；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'prest] [ðeə(r)]['riːəl] [nems] ,
and for this reason they usually suppressed their real names ,
和 为了 这 原因 他们 通常 被抑制 他们的 真实的 姓名 ,

因此，他们通常会隐瞒自己的真实姓名。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['ɑːtɪst] ,
in order to give themselves the opportunity of earning the title of artist ,
在 命令 到 给 他们自己 这 机会 的 收入 这 标题 的 艺术家 ,

为了让自己有机会赢得艺术家的称号，

[wen] [prə'djuːsɪŋ] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] ['pentər] .
when producing more ambitious results as painters .
什么时候 生产 更多的 雄心勃勃 结果 作为 画家 .

当画家们创作出更具雄心壮志的作品时。

[ə'keɪʒnəli] , ['weðə(r)] [baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,
Occasionally , whether by accident or design ,
偶尔 , 无论 经过 事故 或者 设计 ,

有时，无论是意外还是有意为之，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑː(r)] [wʊd] [ə'fɪks][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
the subject of this memoir would affix his real name to his illustrations ;
这 主题 的 这 回忆录 会 词缀 他的 真实的 姓名 到 他的 插图 ;

这本回忆录的主人公会将自己的真实姓名贴在插图上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]
and the public were consequently under the impression that the two
和 这 民众 是 最后 在下面 这 印象 那 这 二
['signətʃə] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['ɑːtɪsts] ,
signatures were those of different artists ,
签名 是 那些 的 不同的 艺术家 ,

因此，公众误以为这两个签名出自不同的艺术家之手。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] " [braʊnz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]
and were even wont to remark that " Browne's work was better than
和 是 甚至 惯于 到 评论 那 " 布朗的 工作 曾是 更好的 比
[ðæt] [ɒv; əv] - [fɪz] ! -
that of ' Phiz ! '
那 的 - 脸 ! -

他们甚至经常评论说："布朗的作品比'菲兹'的作品更好！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [pə'hæps] , ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [fɜːst] [nɒm] [diː] ['kreɪən] [wɒz; wəz] "
" It is not , perhaps , generally known that the artist's first nom de crayon was "
" 它 是 不是 , 也许 , 一般来说 已知 那 这 艺术家的 第一的 诺姆 德 蜡笔 曾是 "
['niːməʊ] ,
Nemo ,
尼莫 ,

"或许鲜为人知的是，这位艺术家的第一个笔名是'尼莫'。"

" [wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [beəz] [aʊt][ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtə(r)]
" which to some extent bears out the above statement that a book - illustrator
" 哪个 到 一些 程度 熊 出去 这 多于 陈述 那 一个 书 - 插画家
[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] " ['nəʊbədi] .
was considered a " nobody .
曾是 经过考虑的 一个 " 无人 .

这在某种程度上证实了上述说法，即书籍插画家被认为是"无名之辈"。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hɪm'self] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] , [ɡeɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
" Mr . Browne himself , in referring to the Pickwick Papers , gave the following
" 先生 . 布朗 他自己 , 在 指 到 这 匹克威克 文件 , 给予 这 下列的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
explanation :
解释 :

布朗先生本人在谈到《匹克威克外传》时，曾给出如下解释：

— " [ai] [θɪŋk] [ai] [saɪnd] [maɪ'self][æz; əz] - ['niːməʊ] - [tuː; tə][maɪ][fɜːst] ['etʃɪŋ] ([ðəʊz] [ɒv; əv][nəʊ] . [fɔːr]
— " I think I signed myself as ' Nemo ' to my first etchings (those of No . 4
— " 我 思考 我 签名 我 作为 - 尼莫 - 到 我的 第一的 蚀刻画 (那些 的 不 . 4

) [bɪ'fɔː(r)] [ə'dɒpt] - [fɪz] - [æz; əz][maɪ] ['suːbrɪkeɪ] ,
) before adopting ' Phiz ' as my soubriquet ,
) 前 收养 - 脸 - 作为 我的 绰号 ,

"我想我在最初的几幅蚀刻版画（编号 4 的那些）上署名是'尼莫'，之后才采用'菲兹'作为我的绰号。"

[tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] — [ai] [sə'pəʊz] — ['betə(r)] [wɪð] ['dɪkɪnz] - - [buz] . -
to harmonize — I suppose — better with Dickens ' ' Boz . '
到 协调 — 我 认为 — 更好的 和 狄更斯 - - 博兹 . -

我想，这样能更好地与狄更斯的《博兹》相协调。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['prɪntɪd] [pleɪts] [ɪn][sʌm; səm] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz]
" It is only on the earliest printed plates in some copies of the Pickwick Papers
" 它 是 仅有的 在 这 最早 打印 盘子 在 一些 副本 的 这 匹克威克 文件

[ðæt] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] " ['niːməʊ] " [kæn; kən][biː; bi] ['feɪntli] [treɪst] .
that the signature of " Nemo " can be faintly traced .
那 这 签名 的 " 尼莫 " 能 是 淡淡的 追踪 .

"只有在《匹克威克外传》某些版本的最早印刷版上，才能隐约看到'尼莫'的签名。"

- [naɪt] [braʊn] , [sʌn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ləudə] [braʊn] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Hablot Knight Browne , son of William Loder Browne , a descendant from a
- 骑士 布朗 , 儿子 的 威廉 洛德 布朗 , 一个 后裔 从 一个

['nɔːfək] ['fæməli] ,
Norfolk family ,
诺福克 家庭 ,

哈布洛特·奈特·布朗，威廉·洛德·布朗之子，是诺福克郡一个家族的后裔。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] 12th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [æt; ət] ['kɛnɪŋtən] , ['lʌndən] .
was born on the 12th of July , 1815 , at Kennington , London .
曾是 出生 在 这 12th 的 七月 , - , 在 肯宁顿 , 伦敦 .

1815年7月12日出生于伦敦肯宁顿。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ]['praɪvət] [skuːl] [ɪn] ['nɔːfək] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli]
He was educated at a private school in Norfolk , and from an early
他 曾是 受过教育 在 一个 私人的 学校 在 诺福克 , 和 从 一个 早期的

[eɪdʒ]
age
年龄

他曾在诺福克的一所私立学校接受教育，并且从小就……

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[i'vins] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,
evinced a taste for drawing , which , being recognized by his relatives ,
表现出 一个 品尝 为了 绘画 , 哪个 , 存在 认可 经过 他的 亲属 ,

他表现出对绘画的兴趣，这一点被他的亲戚们所认可。

[ɪn'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'prentɪs] [hɪm][tuː; tə]['fɪndən] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [laɪn] - [ɪn'greɪvə(r)] .
induced them to apprentice him to Finden , the well - known line - engraver .
诱导 他们 到 学徒 他 到 发现 , 这 出色地 - 已知 线 - 雕刻师 .

促使他们安排他拜师于著名雕刻家芬登门下。

[æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɪz][təʊld][ɒv; əv][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [wɪtʃ] [wɪl] [beə(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
An anecdote is told of him during his apprenticeship which will bear repetition .
一个 轶事 是 讲述 的 他 期间 他的 学徒制 哪个 将要 熊 重复 .

在他当学徒期间，有一个值得反复讲述的轶事。

['faɪndɪŋ] [braʊn] ['veri] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sent]
Finding Browne very painstaking and conscientious , his master usually sent
寻找 布朗 非常 费尽心力 和 尽责的 , 他的 掌握 通常 发送
[hɪm] [wɪð] [ɪn'greɪvd] [pleɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,
him with engraved plates to the printer ,
他 和 刻 盘子 到 这 打印机 ,

布朗做事一丝不苟、认真负责，他的主人通常会派他带着雕版好的版画去印刷厂。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pruːf] - ['teɪkɪŋ] .
in order that he might superintend the operation of proof - taking .
在 命令 那 他 可能 督 这 手术 的 证明 - 采取 .

以便他能够监督取证工作。

[æz; əz] ['printərz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
As printers usually take their own time over such matters ,
作为 打印机 通常 拿 他们的 自己的 时间 超过 这样的 事情 ,

由于印刷厂通常会自行决定如何处理这类事情，

[ðə; ði] [juːθ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɛsmənz] ['pleʒə(r)] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [mʌtʃ]
the youth found that this waiting the pressman's pleasure tried his patience too much
这 青年 成立 那 这 等待 这 普雷斯曼的 乐趣 尝试 他的 耐心 也 很多
.
:
.

年轻人发现，等待印刷工的意愿实在太考验他的耐心了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,
It therefore occurred to him that to spend the interval in the British Museum ,
它 所以 发生 到 他 那 到 花费 这 间隔 在 这 英国 博物馆 ,

因此他想到，不如利用这段时间去大英博物馆参观。

[hɑːd] [baɪ] , [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] .
hard by , would be much more suited to his tastes .
难的 经过 , 会 是 很多 更多的 适合 到 他的 口味 .

附近的地方，会更符合他的口味。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pruːfs] , ['fɪndən] [wʊd] [preɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪlɪdʒəns] ,
On his returning with the proofs , Finden would praise the boy's diligence ,
在 他的 返回 和 这 证明 , 发现 会 称赞 这 男孩们 勤勉 ,

当芬登带着校样回来时，他会称赞男孩的勤奋。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [trɪk] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪst] [ɒn][hɪm] .
little thinking what trick had been practised on him .
小的 思维 什么 诡计 有 到过 已实践 在 他 .

他丝毫没有意识到自己中了什么圈套。

[laɪn] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] " [fɪz] , " [ðə; ði]
Line - engraving , however , did not find much favour with the future " Phiz , " the
线 - 雕刻 , 然而 , 做过 不是 寻找 很多 偏爱 和 这 未来 " 脸 , " 这
['prəʊses] ['biːɪŋ] [tuː] ['tiːdiəs] ;
process being too tedious ;
过程 存在 也 乏味 ;

然而，未来的“菲兹”并不太喜欢线刻，因为这个过程太繁琐了；

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪndən] [wʊd] ['prɒbəbli] ['ɒkjupaɪ] [sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪt] ,
for Finden would probably occupy some weeks to produce a small plate ,
为了 发现 会 大概 占据 一些 周 到 生产 一个 小的 盘子 ,

芬登可能需要几周时间才能制作出一个小盘子。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['kwɪkə(r)]['prəʊses][ɒv; əv] ['etʃɪŋ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['eksɪkju:tɪd][ɪn][æz; əz]
which by the quicker process of etching , could have been executed in as
哪个 经过 这 更快 过程 的 蚀刻 , 可以 有 到过 执行 在 作为
['meni] ['aʊəz] .
many hours .
许多 小时 .

如果采用速度更快的蚀刻工艺，几个小时就能完成。

[hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [sə'spendɪd] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]
He accordingly suspended operations in that quarter , and , in conjunction with a
他 因此 暂停 运营 在 那 四分之一 , 和 , 在 连词 和 一个
[jʌŋ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ,
young kindred spirit ,
年轻的 亲属 精神 ,

因此，他暂停了该地区的运营，并与一位志同道合的年轻伙伴一起，

['haɪəd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pə'sju:t] [ɒv; əv]
hired a small attic , and employed his time in the more fascinating pursuit of
雇用 一个 小的 阁楼 , 和 受雇 他的 时间 在 这 更多的 迷人 追逐 的
['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ,
water - colour drawing ,
水 - 颜色 绘画 ,

他租了一间小阁楼，把时间投入到他更感兴趣的水彩画创作中。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌæsɪ'dju:əti] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)]
which he continued to follow with remarkable assiduity until a few days before
哪个 他 持续 到 跟随 和 卓越 勤奋 直到 一个 很少 天 前
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

他一直坚持不懈地做着这件事，直到去世前几天。

[ði:z] ['dʒu:vɪˌnaɪl] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ðen] [wɜ:kt] [hɑ:d] [æt; ət] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] ['kʌlə(r)] .
These juvenile disciples of the brush then worked hard at drawing in colour .
这些 少年 门徒 的 这 刷子 然后 工作 难的 在 绘画 在 颜色 .

这些年轻的绘画爱好者们随后努力练习彩色绘画。

[braʊn] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rent] [ɪn] ['drɔ:ɪŋz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'dju:st] ['ræpɪdli] ;
Browne paid his share of the rent in drawings , which he produced rapidly ;
布朗 有薪酬的 他的 分享 的 这 租 在 图画 , 哪个 他 生产 快速 ;

布朗用绘画作品支付了他应得的租金，而且他创作绘画作品的速度非常快；

[ɪn'di:d] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [kəm'pækt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - ['wɜ:kəz] [tu:; tə] " [du:; də]
indeed , there was a solemn compact between the co - workers to " do
的确 , 那里 曾是 一个 庄严 袖珍的 之间 这 合作 - 工人 到 " 做
[θri:] [ə; eɪ] [deɪ] " — [ðeɪ] [səb'sɪstɪŋ] ,
three a day " — they subsisting ,
三 一个 天 " — 他们 生存 ,

事实上，同事之间确实存在着“一天做三份”的庄严约定——他们以此为生。

['mi:nwaɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [feə(r)] .
meanwhile , on the simplest fare .
同时 , 在 这 最简单的 票价 .

与此同时，我们选择最简单的套餐。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [klɑ:s] [æt; ət][ðə; ði] " [laɪf] " [sku:l] [ɪn][ˌes 'ti:] .
At this time he attended the evening class at the " Life " School in St .
在 这 时间 他 参加 这 晚上 班级 在 这 " 生活 " 学校 在 英石 .
['mɑ:rtɪnz] [leɪn] ,
Martin's Lane ,
马丁的 车道 ,

当时他在圣马丁巷的“生命”学校上夜校。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pjuːp(ə)l] [wɪð] ['ɛti] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [njuːd] .
and was a fellow - pupil with Etty , the famous painter of the " nude .
和 曾是 一个 同伴 - 瞳孔 和 埃蒂 , 这 著名的 画家 的 这 " 裸体 .

他曾与著名裸体画家埃蒂是同学。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braʊnz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['stjuːd(ə)nt][æt; ət] [wɜːk] ,
" It was Browne's great delight to watch this talented student at work ,
" 它 曾是 布朗的 伟大的 喜 到 手表 这 才华横溢 学生 在 工作 ,

“布朗非常高兴地看到这位才华横溢的学生工作，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərəbli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdiz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and he considerably neglected his own studies in consequence .
和 他 相当 被忽视的 他的 自己的 研究 在 结果 .

因此，他严重荒废了自己的学业。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
At the age of seventeen , or thereabouts ,
在 这 年龄 的 十七 , 或者 大约 ,

十七岁左右的时候，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['med(ə)l] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]
he succeeded in gaining a medal offered for competition by the Society of
他 成功了 在 获得 一个 勋章 提供 为了 竞赛 经过 这 社会 的
[aːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ;
Arts for the best representation of an historical subject ;
艺术 为了 这 最好的 表示 的 一个 历史 主题 ;

他凭借一幅历史题材作品，成功获得了艺术协会颁发的奖章；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti] ,
and was again fortunate in obtaining a prize , from the same Society ,
和 曾是 再次 幸运 在 获得 一个 奖 , 从 这 相同的 社会 ,

并再次幸运地从同一协会获得了奖项。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv] " [dʒɒn]['gɪlpɪn] .
for a large etching of " John Gilpin .
为了 一个 大的 蚀刻 的 " 约翰 吉尔平 .

为“约翰·吉尔平”创作的大型蚀刻版画。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['sɑːlə] , [hɪm'self] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔːl] [ə'bɪləti] , [ri'membə]
" Mr . George Augustus Sala , himself an artist of no small ability , remembers
" 先生 . 乔治 奥古斯都 萨拉 , 他自己 一个 艺术家 的 不 小的 能力 , 记得
[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ,
to have seen ,
到 有 已见 ,

“乔治·奥古斯都·萨拉先生本人是一位颇具才华的艺术家，他记得自己曾见过……”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [ɪn] ['wɔːrdʊər] [striːt] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [prɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd]
in a shop - window in Wardour Street , a certain print by a young man named
在 一个 店铺 - 窗户 在 沃德 街道 , 一个 肯定 打印 经过 一个 年轻的 男人 命名
- [braʊn] ,
Hablot Browne ,
- 布朗 ,

在沃德街的一家商店橱窗里，挂着一位名叫哈布洛特·布朗的年轻人的版画作品。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [flaɪt] [ɒv; əv][dʒɒn]['gɪlpɪn] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] ['pəʊltri]
representing the involuntary flight of John Gilpin , scattering the pigs and poultry
代表 这 非自愿 航班 的 约翰 吉尔平 , 散射 这 猪 和 家禽
[ɪn][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [raɪd] .
in his never - to - be - forgotten ride .
在 他的 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 骑 .

描绘了约翰·吉尔平被迫逃跑的场景，他在令人难忘的逃跑过程中惊飞了猪和家禽。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd]
By the time he had attained his twentieth year he had acquired
经过 这 时间 他 有 已达到 他的 第二十 年 他 有 获得
[kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪləti] [wɪð] [ðə; ði]['pens(ə)l] .
considerable facility with the pencil .
大量 设施 和 这 铅笔 .

到他二十岁时，他已经相当熟练地运用铅笔了。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] "
Charles Dickens , but three years his senior , and with whom the name of "
查尔斯 狄更斯 , 但 三 年 他的 高级的 , 和 和 谁 这 姓名 的 "
[fɪz] " [ɪz] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] ,
Phiz " is inseparably connected ,
脸 " 是 密不可分 连接 ,

查尔斯·狄更斯，但比他年长三岁，“菲兹”这个名字与他密不可分。

[hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] " ['sketʃɪz] , " [wɪtʃ] [fɜːst]
had just then made a wonderful reputation by his " Sketches , " which first
有 只是 然后 制成 一个 精彩的 名声 经过 他的 " 草图 , " 哪个 第一的
[ə'pɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

当时，他凭借首次发表的《素描集》而声名鹊起。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['djʊərɪŋ] - - [faɪv] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] ,
at intervals , during 1834 - 5 , and were afterwards published in book form ,
在 间隔 , 期间 - - 5 , 和 是 然后 已发布 在 书 形式 ,
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
illustrated by the renowned George Cruikshank .
插图 经过 这 著名 乔治 克鲁克香克 .

在 1834-1835 年间，这些作品断断续续地出版，后来以书籍的形式发行，并由著名画家乔治·克鲁克香克绘制插图。

[ɪn] - , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] ,
In 1836 , there appeared in print a pamphlet of some forty or fifty pages ,
在 - , 那里 出现 在 打印 一个 小册子 的 一些 四十 或者 五十 页面 ,

1836年，出版了一本约四五十页的小册子。

[ɪn'taɪtld] ['sʌndeɪ] ['ʌndə(r)] [θriː] [hedz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [æz; əz] ['sæbəθ] [bɪls] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
entitled Sunday under Three Heads — As it is ; as Sabbath Bills would make it ;
标题 星期日 在下面 三 头部 — 作为 它 是 ; 作为 安息日 账单 会 制作 它 ;

题为《三头之下的星期日》——正如它现在的样子；正如安息日法案所规定的那样；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [meɪd] ; " [baɪ] ['tɪməθi] [spɑːks] ; ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] . ;
as it might be made ; " By Timothy Sparks ; illustrated by H . K . B . ;
作为 它 可能 是 制成 ; " 经过 蒂莫西 火花 ; 插图 经过 H . K . B . ;

就像它可能被制作出来一样；“作者：蒂莫西·斯帕克斯；插图：HKB；

" [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
" and dedicated to the Bishop of London .
" 和 投入的 到 这 主教 的 伦敦 .

并献给伦敦主教。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ,
The author was Charles Dickens ,
这 作者 曾是 查尔斯 狄更斯 ,

作者是查尔斯·狄更斯。

[huːz] ['sætaɪə(r)][wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [æt; ət][sɜː(r)] ['ændruː] ['æɡˌnjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm]
whose satire was levelled at Sir Andrew Agnew and the extreme
谁 讽刺 曾是 平整 在 先生 安德鲁 阿格纽 和 这 极端
[ˌsæbə'teərɪən] ['pɑːti] ,
Sabbatarian party ,
安息日 派对 ,

其讽刺对象是安德鲁·阿格纽爵士和极端安息日主义者党。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiət] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]
and had immediate reference to a bill " for the better observance of
和 有 即时 参考 到 一个 账单 " 为了 这 更好的 观察 的
[ðə; ði] ['sæbəθ] ,
the Sabbath ,
这 安息日 ,

并立即提及一项"为了更好地遵守安息日"的法案，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'dʒɒrəti] .
" which the House of Commons had recently thrown out by a small majority .
" 哪个 这 房子 的 公共领域 有 最近 抛掷 出去 经过 一个 小的 多数 .

"而下议院最近以微弱多数否决了这项法案。"

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [baɪ] - [braʊn] ,
The illustrations in this little work were drawn by Hablot Browne ,
这 插图 在 这 小的 工作 是 绘制 经过 - 布朗 ,

这本小册子的插图由哈布洛特·布朗绘制。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [tʃɔɪs] [ɪɡ'zæmpl] [ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ɪɡ'zɪstɪd]
and are very choice examples of wood - engraving of the school that existed
和 是 非常 选择 示例 的 木头 - 雕刻 的 这 学校 那 存在
[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡəʊ] .
half a century ago .
一半 一个 世纪 前 .

它们是半个世纪前该流派木刻作品的优秀范例。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [praɪs] [wɒz; wəz][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['veri] [skeəs] ,
Its original price was one shilling , but having become very scarce ,
它是 原来的 价格 曾是 一 先令 , 但 拥有 变得 非常 稀少 ,

它原价一先令，但由于变得非常稀少，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [ɪn][ɡəʊld] .
it is now worth more than its weight in gold .
它 是 现在 值得 更多的 比 它是 重量 在 金子 .

它现在的价值比同等重量的黄金还要高。

[ðiːz] ['ɜːli] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [braʊnz] ['pens(ə)l][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə]['pʌblɪk] ['nəʊtɪs]
These early productions of Browne's pencil at once introduced him to public notice
这些 早期的 作品 的 布朗的 铅笔 在 一次 介绍 他 到 民众 注意
,
,
,

布朗早期的铅笔画作品立刻让他引起了公众的关注。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eksələns] [baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [hɪm][æz; əz]
and Dickens showed his appreciation of their excellence by selecting him as
和 狄更斯 显示 他的 欣赏 的 他们的 卓越 经过 选择 他 作为
[ðə; ði]['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] ,
the illustrator of the Pickwick Papers ,
这 插画家 的 这 匹克威克 文件 ,

狄更斯选择他担任《匹克威克外传》的插图画家，以此表达了对他的才华的赞赏。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .
which appeared during the early part of that year .
哪个 出现 期间 这 早期的 部分 的 那 年 .

它出现于那年年初。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] ['fɔːrstərz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,
It is well known to the readers of Forster's Life of Dickens ,
它 是 出色地 已知 到 这 读者 的 福斯特的 生活 的 狄更斯 ,

福斯特所著《狄更斯传》的读者对此都非常清楚。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] " ['pikwik] " [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ] ['rɒbət] ['siːmɔːr] ,
that the idea of " Pickwick " was suggested to the author by Robert Seymour ,
那 这 主意 的 " 匹克威克 " 曾是 建议 到 这 作者 经过 罗伯特 西摩 ,

《匹克威克外传》的构思是由罗伯特·西摩向作者提出的。

[huːz] [teɪsts] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [etʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][tekst] .
whose tastes induced him to etch a few plates of sporting subjects to which Dickens was to supply the text .
谁 口味 诱导 他 到 蚀刻 一个 很少 盘子 的 体育 主题 到 哪个 狄更斯 曾是 到 供应 这 文本 .

他的爱好促使他蚀刻了几幅体育题材的版画，狄更斯则为这些版画配上文字。

[ðʌs] [kə'menst] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːk] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɒstjʊməs] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] .
Thus commenced that immortal work known as The Posthumous Papers of the Pickwick Club .
因此 开始 那 不朽 工作 已知 作为 这 死后 文件 的 这 匹克威克 俱乐部 .

于是，这部不朽之作《匹克威克外传》就此诞生。

['siːmɔːr] [prə'djuːst] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treɪʃən] , [wen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,
Seymour produced seven illustrations , when he committed suicide ,
西摩 生产 七 插图 , 什么时候 他 坚定的 自杀 ,

西摩生前创作了七幅插图，之后便自杀了。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪst] .
which obliged the publishers to make arrangements with another artist .
哪个 有义务 这 出版商 到 制作 安排 和 其他 艺术家 .

这迫使出版商与其他艺术家达成协议。

[ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [bʌs] [[biː]] [sək'siːdɪd] ['siːmɔːr] , [ænd; ənd] [etʃt] [tuː] [pleɪts] , [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] ,
R . W . Buss [B] succeeded Seymour , and etched two plates , which Dickens ,
拉 . W . 公交车 [B] 成功了 西摩 , 和 蚀刻 二 盘子 , 哪个 狄更斯 ,

RW Buss[B] 接替了 Seymour 的工作，并蚀刻了两块版画，狄更斯、

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][kən'trəʊl]
who had by this time assumed the control
WHO 有 经过 这 时间 假定 这 控制

此时已由谁掌控了控制权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , [θɔːt] [səʊ] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ([æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]) , [ðæt] [hiː; hi]
of the work , thought so unsatisfactory (as indeed they were) , that he
的 这 工作 , 想法 所以 不令人满意 (作为 的确 他们 是) , 那 他
[dɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːðə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] .
declined his further services .
拒绝 他的 更远 服务 .

他认为这项工作非常不尽如人意（事实也的确如此），因此拒绝继续为他服务。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [ˈəʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [kriˈeɪtɪd] ,
Here a fresh opening was created ,
这里 一个 新鲜的 开幕 曾是 创建 ,

这里开辟了一个新的机遇，

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [meɪkpiːs] [ˈθækəri] [kəmˈpiːtɪd] [wɪð] - [naɪt] [braʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and William Makepeace Thackeray competed with Hablot Knight Browne for the
和 威廉 缔造和平 萨克雷 竞争 和 - 骑士 布朗 为了 这
[pəʊst] ;
post ;
邮政 ;

威廉·梅克比斯·萨克雷与哈布洛特·奈特·布朗竞争这一职位；

[bəuθ] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪkɪnz] - [ɪnˈspekʃ(ə)n][sʌm; səm] [ˈspesəmən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] .
both submitting to Dickens ' inspection some specimens of their work .
两个都 提交 到 狄更斯 - 检查 一些 标本 的 他们的 工作 .

两人都向狄更斯提交了一些他们的作品样本供其审阅。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [əˈpɒn] " [fɪz] ,
The choice fell upon " Phiz ,
这 选择 跌倒 之上 " 脸 ,

最终的选择落在了"Phiz"身上，

" [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [huːz] [əˈbɪləti] [hæz; həz] [səʊ] [ˈædmərəbli] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] ;
" the artist whose ability has so admirably proved the wisdom of the selection ;
" 这 艺术家 谁 能力 有 所以 令人钦佩地 已证实 这 智慧 的 这 选择 ;

"这位艺术家的才华如此出色地证明了选择他的明智性；

[ænd; ənd] [ˈθækəri] [ˌðeərəˈpɒn] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [əˈdɒpt] [əˈnʌðə(r)] [prəˈfeʃn] , [wɪð] [wɒt] [ˈhæpi]
and Thackeray thereupon determined to adopt another profession , with what happy
和 萨克雷 于是 决定 到 采纳 其他 职业 , 和 什么 快乐的
[rɪˈzʌlts] [let] [ˈezmənd] [ˈtestɪfaɪ] .
results let Esmond testify .
结果 让 埃斯蒙德 作证 .

于是，萨克雷决定改行，结果如何，埃斯蒙德可以作证。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈweðə(r)] [ˈvænəti][feə(r)] [wʊd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈmaɪti]
Who could say whether Vanity Fair would ever have been written had this mighty
WHO 可以 说 无论 虚荣 公平的 会 曾经 有 到过 书面 有 这 强大的
[ˈpenmən] [biːn] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [bʌs] ?
penman been chosen to succeed Buss ?
笔者 到过 选定 到 成功 公交车 ?

谁又能说，如果当初选择这位才华横溢的作家接替巴斯，《名利场》是否还会问世呢？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊt] [ˈθækəˌreɪz] [greɪt] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] ;
It is curious to note Thackeray's great anxiety to become an artist ;
它 是 好奇的 到 笔记 萨克雷的 伟大的 焦虑 到 变得 一个 艺术家 ;

值得注意的是，萨克雷非常渴望成为一名艺术家；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət]['sɑːlə] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['θækəri]
he even went abroad to study , but Sala tells us that " Mr . Thackeray
他 甚至 去 国外 到 学习 , 但 萨拉 讲述 我们 那 " 先生 . 萨克雷
[druː] ,
drew ,
画 ,

他甚至出国留学，但萨拉告诉我们，"萨克雷先生画画，

[pə'hæps] , ['rɑːðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]
perhaps , rather worse than he had done before beginning his continental
也许 , 相当 更糟 比 他 有 完毕 前 开始 他的 大陆
['stʌdiz] ,
studies ,
研究 ,

或许比他开始欧洲大陆研究之前的情况还要糟糕一些。

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['etʃɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt]
although at that time he actually supplied a series of etchings to illustrate
虽然 在 那 时间 他 实际上 供应 一个 系列 的 蚀刻画 到 阐明
['dʌgləs] - [men][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
Douglas Jerrold's Men of Character ,
道格拉斯 - 男人 的 特点 ,

虽然当时他确实提供了一系列蚀刻版画来为道格拉斯·杰罗尔德的《品格之人》一书配图，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv] ['bædnəs] .
which were prodigies of badness .
哪个 是 神童 的 坏 .

这些都是罪恶的奇才。

" [wen] " [fɪz] " [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] ,
" When " Phiz " had been selected as the illustrator of the Pickwick Papers ,
" 什么时候 " 脸 " 有 到过 已选 作为 这 插画家 的 这 匹克威克 文件 ,

"当'菲兹'被选为《匹克威克外传》的插画家时，

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['raɪv(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)]
his generous rival was the first to tell him the good news , and offer
他的 慷慨的 竞争对手 曾是 这 第一的 到 告诉 他 这 好的 消息 , 和 提供
[hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
his congratulations .
他的 恭喜! .

他慷慨的竞争对手第一个告诉他这个好消息，并向他表示祝贺。

" [fɪz] " [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['feəli] [kə'menst] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] -
" Phiz " may now be said to have fairly commenced his career as a book -
" 脸 " 可能 现在 是 说 到 有 相当 开始 他的 职业 作为 一个 书 -
['ɪləstreɪtə(r)] .
illustrator .
插画家 .

可以说，"Phiz"已经正式开始了其作为书籍插画家的职业生涯。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ˌkɔris'pɔndid] [səʊ][ɪg'zæktli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,
His sense of humour corresponded so exactly with that of Dickens ,
他的 感觉 的 幽默 对应 所以 确切地 和 那 的 狄更斯 ,

他的幽默感与狄更斯的幽默感完全一致。

[ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] ['vɪvɪdli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [siːnz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
that a mere suggestion enabled him to vividly represent the scenes described by
那 一个 仅仅 建议 已启用 他 到 生动地 代表 这 场景 描述 经过
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
the author .
这 作者 .

仅仅一个暗示，他就能够生动地描绘出作者所描述的场景。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ri'mɑːk] ([ænd; ənd]['truːli]) [ðæt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ðə; ði] [pleɪts] [duː; də][nɒt]
It has been remarked (and truly) that in many cases the plates do not
它 有 到过 评论 (和 真的) 那 在 许多 案例 这 盘子 做 不是
[ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði][tekst] ;
correspond with the text ;
对应 和 这 文本 ;

有人指出（而且确实如此），在很多情况下，图版与文本并不对应；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
but this can be accounted for .
但 这 能 是 已记录 为了 .

但这可以解释。

['dɪkɪnz] , [ðen] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [jʌŋ] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪm'petʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
Dickens , then an enthusiastic young author , and somewhat impetuous in his
狄更斯 , 然后 一个 热情的 年轻的 作者 , 和 有些 浮躁 在 他的
[dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋz] ,
demands for drawings ,
需求 为了 图画 ,

当时的狄更斯是一位充满热情、年轻有为的作家，他对插图的要求也有些过于急躁。

[wʊd] [ə'raɪv] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] [braʊnz] ['stjuːdiəʊ] , ['hʌrɪdli] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]
would arrive unexpectedly at Browne's studio , hurriedly read a few pages of
会 到达 不料 在 布朗的 工作室 , 匆匆 读 一个 很少 页面 的
['mænjuskrɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

他会不期而至地来到布朗的工作室，匆匆阅读几页手稿，

[ænd; ənd] [ik'skleim] , " [naʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðæt] , " [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ə'brʌpt]
and exclaiming , " Now , I want you to illustrate that , " would take an abrupt
和 惊呼 , " 现在 , 我 想 你 到 阐明 那 , " 会 拿 一个 突然
[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,

然后突然喊道：“现在，我要你来演示一下”，这会显得非常突兀。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ɒf] [wɪð] [hɪm] .
carrying the manuscript off with him .
携带 这 手稿 离开 和 他 .

他带着手稿离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] ,
As soon as the artist could collect his faculties ,
作为 很快 作为 这 艺术家 可以 收集 他的 学院 ,

艺术家一旦恢复了神智，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [səʊ] ['heɪstɪli] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pʊt]
he would try to recall the scene so hastily described , and endeavour to put
他 会 尝试 到 记起 这 场景 所以 草草 描述 , 和 努力 到 放
[ˌaɪ 'tiː][ɒn]['peɪpə(r)] .
it on paper .
它 在 纸 .

他会努力回忆起刚才匆匆描述的场景，并尽力把它写下来。

['dɪkɪnz] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] , [gɪvz] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
Dickens himself , in his preface to the Pickwick Papers , gives a similar
狄更斯 他自己 , 在 他的 前言 到 这 匹克威克 文件 , 给予 一个 相似的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

狄更斯本人在《匹克威克外传》的序言中也给出了类似的解释。

[vɪz] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huːz] [dɪ'zaɪnz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['letəpres] ,
viz . — " It is due to the gentleman , whose designs accompany the letterpress ,
即 . — " 它 是 到期的 到 这 绅士 , 谁 设计 陪伴 这 活版印刷 ,

即——“这要归功于那位先生，他的设计与活字印刷相得益彰，

[tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ʃɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ]
to state that the interval has been so short between the production of each
到 状态 那 这 间隔 有 到过 所以 短的 之间 这 生产 的 每个
['nʌmbə(r)][ɪn]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] [prɪnt] ,
number in manuscript and its appearance in print ,
数字 在 手稿 和 它是 外貌 在 打印 ,

说明每一期手稿的完成到印刷出版之间的时间间隔非常短，

[ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst]
that the greater portion of the illustrations have been executed by the artist
那 这 更大的 部分 的 这 插图 有 到过 执行 经过 这 艺术家
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['vɜːb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
from the author's verbal description of what he intended to write .
从 这 作者的 口头 描述 的 什么 他 故意的 到 写 .

大部分插图都是艺术家根据作者对写作内容的口头描述而绘制的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['erə(r)z] ,
" It is therefore not surprising that a few errors ,
" 它 是 所以 不是 奇怪 那 一个 很少 错误 ,

因此，出现一些错误并不奇怪，

[ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,
in such details as the number of boys in a procession ,
在 这样的 细节 作为 这 数字 的 男孩们 在 一个 游行 ,

例如游行队伍中男孩的人数等细节，

[[siː]] [ɔː(r)][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ʃʊd; ʃəd][ə'kɜː(r)] .
[C] or the dress of an individual , should occur .
[C] 或者 这 裙子 的 一个 个人 , 应该 发生 .

[C] 或个人的着装，应该发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɒv; əv] ['dɪkɪnz] - ['nɒv(ə)lz] , ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] [kən'teɪnz] , [pə'hæps] , ['aʊə(r)] - [məʊst] ['vɪgərəs]
Of Dickens ' Novels , Martin Chuzzlewit contains , perhaps , our etcher's most vigorous
的 狄更斯 - 小说 , 马丁 丘泽尔维特 包含 , 也许 , 我们的 - 最多 蓬勃
[prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
productions ,
作品 ,

在狄更斯的小说中，《马丁·丘泽尔维特》或许是我们这位蚀刻师最精彩的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['wʊdkʌt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['mɑːstə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]
but the small woodcut illustrations in Master Humphrey's Clock are very
但 这 小的 木刻 插图 在 掌握 汉弗莱的 钟 是 非常
['preɪzwɜːði] ,
praiseworthy ,
值得称赞 ,

但《汉弗莱大师的钟》中的小型木刻插图非常值得称赞。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [kən'djuːs] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
and without doubt conduced greatly to the popularity of the book .
和 没有 怀疑 进行 非常 到 这 人气 的 这 书 .

毫无疑问，这极大地促进了该书的流行。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə] ['meni] [wɪtʃ]
The illustrations in the Pickwick Papers are on the whole inferior to many which
这 插图 在 这 匹克威克 文件 是 在 这 所有的 下 到 许多 哪个
" [fɪz] " ['sʌbsɪkwəntli] ['eksɪkju:tɪd] .
" Phiz " subsequently executed .
" 脸 " 随后 执行 .

《匹克威克外传》中的插图总体上不如"菲兹"后来创作的许多插图。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts]
But an exception must be made in favour of the artist's
但 一个 例外 必须 是 制成 在 偏爱 的 这 艺术家的
[ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][sæm] ['welə] ,
realization of the character of Sam Weller ,
实现 的 这 特点 的 山姆 韦勒 ,

但对于艺术家对山姆·韦勒这一角色的诠释，必须破例。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ,
than which ,
比 哪个 ,

比这更甚，

['i:v(ə)n] ['si:ˌmɔ:rz] ['hæpi] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [dɪd] [nɒt] [mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ɪn'ʃʊə(r)]
even Seymour's happy invention of Mr . Pickwick did not more effectually ensure
甚至 西摩的 快乐的 发明 的 先生 . 匹克威克 做过 不是 更多的 有效地 确保
[ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] - ['kɒmɪk]['epɪk][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] " ['deθləs] [deɪt] .
the popularity of Dickens ' comic epic and give it a " deathless date .
这 人气 的 狄更斯 - 漫画 史诗 和 给 它 一个 " 永生 日期 .

即使是西摩笔下那个令人愉悦的匹克威克先生，也未能更有效地确保狄更斯这部喜剧史诗的流行，并赋予它"不朽的一生"。

" [ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz][ni'sesi,teit, nə-][ə; eɪ]
" The extraordinary demand for copies of the Pickwick Papers necessitated a
" 这 非凡的 要求 为了 副本 的 这 匹克威克 文件 必要 一个
[ˌɑ:r 'i:] - ['etʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)] - [pleɪts] ,
re - etching of the copper - plates ,
关于 - 蚀刻 的 这 铜 - 盘子 ,

"由于《匹克威克外传》的需求量极大，不得不重新蚀刻铜版。"

[wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə]['frɪkʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪntərz] [hænd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ]
which , owing to friction caused by the printer's hand , had become very much
哪个 , 欠款 到 摩擦 导致 经过 这 打印机的 手 , 有 变得 非常 很多
[wɔ:n] .
worn .
磨损 .

由于印刷工的手部摩擦，纸张已经磨损得很厉害了。

[ðɪs] [ˌri:prə'dʌkʃn] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
This reproduction will account for any slight difference in the details of the
这 生殖 将要 帐户 为了 任何 轻微 不同之处 在 这 细节 的 这
[ɪˌlʌs'treʃən] ;
illustrations ;
插图 ;

此复制品将弥补插图细节上的任何细微差异；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][wʌns] [etʃt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑ:sk][baɪ][nəʊ] [mi:nz]
for the repetition of subjects once etched , was a task by no means
为了 这 重复 的 主题 一次 蚀刻 , 曾是 一个 任务 经过 不 方法
[kən'dʒi:niəl][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ;
congenial to the artist ;
相投 到 这 艺术家 ;

对于艺术家来说，重复雕刻已经刻好的主题绝非一件令人愉快的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nəʊ] [daʊt] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,
and this no doubt induced him to say , some years afterwards ,
和 这 不 怀疑 诱导 他 到 说 , 一些 年 然后 ,

毫无疑问，这促使他在几年后说道：

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , " [əʊ] !
in a letter to one of his sons , " O !
在 一个 信 到 一 的 他的 儿子们 , " 哦 !

在写给他其中一个儿子的信中，“哦！

[aɪm][ə; eɪ] - ['wɪəri] , [aɪm][ə; eɪ] - ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['bɪznəs] .
I'm a ' weary , I'm a ' weary of this illustrating business .
我是 一个 - 厌倦 , 我是 一个 - 厌倦 的 这 图示 商业 .

我厌倦了，我真的厌倦了插画这行。

" ['ɑːtɪsts] ['friːkwəntli] [ɪk'spɪəriəns] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz]
" Artists frequently experience great difficulty in realizing , to the author's
" 艺术家 频繁地 经验 伟大的 困难 在 意识到 , 到 这 作者的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] .
satisfaction , the description of scenes and characters .
满意 , 这 描述 的 场景 和 人物 .

“艺术家们常常很难按照作者的要求，将场景和人物的描写变为现实。”

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][hɪə(r)]['gɪv(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] [braʊnz] ['veəriəs] " ['fænsiz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
An illustration is here given showing Browne's various " fancies for Mr .
一个 插图 是 这里 给定 显示 布朗的 各种各样的 " 幻想 为了 先生 .
['dɑːmbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

这里给出了一幅插图，展示了布朗对董贝先生的各种“幻想”，

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] ['dɪkɪnz] ,
" all of which failed to please Dickens ,
" 全部 的 哪个 失败的 到 请 狄更斯 ,

所有这些都未能让狄更斯满意。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪsts] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt]
who also expressed his disapprobation of this artist's treatment of another subject
WHO 还 表达 他的 非难 的 这 艺术家的 治疗 的 其他 主题
[ɪn] ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] .
in Dombey and Son .
在 多姆贝 和 儿子 .

他还对这位艺术家在《董贝父子》中对另一个主题的处理方式表示不满。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [dɪ'strest] , " [raɪts] [hiː; hi] , " [baɪ][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -
" I am really distressed , " writes he , " by the illustration of Mrs . Pipchin
" 我 是 真的 苦恼 , " 写 他 , " 经过 这 插图 的 太太 . -
[ænd; ənd] [pɔːl] .
and Paul .
和 保罗 .

“我真的很伤心，”他写道，“皮普钦夫人和保罗的例子让我非常难过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['fraɪtfəli] [ænd; ənd]['waɪldli] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] .
It is so frightfully and wildly wide of the mark .
它 是 所以 可怕地 和 疯狂地 宽的 的 这 标记 .

这简直错得离谱。

[gʊd] ['hev(ə)n] !
Good Heaven !
好的 天堂 !

我的天哪！

[ɪn][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [ænd; ənd][məʊst]['lɪtərəl] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɒŋ] .
in the commonest and most literal construction of the text , it is all wrong .
在 这 最常见的 和 最多 文字 建造 的 这 文本 , 它 是 全部 错误的 .

如果按照最常见、最字面的文本结构来理解，那完全是错误的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [pɔːlz] - ['mɪnɪtʃə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] - [ɪz]
She is described as an old lady , and Paul's ' miniature arm - chair ' is
她 是 描述 作为 一个 老的 女士 , 和 保罗的 - 微型 手臂 - 椅子 - 是
['menʃ(ə)nd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
mentioned more than once .
提及 更多的 比 一次 .

她被描述为一位老太太，保罗的"迷你扶手椅"也被多次提及。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːm] - [tʃeə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He ought to be sitting in a little arm - chair down in the corner of the
他 应该 到 是 坐着 在 一个 小的 手臂 - 椅子 向下 在 这 角落 的 这
['faɪə(r)] - [pleɪs] ,
fire - place ,
火 - 地方 ,

他应该坐在壁炉角落的小扶手椅里。

['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
staring up at her .
凝视 向上 在 她 .

抬头望着她。

[ai][kænt] [seɪ] [wɒt] [peɪn][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ʌtəli] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] .
I can't say what pain and vexation it is to be so utterly misrepresented .
我 不能 说 什么 疼痛 和 烦恼 它 是 到 是 所以 完全地 歪曲事实 .

我无法形容被如此彻底地歪曲报道是多么痛苦和恼怒。

[ai] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
I would cheerfully have given a hundred pounds to have kept this illustration
我 会 愉快地 有 给定 一个 百 磅 到 有 保留 这 插图
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
out of the book .
出去 的 这 书 .

我愿意花一百英镑换取这本书里没有这幅插图。

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd]
He never could have got that idea of Mrs . Pipchin if he had attended
他 绝不 可以 有 得到 那 主意 的 太太 . - 如果 他 有 参加
[tuː; tə][ðə; ði][tekst] .
to the text .
到 这 文本 .

如果他认真读过课文，就永远不会对皮普钦太太产生那样的想法。

[ɪn'diːd] , [ai]
Indeed , I
的确 , 我

确实，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][tekst] ;
think he does better without the text ;
思考 他 做 更好的 没有 这 文本 ;

我觉得他不用文本表现得更好；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ʃɔːt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
for then the notion is made easy to him in short description ,
为了 然后 这 概念 是 制成 简单的 到 他 在 短的 描述 ,

这样一来，简短的描述就能让他更容易理解这个概念了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kænt] [help] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and he can't help taking it in .
和 他 不能 帮助 采取 它 在 .

他情不自禁地将它吸收了下来。

" [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [prə'siːdid] , [ðə; ði]['ɑːtɪst][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɑːmpenseɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" As the tale proceeded , the artist more than compensated for his
" 作为 这 故事 继续 , 这 艺术家 更多的 比 补偿 为了 他的

[ˌʌnsək'sesfl] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ;
unsuccessful rendering of this incident ;
不成功 渲染 的 这 事件 ;

"随着故事的展开，这位艺术家对这一事件的描绘不足之处进行了弥补；

[ænd; ənd] [wɪð] " [mi'kɔːbə] , " [ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪn'taɪə(r)]
and with " Micawber , " in David Copperfield , he obtained the author's entire
和 和 " 米考伯 , " 在 大卫 科波菲尔 , 他 获得 这 作者的 全部的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
approbation ,
赞许 ,

凭借在《大卫·科波菲尔》中饰演的"米考伯"一角，他获得了作者的完全认可。

[huː] [sez] , " [braʊn] [hæz; həz] [sketʃ] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l]
who says , " Browne has sketched an uncommonly characteristic and capital
WHO 说道 , " 布朗 有 草图 一个 不寻常地 特征 和 首都

['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)] .
Mr . Micawber for the next number .
先生 . 米考伯 为了 这 下一个 数字 .

他说："布朗为下一期描绘了一个非同寻常的、极具特色的米考伯先生。"

" [ə'gen] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪn] [bliːk] [haʊs] , " [braʊn] [hæz; həz] [dʌn]
" Again , with reference to an illustration in Bleak House , " Browne has done
" 再次 , 和 参考 到 一个 插图 在 苍凉 房子 , " 布朗 有 完毕

['skɪmpoʊl] ,
Skimpole ,
浮木 ,

"再次，参照《荒凉山庄》中的一幅插图，'布朗已经完成了斯金波尔的画作，

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['sɪŋgjələli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
and helped to make him singularly unlike the great original .
和 帮助 到 制作 他 单独地 与此不同 这 伟大的 原来的 .

这也使得他与伟大的原版截然不同。

" [[diː]]
" [D]
" [D]

[D]

[ɒv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv] " [fɪz] " ['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] .
Of the private life of " Phiz " little is known .
的 这 私人的 生活 的 " 脸 " 小的 是 已知 .

关于"Phiz"的私生活，人们知之甚少。

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [pʌb'lɪsəti] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['miskən'struː] [æz; əz]
His extreme nervousness and dislike to publicity was often misconstrued as
他的 极端 紧张 和 不喜欢 到 宣传 曾是 经常 误解 作为
[praɪd] ;
pride ;
自豪 ；

他极度紧张，厌恶抛头露面，这常常被误解为骄傲；

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'keɪʒnəli] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]
and Dickens even had considerable difficulty in occasionally persuading him to
和 狄更斯 甚至 有 大量 困难 在 偶尔 说服 他 到
[miːt] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
meet a few friends and spend a pleasant evening .
见面 一个 很少 朋友们 和 花费 一个 令人愉快的 晚上 .

狄更斯有时甚至很难说服他与几个朋友见面，共度一个愉快的夜晚。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [ək'sept] [sʌtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,
When he did accept such invitations ,
什么时候 他 做过 接受 这样的 邀请函 ，

当他接受此类邀请时，

[hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]
he invariably tried to seclude himself in a corner of the room , or behind a
他 总是 尝试 到 隔离 他自己 在 一个 角落 的 这 房间 ， 或者 在后面 一个
['kɜːt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

他总是试图把自己隔离在房间的角落里，或者躲在窗帘后面。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [laɪf] ,
His desire for a quiet , unobtrusive life ,
他的 欲望 为了 一个 安静的 ， 不引人注目 生活 ，

他渴望过上平静、低调的生活，

[ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['kʌntri] [rɪ'taɪəmənt] ,
induced him to pass most of his time in country retirement ,
诱导 他 到 经过 最多 的 他的 时间 在 国家 退休 ，

促使他将大部分退休时间都花在了乡村。

[ɔːl] ['bɪznəs] ['mætəz] [ɪn] [taʊn] ['biːɪŋ] [træn'zæktɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] . [[iː]] ['ɔːθəz] [ɔː(r)]
all business matters in town being transacted by an intimate friend . [E] Authors or
全部 商业 事情 在 镇 存在 已交易 经过 一个 亲密的 朋友 . [E] 作者 或者
['pʌblɪʃəz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] " [fɪz] " [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld]
publishers wishing to have a personal interview with " Phiz " were compelled
出版商 祝 到 有 一个 个人的 面试 和 " 脸 " 是 被迫
[tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,
to visit him at his residence ,
到 访问 他 在 他的 住宅 ，

镇上所有商业事务都由一位密友处理。[E] 想要与"菲兹"进行私人访谈的作者或出版商，必须亲自前往他的住所拜访。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] ,
a few miles from town ,
一个 很少 英里 从 镇 ，

距离城镇几英里，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒntrətɒ̃] [ɒn] [dɑːk] [naɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] [bliːk]
and many were the contretemps on dark nights as they crossed a bleak
和 许多 是 这 冲突 在 黑暗的 夜晚 作为 他们 交叉 一个 苍凉
[mɔː(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
moor to reach their destination .
泊 到 抵达 他们的 目的地 .

在漆黑的夜晚，他们穿越荒凉的沼泽地到达目的地，途中遭遇了许多麻烦。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ,
His sons looked forward to the time when visitors were expected ,
他的 儿子们 看起来 向前 到 这 时间 什么时候 访客 是 预期的 ,

他的儿子们盼望着有客人来访的那一刻。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [waɪld] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] ,
in order to hear the stories of wild adventure which generally befell them ,
在 命令 到 听到 这 故事 的 荒野 冒险 哪个 一般来说 发生 他们 ,

为了聆听他们通常遭遇的惊险冒险故事，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
and to laugh at their discomfiture .
和 到 笑 在 他们的 沮丧 .

并嘲笑他们的窘境。

" [fɪz] " [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]
" Phiz " had been from his boyhood accustomed to horses , and
" 脸 " 有 到过 从 他的 童年 习惯 到 马匹 , 和
['friːkwəntli] ['hʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌri] [haʊndz] .
frequently hunted with the Surrey hounds .
频繁地 猎杀 和 这 萨里 猎犬 .

“菲兹”从小就习惯了马，经常和萨里猎犬一起打猎。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ɪz] [djuː] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːs]
To this circumstance is due the extreme facility with which he delineated the horse
到 这 环境 是 到期的 这 极端 设施 和 哪个 他 划定 这 马
[ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
in action in the hunting field and elsewhere .
在 行动 在 这 打猎 场地 和 别处 .

正是由于这种情况，他才能如此轻松地描绘出马匹在狩猎场和其他场合的行动。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sketʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [gə'zet] .
At one time he contributed sketches to The Sporting Gazette .
在 一 时间 他 贡献 草图 到 这 体育 公报 .

他曾为《体育公报》绘制过素描作品。

[ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['leŋθənd] ['hɒlədeɪ] ,
This industrious artist was never known to take a lengthened holiday ,
这 勤劳 艺术家 曾是 绝不 已知 到 拿 一个 加长 假期 ,

这位勤奋的艺术家从不休长假。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] , [weə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz]
but occasionally spent a few days at the seaside , where , no doubt , his
但 偶尔 花费 一个 很少 天 在 这 海滨 , 在哪里 , 不 怀疑 , 他的
['pens(ə)l] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] .
pencil was fully employed .
铅笔 曾是 完全 受雇 .

但偶尔也会在海边待上几天，毫无疑问，在那里他的铅笔得到了充分的发挥。

[ə; eɪ] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [waɪl] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [dʒiː] .
A letter , written while staying at Margate , to his son Mr . Walter G .
一个 信 , 书面 尽管 入住 在 马盖特 , 到 他的 儿子 先生 . 沃尔特 G .
[braʊn] ([huːm] ,
Browne (whom ,
布朗 (谁 ,

这是他在马盖特逗留期间写给他儿子沃尔特·G·布朗先生（Walter G. Browne）的一封信（他……）。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [staɪld] " ['dɒktə(r)] ") , [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
for some unknown reason he styled " Doctor ") , shows his innate sense of humour .
为了 一些 未知 原因 他 风格 " 医生 ") , 演出 他的 先天 感觉 的 幽默 .

出于某种未知的原因，他把自己的名字拼写成“Doctor”，这展现了他与生俱来的幽默感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tjuːzdeɪ] , [dʒuːn] - , 6a , ['kres(ə)nt] [pleɪs] , ['mɑːgeɪt] .
Tuesday , June 19 , 6a , Crescent Place , Margate .
周二 , 六月 - , 6a , 新月 地方 , 马盖特 .

6月19日星期二，6a，马盖特新月广场。

[maɪ][dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ,
My dear Dr . ,
我的 亲爱的 博士 . ,

我亲爱的医生，

" [ai] - [maɪ]['dʌbljuː] . [siː] .
" I hāāve my W . C .
" 我 - 我的 W . C .

“我有我的厕所

[waɪt] :
White :
白色的 :

白色的：

[[ef]] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [waɪt] ['kɒləz] — [ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['swelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nektaɪ] — [maɪn] ['hævɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] ,
[F] — but I have no white collars — and as I am swelling it about without a necktie — mine having mysteriously disappeared ,
[F] — 但 我 有 不 白色的 项圈 — 和 作为 我 是 肿胀 它 关于 没有 一个 领带 — 矿 拥有 神秘地 消失 ,

[F]——但我没有白领衬衫——而且因为我没有领带，所以显得很臃肿——我的领带神秘地消失了，

[left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ['prɒbəbli] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɒləz] ['ɔːlsəʊ] ,
left behind in a bath probably — perhaps it would be coming it too strong to appear without collars also ,
左边 在后面 在 一个 洗澡 大概 — 也许 它 会 是 未来 它 也 强的 到 出现 没有 项圈 还 ,

可能被遗弃在浴缸里——或许它太强势了，不戴项圈也显得不自然。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .
and it is hardly warm enough for it either .
和 它 是 几乎 温暖的 足够的 为了 它 任何一个 .

而且现在的天气也远不够暖和。

[jɔː(r); jə(r)][piː] . [əʊ] . [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'seləni] — [tuː; tə][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] — [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['bærit] — ['krɪstʃən] [neɪm] [ˌʌn'nəʊn] — [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] .
Your P . O . is from the Miscellany — to H . K . Browne — from Mr . Barrett — Xtian name unknown — and no matter .
你的 P . 哦 . 是 从 这 杂项 — 到 H . K . 布朗 — 从 先生 . 巴雷特 — Xtian 姓名 未知 — 和 不 事情 .

您的邮政信箱来自杂项——收件人是 HK Browne——收件人是 Barrett 先生——基督教徒姓名不详——但这无关紧要。

['eni] [blɒks] [ðæt] [kʌm] , ['fɔːwəd] [ɒn] .
Any blocks that come , forward on .
任何 积木 那 来 , 向前 在 .

遇到任何障碍，都继续前进。

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] * * *
Send me a * * *
发送 我 一个 * * *

给我发个***

---

* * * [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'tɜːn] .
*** * * before I return .**
* * * 前 我 返回 .

* * * 在我回来之前。

[ai][dɪd][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [ʃeɪdz] [maɪ'self] — [ɒv; əv][maɪ'self] — [ʌn'kɒnʃəsli] — ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .
I did some very good shades myself — of myself — unconsciously — yesterday evening .
我 做过 一些 非常 好的 色调 我 — 的 我 — 不知不觉 — 昨天 晚上 .

昨天晚上，我不自觉地给自己画了一些很不错的阴影。

[ðə; ði] [bɑːθs] [rʌn] [ə'lɒŋ] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
The baths run along one side of the High Street ,
这 浴室 跑步 沿着 一 边 的 这 高的 街道 ,

浴场沿着商业街的一侧分布，

[flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [wen] [ai][hæd; həd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['tɔɪlət] [ðæt] [ðə; ði][gæs] - ['bɜːnə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [pleɪst] ,
flush with the pavement — and I found when I had nearly finished my toilet that the gas - burner was so ingeniously placed ,
冲洗 和 这 路面 — 和 我 成立 什么时候 我 有 几乎 完成的 我的 洗手间 那 这 气体 - 刻录机 曾是 所以 巧妙地 放置 ,

与路面齐平——当我快要用完马桶时才发现，燃气灶的位置设计得非常巧妙，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['beɪðə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑːstɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blaɪnd] . — [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . —
that it was impossible for any bather to avoid casting gigantic studies of the nude upon the window blind . — This sort of thing . —
那 它 曾是 不可能的 为了 任何 沐浴者 到 避免 铸件 巨大 研究 的 这 裸体 之上 这 窗户 瞎的 . — 这 种类 的 事物 . —

任何沐浴者都无法避免在窗帘上投射出巨大的裸体影像。——诸如此类的事情。

" [[hɪə(r)] ['fɒləʊ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪðə(r)][ɪn] ['veəriəs] ['ætətjʊd]] .
" [Here follow several other sketches of the bather in various attitudes] .
" [这里 跟随 一些 其他 草图 的 这 沐浴者 在 各种各样的 态度] .

【接下来是几幅沐浴者不同姿态的素描】

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] ['dɪkɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnz] ,
His appreciation of fun is thus referred to by Dickens in a letter to Mrs . Dickens ,
他的 欣赏 的 乐趣 是 因此 指 到 经过 狄更斯 在 一个 信 到 太太 . 狄更斯 ,

狄更斯在写给狄更斯夫人的一封信中提到了他对乐趣的欣赏。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪən][həʊ'tel] , ['ʃrəʊzbəri] .
dating from the Lion Hotel , Shrewsbury .
约会 从 这 狮子 酒店 , 什鲁斯伯里 .

其历史可追溯至什鲁斯伯里的狮子酒店。

" ['θɜːzdeɪ] , [noʊ'vembər] . 1st , - . — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [lɑːst] [naɪt] .
" Thursday , Nov . 1st , 1838 . — We were at the play last night .
" 周四 , 十一月 . 1st , - . — 我们 是 在 这 玩 最后的 夜晚 .

"1838 年 11 月 1 日，星期四——我们昨晚去看戏了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'spiːk] — - [ðə; ði] [lʌv] [tʃeɪs] , - [ə; eɪ]['bæleɪ] ([wɪð] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] !) ,
It was a bespeak — ' The Love Chase , ' a ballet (with a phenomenon !) ,
它 曾是 一个 表明 — - 这 爱 追赶 , - 一个 芭蕾舞 (和 一个 现象 !) ,

这是一份预兆——《爱情追逐》，一部芭蕾舞剧（堪称奇迹！），

['daɪvəz] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ]['rəʊlənd]
divers songs , and ' A Roland
潜水员 歌曲 , 和 - 一个 罗兰

各种各样的歌曲，以及"A Roland"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒlɪvə] . -
for an Oliver . '
为了 一个 奥利弗 . -

给奥利弗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['θɪətə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fʌni] .
It is a good theatre , but the actors are very funny .
它 是 一个 好的 剧院 , 但 这 演员 是 非常 有趣的 .

这是一个不错的剧院，但是演员们非常滑稽。

[braʊn] [lɑːft] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'diːsnt] ['hɑːtinəs] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ,
Browne laughed with such indecent heartiness at one point of the entertainment ,
布朗 笑了 和 这样的 不雅 热情 在 一 观点 的 这 娱乐 ,

在演出过程中，布朗一度发出极其放肆的笑声。

[ðæt] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][nekst][bɒks] ['sʌfəd] [ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
that an old gentleman in the next box suffered the most violent indignation .
那 一个 老的 绅士 在 这 下一个 盒子 遭受 这 最多 暴力 愤慨 .

隔壁包厢的一位老先生受到了最强烈的愤慨。

" [ɪn] - , " [fɪz] " [ə'kʌmp(ə)nid] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] ['flɑːndəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ten] [deɪz] - ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] ;
" In 1837 , " Phiz " accompanied Dickens to Flanders , for a ten days ' summer holiday ;
" 在 - , " 脸 " 伴随 狄更斯 到 弗兰德斯 , 为了 一个 十 天 - 夏天 假期 ;

1837年，"菲兹"陪同狄更斯前往弗兰德斯，度过了十天的暑假；

[ænd; ənd][ɪn] - [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] , [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] .
and in 1838 they went to Yorkshire , a journey which resulted in the production of Nicholas Nickleby .
和 在 - 他们 去 到 约克郡 , 一个 旅行 哪个 结果 在 这 生产 的 尼古拉斯 尼克尔比 .

1838 年，他们前往约克郡，这次旅行促成了《尼古拉斯·尼克尔贝》的创作。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ,
The following year he made one of a party of four , and visited ,
这 下列的 年 他 制成 一 的 一个 派对 的 四 , 和 到访 ,

第二年，他加入了一个四人旅行团，并进行了访问。

[wɪð] ['dɪkɪnz] , [mə'kriːdi] [ænd; ənd]['fɔːstə(r)] , ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['prɪzənz] .
with Dickens , Macready and Forster , nearly all the London prisons .
和 狄更斯 , 麦克雷迪 和 福斯特 , 几乎 全部 这 伦敦 监狱 .

狄更斯、麦克雷迪和福斯特几乎写遍了伦敦所有的监狱。

[ðiːz] [dʒɔɪnt] [tʊr] [ɒv; əv] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]
These joint tours of Author and Artist could not fail to assist the
这些 联合的 旅游 的 作者 和 艺术家 可以 不是 失败 到 协助 这
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] .
realization of the scenes they intended to depict .
实现 的 这 场景 他们 故意的 到 描绘 .

作者和艺术家的这些联合巡演，无疑有助于他们实现想要描绘的场景。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] " [fɪz] ,
It is an interesting fact in connection with the career of " Phiz ,
它 是 一个 有趣的 事实 在 联系 和 这 职业 的 " 脸 ,

这是与“Phiz”的职业生涯有关的一个有趣的事实，

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'griː] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɒd(ə)l] ,
" that he would never agree to draw from the living model ,
" 那 他 会 绝不 同意 到 画 从 这 活的 模型 ,

“他绝不会同意以真人模特为对象进行绘画创作。”

— [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [kraʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veəriəs] [taɪps] [ɒv; əv]
— all his representations of moving crowds , and the various types of
— 全部 他的 表现形式 的 移动 人群 , 和 这 各种各样的 类型 的
[hjuː'mænəti] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] [ɪg'zɪbɪt] ,
humanity , which his etchings exhibit ,
人类 , 哪个 他的 蚀刻画 展览 ,

——他所有描绘人群流动和各种类型人性的蚀刻版画作品，

['biːɪŋ] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
being drawn from recollection .
存在 绘制 从 回忆 .

凭记忆绘制。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɒtɪŋz] [ɪn] ['pens(ə)l] — [mɪə(r)] [ˌmemə'rændə] — [wen]
He would sometimes make a few jottings in pencil — mere memoranda — when
他 会 有时 制作 一个 很少 笔记 在 铅笔 — 仅仅 备忘录 — 什么时候
['eniθɪŋ] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] ,
anything struck him as being worthy of reproduction ,
任何事物 击 他 作为 存在 值得 的 生殖 ,

他有时会用铅笔简单地记下一些事情——仅仅是备忘录——当他觉得有什么值得记录下来的时候。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['meməri] .
but beyond that he depended on his excellent memory .
但 超过 那 他 取决于 在 他的 出色的 记忆 .

但除此之外，他还依靠自己出色的记忆力。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['epsəm] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːbi] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
For example , he would go to Epsom on the Derby Day without taking a
为了 例子 , 他 会 去 到 埃普索姆 在 这 德比 天 没有 采取 一个
['pens(ə)l] ['iːv(ə)n] ,
pencil even ,
铅笔 甚至 ,

例如，他甚至会在德比日那天去埃普索姆赛马场，连铅笔都不带。

[ænd; ənd] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,
and , on returning home ,
和 , 在 返回 家 ,

回到家后，

[wʊd] [drɔː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɪɡ'zækt] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['eni] [kən'spɪkjuəs] [ɔː(r)] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktə(r)]
would draw to the life exact portraits of any conspicuous or eccentric character
会 画 到 这 生活 精确的 肖像 的 任何 显眼的 或者 偏心 特点
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] .
he had seen on the course .
他 有 已见 在 这 课程 .

他会为他在球场上看到的任何引人注目或古怪的人物画出栩栩如生的肖像。

[æz; əz] ['priːviəsli] ['steɪtɪd] , [braʊn] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] ,
As previously stated , Browne was extremely fond of water - colour drawing ,
作为 之前 声明 , 布朗 曾是 极其 喜爱 的 水 - 颜色 绘画 ,
[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] ;
and executed some thousands during his life ;
和 执行 一些 数千 期间 他的 生活 ;

如前所述，布朗非常喜欢水彩画，一生中创作了数千幅水彩画；

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz]
not unfrequently a day's work would be represented by three or four of these
不是 不常 一个 天 工作 会 是 代表 经过 三 或者 四 的 这些
[prə'dʌkʃ(ə)nz] .
productions .
作品 .

一天的工作成果往往可以用三到四部这样的作品来表示。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['kærikətjuə, -tʃə] , [æz; əz][wʌn] [mait] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət]['rʊərəl] [siːnz] - [lɑː]
They were not caricatures , as one might suppose , but rural scenes à la
他们 是 不是 漫画 , 作为 一 可能 认为 , 但 乡村的 场景 - 拉
['wɒtəu; vɑː'təu] , [ænd; ənd] [ˌælə'gɒrɪkl] ['sʌbdʒɪkts] .
Watteau , and allegorical subjects .
华托 , 和 寓言式的 主题 .

它们并非人们可能认为的漫画，而是华托风格的乡村风景画和寓言题材作品。

[ðɪs] [fækt] ['kɔntrə,vəːt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [ðæt] " [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
This fact controverts the statement made in a daily paper , that " unfortunately ,
这 事实 争议者 这 陈述 制成 在 一个 日常的 纸 , 那 " 很遗憾 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tekst][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ,
without a text to illustrate ,
没有 一个 文本 到 阐明 ,

这一事实与某日报的说法相矛盾，该报称“遗憾的是，由于没有文本佐证，

- [fɪz] - ['nevə(r)][hæd; həd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][aɪ'diəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] " (!) .
' Phiz ' never had half - a - dozen ideas in his head " (!) .
- 脸 - 绝不 有 一半 - 一个 - 打 想法 在 他的 头 " (!) .

“Phiz 脑子里从来没有六个想法”（！）。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [kən'trɪbjətə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] — ['fɪɡə(r)]
For many years he was a constant contributor of pictures — figure
为了 许多 年 他 曾是 一个 持续的 贡献者 的 图片 — 数字
['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['kærəktə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv]
subjects of a humorous and dramatic character — to the Exhibitions of
主题 的 一个 幽默 和 戏剧性 特点 — 到 这 展览 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
the British Institution ,
这 英国 机构 ,

多年来，他一直向英国艺术学院的展览会提供画作——以幽默和戏剧性人物为主题的画作。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑːtɪsts] .
and of the Society of British Artists .
和 的 这 社会 的 英国 艺术家 .

以及英国艺术家协会。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ['efəts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɑː'tuːn] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Among his more ambitious efforts was a cartoon of considerable dimensions ,
之中 他的 更多的 雄心勃勃 努力 曾是 一个 卡通片 的 大量 方面 ,

在他较为雄心勃勃的作品中，有一幅尺寸相当大的漫画。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] " [ə; eɪ] ['fɒrɪdʒɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv] - ['fɔːsɪz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['brɪt(ə)nz] ,
representing " A Foraging Party of Cæsar's Forces surprised by the Britons ,
代表 " 一个 觅食 派对 的 - 部队 惊讶 经过 这 英国人 ,

代表"凯撒军队的一支觅食队被不列颠人突袭",

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æz; əz][nəʊ] . - [æt; ət][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .
" which appeared as No . 65 at the Westminster Hall Exhibition of 1843 .
" 哪个 出现 作为 不 . - 在 这 威斯敏斯特 大厅 展览 的 - .

"该展品在 1843 年威斯敏斯特大厅展览会上以第 65 号展品的身份展出。

[ðɪs] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] " ['skrætʃi] " ['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [dɪ'spleɪd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['enədʒi] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] .
This , notwithstanding the " scratchy " manner of its execution , displayed remarkable skill and abundant energy of design .
这 , 虽然 这 " 粗糙的 " 方式 的 它是 执行 , 显示 卓越 技能 和 丰富 活力 的 设计 .

尽管其执行方式略显粗糙，但仍然展现了非凡的技巧和丰富的设计活力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['gæðərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [kɑː'tuːn] [wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enədʒi] ['bɔːdəd] [ɒn]['kærɪkətʃʊə(r)] ;
At the same gathering another cartoon was attributed to him , of which the energy bordered on caricature ;
在 这 相同的 采集 其他 卡通片 曾是 归因于 到 他 , 的 哪个 这 活力 带边框 在 漫画 ;

在同一次聚会上，另一幅漫画被认为是他的作品，其笔力近乎夸张的讽刺画；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nemd] , " ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] [dɪ'faɪd] [baɪ][ə; eɪ] [welʃ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .
it was named , " Henry II defied by a Welsh Mountaineer .
它 曾是 命名 , " 亨利 二 违抗 经过 一个 威尔士语 登山 .

它被命名为"亨利二世被一位威尔士山民反抗"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[æt; ət][wʌn][taɪm] " [fɪz] " [rɪ'siːvd] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ɪn]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .
At one time " Phiz " received an extraordinary commission to reproduce in water - colour all his illustrations to the Novels of Dickens .
在 一 时间 " 脸 " 已收到 一个 非凡的 委员会 到 复制 在 水 - 颜色 全部 他的 插图 到 这 小说 的 狄更斯 .

曾有一次，"菲兹"接到一项非同寻常的委托，用水彩画重现他为狄更斯小说所作的所有插图。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [pə'sistid] [ɪn] ,
The Artist reminded his patron of the magnitude of the undertaking , but the request was persisted in ,
这 艺术家 提醒 他的 赞助人 的 这 震级 的 这 承诺 , 但 这 要求 曾是 持续 在 ,

艺术家提醒赞助人这项工程的艰巨性，但对方仍然坚持要求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] ['djuːli]['eksɪkjuːtɪd] .
and the work duly executed .
和 这 工作 正式地 执行 .

工作已按计划完成。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['breɪsɪŋ] [eə(r)] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ;
His love of bracing air induced him to pay frequent visits to the seaside ;
他的 爱 的 支撑 空气 诱导 他 到 支付 频繁 访问 到 这 海滨 ;

他喜欢清新的空气，因此经常去海边游玩；

[bʌt; bət] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [lɒdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌəʊdər'ɪfərəs] ['neɪtʃə(r)] ;
but on one occasion he lodged in a house not remarkable for its odoriferous nature ;
但 在 一 场合 他 已提交 在 一个 房子 不是 卓越 为了 它是 有气味的 自然 ;

但有一次，他借宿在一间并不以气味浓烈而闻名的房子里；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] ,
and , in order to produce a current of fresh air in his bed - room ,
和 , 在 命令 到 生产 一个 当前的 的 新鲜的 空气 在 他的 床 - 房间 ,

为了在他的卧室里制造一股新鲜空气，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] [kɔːzd] [ˌðeə'baɪ] .
he opened door and window , and slept in the draught caused thereby .
他 打开 门 和 窗户 , 和 睡着了 在 这 草稿 导致 从而 .

他打开门窗，在由此产生的穿堂风中睡着了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ɪn'sɪpiənt] [pə'ræləsɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
For many years before his death , he suffered from incipient paralysis , the result ,
为了 许多 年 前 他的 死亡 , 他 遭受 从 初期 麻痹 , 这 结果 ,

在他去世前的许多年里，他一直饱受早期瘫痪的折磨，这是由于……

[nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɔːʃəs] [ækt] ,
no doubt , of this incautious act ,
不 怀疑 , 的 这 不谨慎 行为 ,

毫无疑问，对于这一草率的行为，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːt] [wɜːld] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and to which may be attributed his disappearance from the art world some fifteen years ago .
和 到 哪个 可能 是 归因于 他的 消失 从 这 艺术 世界 一些 十五 年 前 .

这或许可以归因于他大约十五年前从艺术界消失。

" [fɪz] , " [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪp(ə)ld] [kən'dɪʃn] , [stɪl] [wɜːkt] [hɑːd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,
" Phiz , " notwithstanding his crippled condition , still worked hard with admirable perseverance ,
" 脸 , " 虽然 他的 残疾的 状况 , 仍然 工作 难的 和 令人钦佩的 毅力 ,

尽管菲兹身体残疾，但他仍然以令人钦佩的毅力努力工作。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,
though his difficulties were increased by an injury to his thumb ,
尽管 他的 困难 是 增加 经过 一个 受伤 到 他的 拇指 ,

虽然拇指受伤加剧了他的困难，

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['fɪŋgəz] .
which compelled him to hold his pencil between the middle and fore fingers .
哪个 被迫 他 到 抓住 他的 铅笔 之间 这 中间 和 前 手指 .

这使得他不得不把铅笔夹在中指和食指之间。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)]
His friends endeavoured to persuade him to draw his pictures on a larger
他的 朋友们 努力 到 说服 他 到 画 他的 图片 在 一个 更大的
[skeɪl] ,
scale ,
规模 ,

他的朋友们努力说服他把画画得更大一些。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [f'əʊtəgɹ,æfd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] , [wɪð]
in order that they might be photographed to the required dimensions , but , with
在 命令 那 他们 可能 是 拍摄 到 这 必需的 方面 , 但 , 和
[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪk'sepʃnz] ,
one or two exceptions ,
一 或者 二 例外情况 ,

为了能够按照所需的尺寸拍摄照片，但除一两处例外，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ækt][ɒn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .
he refused to act on this suggestion .
他 拒绝 到 行为 在 这 建议 .

他拒绝采纳这个建议。

[hiː; hi]['grædʒuəli] [lɒst] [ðæt] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] ['kærəktə,raɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
He gradually lost that facility which characterized his work ,
他 逐步地 丢失的 那 设施 哪个 特征化的 他的 工作 ,

他逐渐失去了他作品中那种独特的技巧。

[ænd; ənd] ['lætəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [prə'poʊzlz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [bɔɪz] - ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ə; eɪ]
and latterly yielded to proposals to illustrate boys ' literature of a
和 后来 产生 到 提案 到 阐明 男孩们 - 文学 的 一个
['rɑːðə(r)] [ləʊ] [klɑːs] .
rather low class .
相当 低的 班级 .

后来，他接受了为低俗男孩文学作品配图的提议。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pɑːst] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [bʊk] - [,ɪlə'streɪʃ(ə)n]
The time is past , no doubt , which encouraged the method of book - illustration
这 时间 是 过去的 , 不 怀疑 , 哪个 鼓励 这 方法 的 书 - 插图
[ə'dɒptɪd] [baɪ] " [fɪz] .
adopted by " Phiz .
已采用 经过 " 脸 .

毫无疑问，促成“菲兹”采用的书籍插图方法的时代已经过去了。

" [,aɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [,mʌltɪ'feəriəs] [,fəʊtəʊ'tɪpɪk]
" It has given place to wood - engraving , and multifarious phototypic
" 它 有 给定 地方 到 木头 - 雕刻 , 和 五花八门 照相型
['prəʊsesɪz] , [ðæt] , [pə'hæps] , [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɜːʃəli] ['prefrəb(ə)l] ,
processes , that , perhaps , are commercially preferable ,
流程 , 那 , 也许 , 是 商业上 优选 ,

“它已经让位于木刻版画和各种各样的照相制版工艺，这些工艺或许在商业上更受欢迎。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['stændpɔɪnt] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)] .
but from an artistic standpoint much inferior .
但 从 一个 艺术 立场 很多 下 .

但从艺术角度来看，却逊色得多。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [sʌm; səm] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)]
We must , however , except the wonderful results some wood - engravers
我们 必须 , 然而 , 除了 这 精彩的 结果 一些 木头 - 雕刻师
[hæv; həv] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
have produced from time to time ,
有 生产 从 时间 到 时间 ,

然而，我们必须承认，有些木刻家偶尔也能创作出令人惊叹的作品。

[wɪtʃ] ['etʃə(r)] , ['iːv(ə)n] , ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ɪk'sel] .
which etchers , even , cannot hope to excel .
哪个 蚀刻师 , 甚至 , 不能 希望 到 Excel .

就连蚀刻师也无法企及的成就。

['dɑːktər; draɪv] . ['edgə(r)] [braʊn] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv]
Dr . Edgar Browne describes his father's indifference to the value of
博士 . 埃德加 布朗 描述 他的 父亲的 漠不关心 到 这 价值 的
[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
his work ,
他的 工作 ,

埃德加·布朗博士描述了他父亲对他工作的价值漠不关心的态度。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] :
or the time and labour bestowed upon it :
或者 这 时间 和 劳动 授予 之上 它 :

或者说，投入其中的时间和精力：

— " [hiː; hi] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ,
— " He never understood the art of husbanding or developing his powers ,
— " 他 绝不 理解 这 艺术 的 丈夫 或者 发展 他的 权力 ,

“他从未懂得如何驾驭或开发自己的能力。”

— [hiː; hi] ['nevə(r)] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [lɜːn] ['eni] ['teknɪk(ə)l] ['prəʊses] ;
— he never set to work to learn any technical process ;
— 他 绝不 放 到 工作 到 学习 任何 技术的 过程 ;

—他从未着手学习任何技术流程；

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [frɒm; frəm] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] - [wɜːk] ,
when he had a little leisure from ' illustration ' work ,
什么时候 他 有 一个 小的 闲暇 从 - 插图 - 工作 ,

当他从插画工作中稍微空闲下来时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] - [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] - — ['dʒen(ə)rəli] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]
he used to start a picture ' to get his hand in ' — generally taking some
他 用过的 到 开始 一个 图片 - 到 得到 他的 手 在 - — 一般来说 采取 一些
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ɔː(r)] ['trɪviəl]
unimportant or trivial
不重要 或者 琐碎的

他过去常常开始画画“只是为了参与其中”——通常是画一些无关紧要或琐碎的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .
subject for this purpose .
主题 为了 这 目的 .

为此目的而设。

[hɪz; ɪz] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [hænd] [bəuθ] [ɪn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːvələs] .
His facility of hand both in large and minute work was something marvellous .
他的 设施 的 手 两个都 在 大的 和 分钟 工作 曾是 某物 奇妙 .

他无论在大件作品还是精细作品中，手艺都堪称精湛。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
At one time ,
在 一 时间 ,

曾几何时，

[hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈsketʃɪz] [ɪn] [tʃɔːk] [meɪd] [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn]
he produced a very remarkable series of sketches in chalk made during a tour in
他 生产 一个 非常 卓越 系列 的 草图 在 粉笔 制成 期间 一个 旅游 在
[ˈaɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

他在爱尔兰旅行期间创作了一系列非常杰出的粉笔素描作品。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈskætəd] [naʊ] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ,
They are scattered now , but are as fine as anything he did ,
他们 是 疏散 现在 , 但 是 作为 美好的 作为 任何事物 他 做过 ,

它们现在散落各处，但和他做的任何事一样出色。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈpræktɪkli]
and are certainly the best records of a people who have practically
和 是 当然 这 最好的 记录 的 一个 人们 WHO 有 几乎
[ˈvænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

这无疑是对一个几乎已经消失的民族的最佳记录。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [ˈkeələs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
He was astonishingly careless about his work .
他 曾是 令人震惊地 粗心 关于 他的 工作 .

他对工作极其漫不经心。

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpə(r)][ˈbɑːskɪt] ;
Hundreds of original designs were thrown into the waste - paper basket ;
数百 的 原来的 设计 是 抛掷 进入 这 浪费 - 纸 篮子 ;

数百份原创设计稿被扔进了废纸篓；

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈləʊk(ə)l] [ˈɪntrəst] [ˈsɪmələ(r)] [ˈsketʃɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈwɪlɪŋ] [ˈpɜːrtʃəsər]
apart from their local interest similar sketches have found willing purchasers
除 从 他们的 当地的 兴趣 相似的 草图 有 成立 愿意的 购买者
[ɒv; əv] [leɪt] [jˈɪəz] .
of late years .
的 晚的 年 .

除了当地的兴趣之外，类似的素描作品近年来也找到了愿意购买的买家。

" [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈɑːtɪsts] [huːz] [pɪˈkjuːniəri] [rɪˈwɔːd] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kəˈmenʃərət] [wɪð]
" Like many other artists whose pecuniary reward had not been commensurate with
" 喜欢 许多 其他 艺术家 谁 金钱 报酬 有 不是 到过 相称的 和
[ðeə(r)][əˈbɪləti] ,
their ability ,
他们的 能力 ,

"就像许多其他艺术家一样，他们的经济回报与他们的能力不成正比，

[[dʒiː]] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpenʃ(ə)n] .
[G] he became the recipient of a pension .
[G] 他 成为 这 接受者 的 一个 养老金 .

[G] 他开始领取养老金。

[ðə; ði][kaɪnd] [ˌɪnstrʊmenˈtælɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ˈrɔɪəl] [ˌækədɪmˈɪʃənz] [əbˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən]
The kind instrumentality of a few Royal Academicians obtained for him an
这 种类 工具性 的 一个 很少 皇家 院士 获得 为了 他 一个
[ˈænjuəl] [grɑːnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈpriːviəsli] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːdʒ] [ˈkrʊkʃæŋk] .
annual grant which had been previously enjoyed by the late George Cruikshank .
年度的 授予 哪个 有 到过 之前 享受 经过 这 晚的 乔治 克鲁克香克 .

在几位皇家院士的帮助下，他获得了一笔年度拨款，这笔拨款此前曾由已故的乔治·克鲁克香克获得。

[ɒn] [ðə; ði] 8th [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] [deθ] [ə'kɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] " [fɪz] .
On the 8th of July , 1882 , the death occurred of the famous " Phiz .
在 这 8th 的 七月 , - , 这 死亡 发生 的 这 著名的 " 脸 .

1882年7月8日，著名人物"菲兹"去世。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [həʊv] , [nɪə(r)] ['braɪtn] ,
" At the quiet village of Hove , near Brighton ,
" 在 这 安静的 村庄 的 霍夫 , 靠近 布莱顿 ,

在布莱顿附近宁静的霍夫村，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ,
where the last few years of his life were spent ,
在哪里 这 最后的 很少 年 的 他的 生活 是 花费 ,

他生命的最后几年是在那里度过的，

[hiː; hi] [sə'kʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪksti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɜːməti] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [əʊld] [eɪdʒ] .
he succumbed in his sixty - seventh year to infirmity rather than old age .
他 屈服了 在 他的 六十 - 第七 年 到 虚弱 相当 比 老的 年龄 .

他六十七岁时因病去世，而非年老去世。

['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['meməriz] ,
Almost forgotten as a man , his productions have remained in our memories ,
几乎 被遗忘的 作为 一个 男人 , 他的 作品 有 剩余 在 我们的 回忆 ,

作为一个人，他几乎被人遗忘，但他的作品却一直留在我们的记忆中。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]
and will continue to do so as long as the works of Dickens and
和 将要 继续 到 做 所以 作为 长的 作为 这 作品 的 狄更斯 和
['liːvə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .
Lever are read and appreciated .
杠杆 是 读 和 感谢 .

只要狄更斯和利弗的作品还有人阅读和欣赏，我们就会继续这样做。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ekstrə] - ['mjʊərəl] ['semətri] , ['braɪtn] .
His remains were interred at the extra - mural Cemetery , Brighton .
他的 遗迹 是 埋葬 在 这 额外的 - 壁画 公墓 , 布莱顿 .

他的遗体被安葬在布莱顿市郊公墓。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wɒz; wəz] ['praɪvət] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['mɔːnəz] ['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [sʌnz] [ɒv; əv]
The funeral was private , the only mourners present being the four sons of
这 葬礼 曾是 私人的 , 这 仅有的 哀悼者 展示 存在 这 四 儿子们 的
[ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
the deceased ,
这 死者 ,

葬礼以私人形式举行，只有死者的四个儿子出席。

['dɑːktər; draɪv] . ['æmblə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [hɔːls] , [[eɪtʃ]] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['hærɪs(ə)n] .
Dr . Ambler , Mr . George Halse , [H] and Mr . Robert Harrison .
博士 . 安布勒 , 先生 . 乔治 哈尔斯 , [H] 和 先生 . 罗伯特 哈里森 .

安布勒博士、乔治·霍尔斯先生[H]和罗伯特·哈里森先生。

[æz; əz] [əd'maiərə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [ə'bɪləti] [wiː; wi] [pleɪs] [ðɪs] ['memwɑː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'pɒn]
As admirers of his artistic ability we place this Memoir as a wreath upon
作为 仰慕者 的 他的 艺术 能力 我们 地方 这 回忆录 作为 一个 花圈 之上
[hɪz; ɪz] [greɪv] .
his grave .
他的 严重 .

作为他的艺术才华的仰慕者，我们将这本回忆录献给他，如同献上花圈一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[ˌkɒrəˈspɒndəns] .
CORRESPONDENCE .
一致 .

一致。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdrest] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːtɪst] - [ˈhjuːmərɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
The following letters were addressed by the artist - humorist to his son ,
这 下列的 信件 是 已解决 经过 这 艺术家 - 幽默家 到 他的 儿子 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːltə] [ˌdʒiːˈɑːr] .
Mr . Walter Gr .
先生 . 沃尔特 gr .

以下信件是这位艺术家兼幽默作家写给他的儿子沃尔特·格鲁先生的。

[braʊn] : —
Browne : —
布朗 : —

布朗：—

[ˈblenɪm] [ˈkres(ə)nt] , [sept] . , [ˈsætədeɪ] , [θriː] - .
Blenheim Crescent , Sept . , Saturday , 3 o'clk .
布伦海姆 新月 , 九月 . , 周六 , 3 - .

布伦海姆新月街，九月，星期六，凌晨 3 点。

[piː] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
p . m . , a . d . 1867 .
p . 米 . , 一个 . d . - .

公元1867年下午。

[maɪ][dɪə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . ,
My Dear Dr . ,
我的 亲爱的 博士 . ,

亲爱的医生，

[ai][hæv; həv] [ˈnɪəli] [ˈbɜːrstɪd] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [pruːvd] ,
I have nearly bursted my heart out , and proved ,
我 有 几乎 爆发 我的 心 出去 , 和 已证实 ,

我几乎要崩溃了，而且已经证明，

[ðæt] [maɪ] [səʊl] [ɔː(r)] [səʊls] ([ai][hæv; həv] [tuː]) [ˈɪzənt] — [ɔː(r)] [ent] — [ɪˈmɔːt(ə)l] ,
that my soul or soles (I have two) is'nt — or an't — immortal ,
那 我的 灵魂 或者 鞋底 (我 有 二) 不是 — 或者 蚂蚁 — 不朽 ,

我的灵魂或双脚（我有两个）并非——或者说并非——不朽的，

— [baɪ] [ˈweərɪŋ] [ɒn] - [ɪm] [aʊt] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ˈɑːftə(r)][jɪə] .
— by wearing on ' em out running to and fro after yr .
— 经过 穿着 在 - 呃 出去 跑步 到 和 弗 后 yr .

—通过多年来奔波劳碌，把它们磨损得不成样子。

[bælˈmɒrəl] — [ˈbuːtlɪs] [ˈerəndz] !
Balmorals — Bootless errands !
巴尔莫勒尔 — 无靴 跑腿 !

巴尔莫勒尔——无需靴子也能办事！

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [sleɪv] ([ɒv; əv] [ɔːl]) [hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [brɔːt] [ðem; ðəm] !
The wretched slave (of awl) has but just brought them !
这 可怜 奴隶 (的 锥子) 有 但 只是 带来 他们 !

可怜的（锥子的）奴隶才刚刚把它们带来！

[ai]['brɪs(ə)l] [wɪð] [rɒθ] !
I bristle with wrath !
我 鬃 和 愤怒 !

我怒火中烧!

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [welt] [hɪm] ! — [bʌt; bət] — [nəʊ] — [ai][woʊnt] — [hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [kæfs] [skɪn]
and could welt him ! — but — no — I won't — he may want his calf's skin
和 可以 红肿 他 ! — 但 — 不 — 我 惯于 — 他 可能 想 他的 小牛的 皮肤

[həʊl] , [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæd] - ['mɒrəlz] ! !
whole , to mend his own Bad - morals ! !
所有的 , 到 修补 他的 自己的 坏的 - 德 ! !

而且他可能会被打得遍体鳞伤！——但是——不——我不会——他或许想要他那完整的小腿皮，来修补他自己糟糕的道德败坏！！

[ai] [rʌʃ] !
I rush !
我 匆忙 !

我赶时间!

[ai][flai] !
I fly !
我 飞 !

我会飞!

[tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiː 'tiː] . ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . ['steɪʃ(ə)n] ! — - - ! ! ! !
to the Gt . W . R . Station ! — - - ! ! ! !
到 这 大 . W . 拉 . 车站 ! — - - ! ! ! !

前往大西部铁路站！——！！！！

[ai] [sɪŋk] — ['breθləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [klɑːk] — [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [buːts]
I sink — breathless into the arms of the astounded clerk — point to the boots
我 下沉 — 喘不过气 进入 这 武器 的 这 震惊 职员 — 观点 到 这 靴子

— —
— —
— —

我气喘吁吁地跌入目瞪口呆的店员怀里，指着那双靴子——

[maɪ] - [maʊθ] ['feɪntli] ['wɪspərz] " [weɪ] - [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz][pen] - [ɪd'ɔːnd] [ɪə(r)] ! !
My - mouth faintly whispers " Wey - mouth in his pen - adorned Ear ! !
我的 - 嘴 淡淡的 低语 " 韦 - 嘴 在 他的 笔 - 装饰 耳朵 ! !

我的嘴巴轻轻地低语着"韦嘴在他那装饰着钢笔的耳朵里！！"

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [bles] [ˌem 'iː] !
" and — and — " Bless me !
" 和 — 和 — " 保佑 我 !

"而且——而且——"保佑我!

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? " — [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — [ai] [wɪʃ] — [juː; jʊ] [meɪ] [get] - [ɪm] !
where am I ? " — and , and — I wish — you may get ' em !
在哪里 是 我 ? " — 和 , 和 — 我 希望 — 你 可能 得到 - 呃 !

我在哪里?"——而且——我希望——你能得到它们!

[ɪf] [juː; jʊ]['vɪzɪt] ['pɔːtlənd] [ə'gen] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['eni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [spɒt] — [kən'vɪkt]
If you visit Portland again , make a note of any peculiarities of spot — convict
如果 你 访问 波特兰 再次 , 制作 一个 笔记 的 任何 特殊性 的 点 — 定罪

[dres] ,
dress ,
裙子 ,

如果你再次访问波特兰，请记下该地的任何特殊之处——例如囚犯的着装。

& [siː] . — [æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [hɔːs] - [waɪ] ['sentɪmənt] (!) [kə'nektɪd]
& c . — as I have a touching bit of horse - y sentiment (!) connected
& c . — 作为 我 有 一个 接触 少量 的 马 - 是 情绪 (!) 连接
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,
therewith ,
由此 ,

等等——因为我对此怀有一段感人的、与马有关的情感（！），

[wɪtʃ] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌɛsˌpiː'dʒiː] .
which will do for Spg .
哪个 将要 做 为了 spg .

这对于 Spg 来说就足够了。

[gə'zet] . — [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] ['peɪnti] ['bɪts] — [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] —
Gazette . — I should think you ought to find painty bits — within walking distance —
公报 . — 我 应该 思考 你 应该 到 寻找 油漆 比特 — 之内 步行 距离 —
[seɪ] — [raɪt] [ɔː(r)] [left] [ten] [maɪlz] ?
say — right or left ten miles ?
说 — 正确的 或者 左边 十 英里 ?

公报——我想你应该能在步行范围内找到一些风景优美的地方——比如说，左右十英里以内?

[əz] . - . ,
Yrs . affecty . ,
年 . - . ,

亲爱的。

[dæd] .
Dad .
爸爸 .

爸爸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

星期日。

['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] ['wɔːltə] ,
Really , my dear Walter ,
真的 , 我的 亲爱的 沃尔特 ,

真的吗，我亲爱的沃尔特?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ][dɪ'vəʊʃən(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ɒn]
I thought you did know better than to disturb my devotional frame of mind on
我 想法 你 做过 知道 更好的 比 到 打扰 我的 灵修 框架 的 头脑 在
[ðɪs] ['blesɪd; blest] ['sæbəθ] [mɔːn] [baɪ] ['fɔːwədɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['wɜːldli] [ænd; ənd]
this blessed Sabbath morn by forwarding me such a thoroughly worldly and
这 蒙福 安息日 早晨 经过 转发 我 这样的 一个 彻底 世俗 和
['iːv(ə)l] - [θɔːt] - [prə'djuːsɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mɪlɪnərz] [bɪl] ! ! !
evil - thought - producing thing as a wretched milliner's bill ! ! !
邪恶的 - 想法 - 生产 事物 作为 一个 可怜 制帽商 账单 ! ! !

我以为你比我懂得，不该在这个神圣的安息日早晨打扰我虔诚的祈祷，给我发这么一份俗气又令人心生邪念的帽子店账单！！！

— [ðə; ði] [retʃ] [mʌst; məst] [weɪt] — [hiː; hi] [gɔːdʒ] £5 [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [həʊm] . — [ðə; ði]
— The wretch must wait — he gorged £5 not long before I left home . — The
— 这 可怜虫 必须 等待 — 他 饱食 £5 不是 长的 前 我 左边 家 . — 这
['griːdinəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [men] ! !
greediness of some men ! !
贪婪 的 一些 男人 ! !

——那可怜虫还得等着——就在我离开家前不久，他贪婪地吞噬了5英镑。——有些人真是贪得无厌！

[ðə; ði] [pɪk] .
The Pic .
这 图片 .

图片。

[gɔːl] .
Gall .
瘿 .

瘿。

['sɜːkjələ(r)]
circular
圆

圆

[ai] [rɪ'tɜːn] — [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [diː oʊ ziː] .
I return — as you may like to enquire about it — the doz .
我 返回 — 作为 你 可能 喜欢 到 查询 关于 它 — 这 打 .

我归还——您可能想知道——那一打。

['ʌðə(r)z] , " [tʃiːp] ['beɪkən] " — " ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gʌmz] , " & [siː] . , &
others , " cheap bacon " — " patent teeth and everlasting gums , " & c . , &
其他的 , " 便宜的 熏肉 " — " 专利 牙齿 和 永恒 牙龈 , " & c . , &
[siː] . , & [siː] . , & [siː] . ,
c . , & c . , & c . ,
c . , & c . , & c . ,

其他的，“廉价培根”——“专利牙齿和永不脱落的牙龈”等等，等等，等等，等等，

& [siː] . [ai] [ʃæl; ʃəl] [mə'njʊə(r)] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['kɑlɪtən] [wɪð] — — .
& c . I shall manure the grounds of Colyton with — — .
& c . 我 将 肥料 这 理由 的 科利顿 和 — — .

等等。我将用——来给科利顿的土地施肥。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [get] [sʌm; səm] ['bækgraʊnd] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊst] [siːnz] [daʊn] [hɪə(r)] .
I think you might get some background material for coast scenes down here .
我 思考 你 可能 得到 一些 背景 材料 为了 海岸 场景 向下 这里 .

我觉得你可以在这里找到一些海岸风光的背景素材。

[jɪə] . [ə'fek] .
Yr . affec .
yr . 影响 .

年份影响。

[dæd] ,
Dad ,
爸爸 ,

爸爸，

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
H . K . B .
H . K . B .

香港

- , ['blenɪm] ['kres(ə)nt] , ['nɒtɪŋ] - [hɪl] , ['sætədeɪ] .
69 , Blenheim Crescent , Notting - Hill , Saturday .
- , 布伦海姆 新月 , 记不清 - 爬坡道 , 周六 .

星期六，诺丁山布伦海姆新月街69号。

[maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] ,
My dear Doctor ,
我的 亲爱的 医生 ,

我亲爱的医生，

[ai][send][ðə; ði] [ten'paʊndə] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [juː; jʊ][ɪn] ['seɪfti] !
I send the Tenpounder , may it reach you in safety !
我 发送 这 十磅重 , 可能 它 抵达 你 在 安全 !

我寄出十磅炮，愿它安全送达！

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .
The Commander has returned .
这 指挥官 有 返回 .

指挥官回来了。

[ai][sent][juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [nɒt]
I sent you a paper containing the important news , which , however , may not
我 发送 你 一个 纸 包含 这 重要的 消息 , 哪个 , 然而 , 可能 不是
[hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] ,
have reached you ,
有 达到 你 ,

我寄给你一份包含重要新闻的文件，但你可能没有收到。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['eni] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði] " - ['pɜːsən(ə)l]
although I don't think it contained any remarks upon the " Hemperors personal
虽然 我 不 思考 它 包含 任何 评论 之上 这 " - 个人的
[ə'pɪərəns] , " & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .
appearance , " & c . , & c . , & c .
外貌 , " & c . , & c . , & c .

虽然我认为其中并没有对"皇帝的个人形象"等等发表任何评论。

[tɒm] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . — [hɪz; ɪz][paɪp][ɪz] [tjuːnd]
Tom is in the bosom of the family for a few days . — His Pipe is tuned
汤姆 是 在 这 怀 的 这 家庭 为了 一个 很少 天 . — 他的 管道 是 调谐
['dɪfrəntli] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][wɒz; wəz] ,
differently now to what it used to was ,
不同 现在 到 什么 它 用过的 到 曾是 ,

汤姆在家人身边待了几天。——他的风笛调音和以前不一样了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] [dɪ'kleəɹəθ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪz] " [ə; eɪ]['dʒɒli] [skuːl] !
for he now declareth that St . John's is " a jolly school !
为了 他 现在 声明 那 英石 . 约翰的 是 " 一个 快乐的 学校 !

因为他现在宣称圣约翰学校是"一所快乐的学校！"

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][get][ɒn]['veri] [wel] [ɪn'diːd] ,
" He seems to get on very well indeed ,
" 他 似乎 到 得到 在 非常 出色地 的确 ,

"他看起来相处得非常好。"

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [həʊm] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . [ləu] [kɔːlz][ə; eɪ] " [wel] - [ɜːnd] [praɪz] .
and has brought home what Dr . Lowe calls a " well - earned prize .
和 有 带来 家 什么 博士 . 洛 呼叫 一个 " 出色地 - 获得 奖 .

并为洛博士赢得了"当之无愧的奖项"。

" [hiː; hi] [lə'ment] ['deɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [lɒs] [ɒv; əv] 4d [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]
" He laments daily over the supposed loss of 4d invested in a letter to
" 他 哀叹 日常的 超过 这 据称 损失 的 4d 投资 在 一个 信 到

[juː; jʊ] — [frɒm; frəm] [skuːl] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] ,
you — from school — as it was directed ,
你 — 从 学校 — 作为 它 曾是 指导 ,

"他每天都在哀叹自己花了4便士给你写了一封信——这封信是从学校寄给你的——却白白损失了。"

[hiː; hi] [sez] , — - ,
he says , — 21 ,
他 说道 , — - ,

他说，——21，

[ruː] ['mʌsl] [waɪn] — [ai] [ɪk'spres] [daut] [ɒv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [grəʊnz]
Rue Mussel wine — I express doubts of its having reached you — and he groans
后悔 蚌 葡萄酒 — 我 表达 疑虑 的 它是 拥有 达到 你 — 和 他 呻吟

[ə'laʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bʊlz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] ! — —
aloud over the Bull's eyes it would have bought ! — —
大声 超过 这 公牛的 眼睛 它 会 有 买 ! — —

鲁穆塞尔葡萄酒——我怀疑它是否已经送到你那里——他大声呻吟着，说这酒本来可以买到一头公牛！

[ai] [ˌeɪ 'em] ([æt; ət] ['prez(ə)nt]) [ɒn] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['peɪpə(r)] — [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd]
I am (at present) on a Sporting Paper — supported by some high and
我 是 (在 展示) 在 一个 体育 纸 — 有 经过 一些 高的 和

['maɪti] [tɜːf] [nɒbz] ,
mighty Turf Nobs ,
强大的 草皮 旋钮 ,

我目前在一家体育报纸上工作——这份报纸得到了一些位高权重的赛马界大佬的支持。

[bʌt; bət] , [ai] [fɪə(r)] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
but , I fear , like everything I have to do with , now - a - days ,
但 , 我 害怕 , 喜欢 一切 我 有 到 做 和 , 现在 - 一个 - 天 ,

但是，恐怕就像我如今所做的一切一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'læps] — [fɔː(r); fə(r)] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
it will collapse — for — some of the Proprietors of the Paper are
它 将要 坍塌 — 为了 — 一些 的 这 业主 的 这 纸 是

['ɔːlsəʊ] ['ʃerhoʊldərz] , & [siː] . ,
also Shareholders , & c . ,
还 股东 , & c . ,

它将会倒闭——因为——该报的一些所有者同时也是股东，等等。

& [siː] . , [ɪn] [ðə; ði] ['græfətaɪp] [ˌsiː 'əʊ] . ,
& c . , in the Graphotype Co . ,
& c . , 在 这 Graphotype 合作 . ,

等等，在Graphotype公司，

[səʊ] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] . — [ai] [heɪt] [ðə; ði] ['prəʊses] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [kwaɪt]
so they want to work the two together . — I hate the process — it takes quite
所以 他们 想 到 工作 这 二 一起 . — 我 恨 这 过程 — 它 需要 相当

[fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wʊd] — [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [drɔː] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ'self] [wɪð]
four times as long as wood — and I cannot draw and express myself with
四 时代 作为 长的 作为 木头 — 和 我 不能 画 和 表达 我 和

[ə; eɪ] ['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] ['fɪnɪkɪŋ] [brʌʃ] ,
a nasty little finiking brush ,
一个 可恶的 小的 精修 刷子 ,

所以他们想把这两种材料结合起来使用。——我讨厌这个过程——它比木工耗时四倍——而且我无法用那种难用的细小画笔来绘画和表达自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wen] ['prɪntɪd] [siːm] [tuː; tə] [ɔːl'tɜːnət] [bɪ'twiːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][æz; əz] [blæk]
and the result when printed seems to alternate between something all as black
和 这 结果 什么时候 打印 似乎 到 备用 之间 某物 全部 作为 黑色的
[æz; əz][maɪ][hæt] — [ɔː(r)][æz; əz]['heɪzi][ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [pleɪt] . — [ɪf] [ɒn] [wʊd] ,
as my hat — or as hazy and faint as a worn - out plate . — If on wood ,
作为 我的 帽子 — 或者 作为 朦胧 和 头晕的 作为 一个 磨损 - 出去 盘子 . — 如果 在 木头 ,

打印出来的效果似乎时而像我的帽子一样漆黑一片，时而像一块破旧的盘子一样模糊不清。——如果打印在木板上，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [fɔːr] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] — ['liːvɪŋ]
I should like it well enough — as it is — it spoils 4 days a week — leaving
我 应该 喜欢 它 出色地 足够的 — 作为 它 是 — 它 战利品 4 天 一个 星期 — 离开
['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
little time for anything else .
小的 时间 为了 任何事物 别的 .

我应该会很喜欢它——但实际上——它每周会浪费 4 天时间——几乎没有时间做其他事情。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[aɪm] - , [aɪm] - ! [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] . — —
I'm a'weary , I'm a'weary ! of this illustration business . — —
我是 - , 我是 - ! 的 这 插图 商业 . — —

我厌倦了，我真的厌倦了插画这行。

[tɒm] [ɪz][dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,
Tom is just off to the R . A . ,
汤姆 是 只是 离开 到 这 拉 . 一个 . ,

汤姆正要去皇家艺术学院。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [kləʊz] .
as it is not likely I shall go much before it's close .
作为 它 是 不是 可能 我 将 去 很多 前 它是 关闭 .

因为在闭幕前我不太可能去太久。

[ai] [wɪl] [get] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːks] [ɪn]
I will get him to write you a critical description of all the wonderful works in
我 将要 得到 他 到 写 你 一个 批判的 描述 的 全部 这 精彩的 作品 在
[tɜːps] ,
Turps ,
松节油 ,

我会让他给你写一篇关于Turps所有精彩作品的评论文章。

['vɑːnɪʃ] , [ænd; ənd] " [haɪl] .
Varnish , and " Hile .
漆 , 和 " 希尔 .

清漆，以及"Hile。

" [jɪə] . [ə'fekʃənət] [dæd] ,
" Yr . affectionate Dad ,
" yr . 亲热 爸爸 ,

你亲爱的爸爸，

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
H . K . B .
H . K . B .

香港

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , - [em] . - [es] . [piː] . - [ə; eɪ] . [em] .
Monday Morning , 25 m . 40 s . p . 11 a . m .
周一 早晨 , - 米 . - s . p . - 一个 . 米 .

星期一上午 25 分钟 40 秒 11 点

[maɪ][dɪə(r)] ['wɔːltə] ,
My Dear Walter ,
我的 亲爱的 沃尔特 ,

我亲爱的沃尔特，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['pleɪɪŋ] " [həʊm] ,
There is a man playing " Home ,
那里 是 一个 男人 玩耍 " 家 ,

有一个男人在演奏《Home》，

[swiːt] [həʊm] " [ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] ['bjuːgl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [maɪ] [hɑːt]
sweet home " upon the key bugle — it is too much for me — my heart
甜的 家 " 之上 这 钥匙 号角 — 它 是 也 很多 为了 我 — 我的 心

— [ai] [fiːl] [ai][mʌst; məst] [raɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
yearneth — I feel I must write just a line or two — especially as it is
渴望 — 我 感觉 我 必须 写 只是 一个 线 或者 二 — 尤其 作为 它 是

['reɪnɪŋ] [hɑːd] — [ænd; ənd][ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] .
raining hard — and I don't exactly know what to be at .
下雨 难的 — 和 我 不 确切地 知道 什么 到 是 在 .

"甜蜜的家"伴着号角声响起——这对我来说太过强烈——我的心渴望——我觉得我必须写上一两行——尤其是在下着瓢泼大雨的时候——而且我也不知道该写些什么。

['splendɪd] [ɪ'fekts] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] — [sʌn] - [set] , ['twaɪlaɪt] , ['kres(ə)nt] [muːn] — ['stɔːmi] [klaʊdz] ,
Splendid effects yesterday evening — sun - set , twilight , crescent moon — stormy clouds ,
灿烂 效果 昨天 晚上 — 太阳 - 放 , 暮 , 新月 月亮 — 暴风雨 云 ,

— [taɪd] [aʊt] — [rɪ'flekʃ(ə)nz] — [dɑːk] ['fɪʃɪŋ] - [krɑːft] — ['veri] [gʊd] — [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
— tide out — reflections — dark fishing - craft — very good — quite the thing for
— 潮 出去 — 反思 — 黑暗的 钓鱼 - 工艺 — 非常 好的 — 相当 这 事物 为了

[juː; jʊ] .
you .
你 .

昨晚的景色真是美极了——日落、暮色、新月、暴风雨般的乌云、退潮、倒影、深色的渔船——非常棒——正合你意。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['piːp(ə)l][hɪə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] — [dɪ'saɪdɪdli] ['nʌθɪŋ] [bel'greiviən] — ['tʃiːfli]
There are no people here at present — decidedly nothing Belgravian — chiefly
那里 是 不 人们 这里 在 展示 — 绝对地 没有什么 贝尔格莱维亚 — 主要

['mæskjulin] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sætədeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [strɪkɪθ] [ˌem 'iː]
masculines — from the Saturday to the Monday sort — it striketh me
阳性 — 从 这 周六 到 这 周一 种类 — 它 打击 我

— [ə; eɪ] [fjuː] [ai] [θɪŋk] [hæv; həv] [streɪd] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ˌsaʊθ'end] — [ai] [sɔː] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]
— a few I think have strayed here from Southend — I saw this sort of thing
— 一个 很少 我 思考 有 迷路了 这里 从 绍森德 — 我 锯 这 种类 的 事物

[[siː] [peɪdʒ] -] [ɒn][ðə; ði][grænd] [ˌprɒmə'nɑːd] — [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . — —
[see page 29] on the Grand Promenade — which looks like it . — —
[看 页 -] 在 这 盛大 长廊 — 哪个 看起来 喜欢 它 . — —

这里现在一个人也没有——绝对没有贝尔格莱维亚人——主要是男性——从周六到周一那种——我感觉——我想有几个是从绍森德过来的——我在大长廊上见过类似的景象[见第29页]——看起来就是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ['jestədeɪ] — ['bɔːriəs] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['kɒnsntreɪtɪd]
There was a great wind yesterday — Boreas had been taking concentrated
那里 曾是 一个 伟大的 风 昨天 — 北风 有 到过 采取 集中
['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [legz] [wʌns] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ]
essence of ginger — It fairly took me off my legs once as I was walking
本质 的 姜 — 它 相当 采取 我 离开 我的 腿 一次 作为 我 曾是 步行
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] ['brɔdˌstɛrz] ,
along the cliffs to Broadstairs ,
沿着 这 悬崖 到 布罗德斯泰尔 ,

昨天风很大——北风仿佛注入了浓缩的生姜精华——我沿着悬崖走向布罗德斯泰尔时，风几乎把我吹倒了。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɒf] [ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] [baɪ]
luckily for me it blew off the sea — and I was brought up short by
幸运的是 为了 我 它 吹 离开 这 海 — 和 我 曾是 带来 向上 短的 经过
[sʌm; səm] ['reɪlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] — [[siː] [peɪdʒ] -]
some railings in this wise — [see page 22]
一些 栏杆 在 这 明智的 — [看 页 -]

幸运的是，海风吹走了——我被一些栏杆挡住了去路——[见第 22 页]

['ʌðəwaɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ([nəʊ] [daʊt]) [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [faɪv] ['eɪkə(r)] [fiːld] [ɒv; əv]
otherwise I should (no doubt) have been carried across a 5 acre field of
否则 我 应该 (不 怀疑) 有 到过 携带 穿过 一个 5 英亩 场地 的
- [traɪ'fəʊliə] - . — [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs]
Cloveria Trifolia Browniensis . — I am glad to say I was also of service
- 三叶草 - . — 我 是 高兴的 到 说 我 曾是 还 的 服务
[tuː; tə] [hjuː'mænəti] ['jestədeɪ] — [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
to humanity yesterday — I heard the shrill shrieks of a child and a
到 人类 昨天 — 我 听到 这 尖锐 尖叫 的 一个 孩子 和 一个
['wʊmənz] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] — [ai] [tɜːnd] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]
woman's cry for help behind me — I turned — and saw there was not a
女性的 哭 为了 帮助 在后面 我 — 我 转向 — 和 锯 那里 曾是 不是 一个
['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] ,
moment to lose ,
片刻 到 失去 ,

否则我（毫无疑问）就会被抬着穿过五英亩的布朗氏三叶草田。——我很高兴地说，昨天我也为人类做出了贡献——我听到身后传来孩子的尖叫声和女人的求救声——我转过身——意识到一刻也不能耽搁了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] — - [es] [hæt] ([ænd; ənd] ['wʊmənz] [tuː])
the wind had caught a poor child — ' s hat (and woman's too)
这 风 有 捕捉 一个 贫穷的 孩子 — - s 帽子 (和 女性的 也)
[ænd; ənd] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] — [wɪð] [maɪ] ['juːʒuəl] [ə'dʒɪləti] [ai]
and bore it rapidly to the edge of the cliff — with my usual agility I
和 钻孔 它 快速 到 这 边缘 的 这 悬崖 — 和 我的 通常 敏捷 我
['baʊndɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlz] ['fensɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] — [ænd; ənd] [seɪvd] — [jes] ,
bounded over the rails fencing the cliff — and saved — yes ,
有界 超过 这 铁轨 击剑 这 悬崖 — 和 已保存 — 是的 ,

风吹起了一个可怜的孩子（还有一位女士）的帽子，迅速地把它吹到了悬崖边——我以我一贯的敏捷身手，跃过悬崖边的栏杆——救了——是的，

[seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] — - [es] — - [æt; ət] ! — [ə'nʌðə(r)] [pʌf] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]
saved the child — ' s — ' at ! — another puff and it would have been in
已保存 这 孩子 — - s — - 在 ! — 其他 噗 和 它 会 有 到过 在
[ðə; ði] [diːp] ,
the deep ,
这 深的 ,

救了孩子——啊——啊！——再来一口气，它就沉到深海了。

[diːp] [siː] — [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [freʃ] , & [siː] . — [staʊt] ['mæmə] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd]
deep sea — the blue , the fresh , & c . — Stout mama thanked me politely , and
深的 海 — 这 蓝色的 , 这 新鲜的 , & c . — 肥硕 妈妈 谢谢 我 礼貌地 , 和
['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([huː] ,
turning to her husband (who ,
转弯 到 她 丈夫 (WHO ,

深海——蓝色的、淡的等等——健壮的妈妈礼貌地向我道谢，然后转向她的丈夫（他，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz] — [ðəʊz] ['hʌzbəndz] ['ɔːlweɪz][duː; də]) —
had come up too late to be of any use — those husbands always do) —
有 来 向上 也 晚的 到 是 的 任何 使用 — 那些 丈夫们 总是 做) —
[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] " [ðæt] [ðə; ði] [vɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] -
she remarked " That the vind had blown both her and her child's '
她 评论 " 那 这 vind 有 吹 两个都 她 和 她 孩子的 -
[æt; ət] [hɔːf] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃɪd] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ən]
at hoff and if she'd know'd it — she wouldn't have brought the young - un
在 霍夫 和 如果 棚 知道 它 — 她 不会 有 带来 这 年轻的 - 联合国
['haʊt] .
hout .
豪特 .

她来得太晚了，帮不上什么忙——那些丈夫总是这样——她说道：“狂风把她和她孩子的‘at hoff’都吹倒了，如果她知道的话——她就不会把小家伙带到hout了。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [hjuː'mænəti][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] — [ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd]
" I dare say humanity is amusing here when the place is full — there seems a good
" 我 敢 说 人类 是 有趣 这里 什么时候 这 地方 是 满的 — 那里 似乎 一个 好的
[diːl] [ɒv; əv] " [ˌəʊ 'es] " ['eksəsaɪz] — [ænd; ənd]['bɑːskɪt] - ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ][ɒn] ['sʌndez] — [wɪtʃ] [ɪz]
deal of " os " exercise — and basket - carriage driving on Sundays — which is
交易 的 " 操作系统 " 锻炼 — 和 篮子 - 运输 驾驶 在 星期日 — 哪个 是
[gʊd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] — [ðɪs] ['dʒentlmən] [[siː] [peɪdʒ] -] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm]
good to behold — this gentleman [see page 25] was driving with supreme
好的 到 看哪 — 这 绅士 [看 页 -] 曾是 驾驶 和 最高
[self] - ['kɒntent] — ['hævɪŋ] [wʌn][reɪn] [ɔːl] [snʌg] [ænd; ənd] [taɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['poʊniz][teɪl] — ['lʌkɪli]
self - content — having one rein all snug and tight under his pony's tail — luckily
自己 - 内容 — 拥有 一 缰绳 全部 舒适 和 紧的 在下面 他的 小马的 尾巴 — 幸运的是
[ðə; ði] [biːst] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [kɪk] [ɪn][hɪm] — [səʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][gɒt] [seɪf] [bæk]
the beast did not seem to have any kick in him — so perhaps he got safe back
这 兽 做过 不是 似乎 到 有 任何 踢 在 他 — 所以 也许 他 得到 安全的 后退
[tuː; tə] ['mɑːgeɪt] .
to Margate .
到 马盖特 .

“我敢说，当这里人多的时候，人类的生活很有趣——似乎有很多‘os’运动——还有星期天的篮子马车驾驶——这很值得一看——这位先生[见第25页]驾驶着马车，一副非常满足的样子——一根缰绳紧紧地夹在他的小马尾巴下面——幸运的是，这匹马似乎没有踢人——所以也许他安全回到了马盖特。

[jɪə] . [ə'fek] .
Yr . affec .
yr . 影响 .

年份。影响。

[dæd] ,
Dad ,
爸爸 ,

爸爸，

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
H . K . B .
H . K . B .

香港

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

29th [sept] . - .
29th Sept . 1868 .
29th 九月 . - .

1868年9月29日。

[maɪ][dɪə(r)][ˈdɒktə(r)] ,
My Dear Doctor ,
我的 亲爱的 医生 ,

我亲爱的医生，

[ai][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkænvəs] — [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklærəz] [hed] [ɒn][wʌn]
I have sent you a couple of canvasses — if you put little Clara's head on one
我 有 发送 你 一个 夫妻 的 画布 — 如果 你 放 小的 克拉拉的 头 在 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

我寄给你几幅画布——如果你把小克拉拉的头像画在其中一幅上，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈmɔːtəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [jɔːˈself] [tuː] .
you will immortalize her and yourself too .
你 将要 永垂不朽 她 和 你自己 也 .

你将使她永垂不朽，也使你自己永垂不朽。

[ˈɔːlsəʊ][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɜːpləs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli] " [həʊld] [fɔːθ] ,
Also therewith you will find a Surplice , and if you will only " hold forth ,
还 由此 你 将要 寻找 一个 圣衣 , 和 如果 你 将要 仅有的 " 抓住 前进 ,
" [nekst] [ˈsʌndeɪ] ,
" next Sunday ,
" 下一个 星期日 ,

此外，你还会找到一件圣袍，如果你愿意"畅所欲言"，下周日，

[ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈkɑlɪtən] — [ai] [wɪl] [ˌgærənˈtiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv]
in the Grande Place of Colyton — I will guarantee to say that the simplicity of
在 这 格兰德 地方 的 科利顿 — 我 将要 保证 到 说 那 这 简单 的
[jɪə] . [ˈvestmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfləʊɪŋ] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv][jɪə] . [tʌŋ] [wɪl] [drɔː] [aʊt] — ([æz; əz]
yr . vestment and the flowing eloquence of yr . tongue will draw out — (as
yr . 法衣 和 这 流动 口才 的 yr . 舌头 将要 画 出去 — (作为
[ˌɪrɪˈzɪstəbli] [æz; əz][ðə; ði][ˈpaɪpə(r)][dɪd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən])
irresistibly as the Piper did the children)
无法抗拒地 作为 这 派珀 做过 这 孩子们)

在科利顿大广场——我保证，你朴素的服饰和流畅的口才将会吸引——（就像风笛手吸引孩子们一样）

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [haɪ] " [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈventikl] [wɪtʃ] [wɪl] — [wʌn]
the congregations of the " High " Church and the Conventicles which will — one
这 会众 的 这 " 高的 " 教会 和 这 秘密集会 哪个 将要 — 一
[ænd; ənd][ɔːl] — [rʌʃ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] ,
and all — rush forth for to see and to hear ,
和 全部 — 匆忙 前进 为了 到 看 和 到 听到 ,

"高派"教会和秘密教会的信众们——他们所有人——都将蜂拥而至，争相观看和聆听。

[ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋli] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] ! — [ɪf] ['wɪndi] , [juː; jʊ] [mait] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɪə] .
and admiringly surround you ! — If windy , you might take this for yr .
和 钦佩地 环绕 你 ! — 如果 刮风 , 你 可能 拿 这 为了 yr .

并满怀敬意地围绕着你！——如果刮风，你可能会把它当作你的。

[tekst] — " [wɒt] [went] [jiː; ji] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] ?
text — " What went ye forth for to see ?
文本 — " 什么 去 是的 前进 为了 到 看 ?

经文——“你们出去是为了看什么？

— " [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ? & [siː] . , & [siː] .
— " A reed shaken by the wind ? & c . , & c .
— " 一个 芦苇 摇晃 经过 这 风 ? & c . , & c .

——“风吹动的芦苇？等等，等等。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [siː] [ɒn] [æt; ət] [siː] - [tʌn] , [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
There must have been a splendid Sea on at Sea - ton , these last few days ,
那里 必须 有 到过 一个 灿烂 海 在 在 海 - 吨 , 这些 最后的 很少 天 ,

这几天，锡顿一带一定有非常壮观的海景。

— [tʌnz] [ɒv; əv] [siː] , [eɪ] ?
— tons of sea , eh ?
— 吨 的 海 , 嗯 ?

— 很多海啊？

[æz; əz] " [ai] [tʊk] [maɪ] [wɔːk] [ə'brɔːd] " [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]
As " I took my walk abroad " this morning — I saw the Serpentine in all its
作为 " 我 采取 我的 走 国外 " 这 早晨 — 我 锯 这 蛇形 在 全部 它是
['grændʒə(r)] — [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [ɪn] [dɪ'stres] — [sʌm; səm] ['klɪpə(r)] [jɒt] [ɒn] [ðeə(r)]
grandeur — and observed several vessels in distress — some clipper yachts on their
宏伟 — 和 观察到 一些 船只 在 痛苦 — 一些 快艇 游艇 在 他们的
[biːm] [endz] — [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dɪdʒəs] — [greɪt] ['roʊlərz] — [tuː] [ɪ'speʃəli] — [wʌn] [ə; eɪ]
beam ends — the waves were prodigious — great rollers — two especially — one a
光束 结束 — 这 波浪 是 惊人 — 伟大的 滚筒 — 二 尤其 — 一 一个
[sɪks] [hɔːs] ['feləʊ] — ['tʌðər] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] — ['krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] — ['levəlɪŋ] [ænd; ənd]
six horse fellow — t'other a steamer — crunching and grinding — levelling and
六 马 同伴 — 另一个 一个 汽船 — 嘎吱作响 和 研磨 — 水平 和
['swiːpɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] !
sweeping all before them !
扫荡 全部 前 他们 !

今天早上我“外出散步”时，看到了九曲湖的壮丽景色，还看到几艘船只遇险，一些帆船横倾，船身倾斜。巨浪滔天，尤其是两个巨浪，一个是六马力的船只，另一个是蒸汽船，它们嘎吱作响，碾压一切，将眼前的一切都夷为平地！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [dəʊdʒ] [ɒv; əv] ['kɑlɪtən] [jet] ?
Have you seen the Doge of Colyton yet ?
有 你 已见 这 狗狗币 的 科利顿 然而 ?

你见过科利顿总督了吗？

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - [iːz] ?
or any of the Dog - es ?
或者 任何 的 这 狗 - es ?

或者任何一只狗？

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['doʊdʒɪz] ['kɪnzwʊmən] .
By all means cultivate the acquaintance of the Doge's kinswoman .
经过 全部 方法 培育 这 熟人 的 这 狗狗的 女亲属 .

务必努力结识总督的女亲戚。

[mɪs] [piː] — — ([preɪ] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) — [fæk] - [sɪməld] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔː(r)][ɪn] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
Miss P — — (pray give my love to her) — fac - similed on the stage or in a novel ,
错过 P — — (祈祷 给 我的 爱 到 她) — 脸 - 模仿 在 这 阶段 或者 在 一个 小说 ,

P小姐——（请代我向她表达我的爱意）——舞台上或小说中的真实写照，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] " [trə'mendəs] [hɪt] .
she would be a " tremendous hit .
她 会 是 一个 " 巨大的 打 .

她将会“大受欢迎”。

" [ai][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kærəktə(r)][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] ['elɪfənt] ,
" I hope you are not belying the good character I have given of you to the boys — and are doing Elephant ,
" 我 希望 你 是 不是 欺骗 这 好的 特点 我 有 给定 的 你 到 这 男孩们 — 和 是 正在做 大象 ,

“我希望你没有辜负我对孩子们所说的你的好品格——而且你正在做大象的事情，

['taɪgə(r)] , [ænd; ənd] [raɪ'nɒsərəs] [[ai]] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [jɪə] . ['priːdəsesə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [test] [jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst] [p'aʊəz] ,
Tiger , and Rhinoceros [I] to their perfect satisfaction — though , considering yr . predecessor — it will test your utmost powers ,
老虎 , 和 犀牛 [我] 到 他们的 完美的 满意 — 尽管 , 考虑 yr . 前任 — 它 将要 测试 你的 极致 权力 ,

老虎和犀牛[I] 将会令它们非常满意——尽管考虑到你的前作——它将考验你的全部能力，

[nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['feɪljə(r)] ,
not to be a wretched failure ,
不是 到 是 一个 可怜 失败 ,

不要成为一个彻底的失败者，

['pɒsəbli] — [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [sɒŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [væns] ! ! !
possibly — much the same sort of thing — as your attempting to sing a comic song immediately after the Great Vance ! ! !
可能 — 很多 这 相同的 种类 的 事物 — 作为 你的 尝试 到 唱歌 一个 漫画 歌曲 立即地 后 这 伟大的 万斯 ! ! !

或许——差不多就是那种情况——就像你在《伟大的Vance》之后立刻尝试唱一首滑稽歌曲一样！！！

[gʊd] [naɪt] ,
Good Night ,
好的 夜晚 ,

晚安，

[jɪə] . [ə'fekʃənət] [dæd] ,
Yr . affectionate Dad ,
yr . 亲热 爸爸 ,

你慈爱的爸爸，

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
H . K . B .
H . K . B .

香港

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊts] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [ˌkɒrə'spɒndəns]
The following notes have been selected from the unpublished correspondence
这 下列的 笔记 有 到过 已选 从 这 未发表的 一致
[ɒv; əv] " [fɪz] " [wɪð] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] : —
of " Phiz " with Charles Dickens : —
的 " 脸 " 和 查尔斯 狄更斯 : —

以下摘自“菲兹”与查尔斯·狄更斯未发表的通信：——

[maɪ] [dɪə(r)] ['dɪkɪnz] ,
My Dear Dickens ,
我的 亲爱的 狄更斯 ,

我亲爱的狄更斯，

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [gɒt] [wʌn] [buːt] [ɒn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I have just got one boot on , intending to come round to you ,
我 有 只是 得到 一 启动 在 , 意图 到 来 圆形的 到 你 ,

我刚穿上一只靴子，打算过来看看你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪdlɪŋ]
but you have done me out of a capital excuse to myself for idling
但 你 有 完毕 我 出去 的 一个 首都 原谅 到 我 为了 怠速
[ə'weɪ] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] . — [ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] ,
away this fine morning . — I quite forgot to answer your note ,
离开 这 美好的 早晨 . — 我 相当 忘了 到 回答 你的 笔记 ,

但你却给了我一个绝佳的借口，让我可以为自己今天早上虚度光阴而开脱——我竟然完全忘记回复你的便条了。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [bʊk] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['veri] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [maɪ] ['meməri]
and Mr . Macrone's book has not been very vividly present to my memory
和 先生 . - 书 有 不是 到过 非常 生动地 展示 到 我的 记忆
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] .
for some time past .
为了 一些 时间 过去的 .

在过去的一段时间里，我对马可隆先生的书并没有留下很深刻的印象。

[ai] [θɪŋk] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [nekst] ([wiːk]) [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] (['sɜːt(ə)n]) [ai] [ʃæl; ʃəl]
I think by the beginning of next (week) or the middle (certain) I shall
我 思考 经过 这 开始 的 下一个 (星期) 或者 这 中间 (肯定) 我 将
[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [pleɪts] ,
have done the plates ,
有 完毕 这 盘子 ,

我想最迟到下周初或者下周中我就能把盘子做好。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [skræps] [ɒv; əv] ['kɒpi] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ai] [kæn; kən] [siː] [bʌt; bət] [wʌn] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] ,
but in the scraps of copy that I have I can see but one good subject ,
但 在 这 碎屑 的 复制 那 我 有 我 能 看 但 一 好的 主题 ,

但在我仅有的这些零碎稿件中，我只看到一个不错的选题。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [preɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] .
so if you know of another pray send it me .
所以 如果 你 知道 的 其他 祈祷 发送 它 我 .

如果你知道其他祷文，请告诉我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] " ['mælkəm] " [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [hɪm] .
I should like " Malcolm " again , if you can spare him .
我 应该 喜欢 " 马尔科姆 " 再次 , 如果 你 能 空闲的 他 .

如果你不嫌弃他，我应该会再次喜欢上“马尔科姆”。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

- [keɪ] . [braʊn] .
Hablot K . Browne .
- K . 布朗 .

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [ˌiː es 'kjuː] .
Charles Dickens , Esq .
查尔斯 狄更斯 , 先生 .

查尔斯·狄更斯先生

['sʌndeɪ] , [sept] .
Sunday , Sept .
星期日 , 九月 .

9月星期日

[maɪ][dɪə(r)] ['dɪkɪnz] ,
My Dear Dickens ,
我的 亲爱的 狄更斯 ,

我亲爱的狄更斯，

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɔː(r)]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][nekst] [wiːk] [baɪ]
Can you conveniently send me the subject or subjects for next week by
能 你 方便 发送 我 这 主题 或者 主题 为了 下一个 星期 经过
['θɜːzdeɪ] [ɔː(r)]['fraɪdeɪ] ?
Thursday or Friday ?
周四 或者 星期五 ?

您能否在周四或周五之前将下周的课程主题发送给我?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《菲兹》（Hablot Knight (Phiz (Hablot Knight Browne),)
第2/2页

[æz; əz][ai] [wɪʃ] , [ɪf] ['præktɪkəbl] ,
as I wish , if practicable ,
作为 我 希望 , 如果 切实可行的 ,

如果可行，我愿意这样做。

[tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌs(ə)lz] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnˌdeɪz] [bəʊt] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][rɪ'plaɪ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] ,
to start for Brussels by the Sunday's boat — a word in reply will oblige ,
到 开始 为了 布鲁塞尔 经过 这 星期天 船 — 一个 单词 在 回复 将要 必须 ,

周日乘船前往布鲁塞尔——只需回复一声即可。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

\- [keɪ] . [braʊn] .
Hablot K . Browne .
\- K . 布朗 .

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [ˌiː es 'kjuː] .
Charles Dickens , Esq .
查尔斯 狄更斯 , 先生 .

查尔斯·狄更斯先生

[piː] . [es] . — [ə'pɒn] ['sekənd] [θɔːts] [ai] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [ɪ'pɪsl] — ([ɪf]
P . S . — Upon second thoughts I send you the enclosed epistle — (if
P . S . — 之上 第二 想法 我 发送 你 这 内 书信 — (如果

PS——经过一番考虑，我把随信附上的信件寄给你——（如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [waɪ]) — [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ˌðeər'ɒv] [ɪz] " ['hæri] - ,
you read it , you will find out why) — the writer thereof is " Harry Lorrequer ,
你 读 它 , 你 将要 寻找 出去 为什么) — 这 作家 其中 是 " 哈里 - ,

你读了它，就会明白为什么了）——该书的作者是"哈里·洛雷克尔，

" ['eɪliəs] " [tʃɑːlz] [oʊ'mæli] " — [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .
" alias " Charles O'Malley " — to whose house I am going .
" 别名 " 查尔斯 奥马利 " — 到 谁 房子 我 是 去 .

"化名"查尔斯·奥马利"——我要去他家。

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
H . K . B .
H . K . B .

香港

[piː] . [es] . ['sekənd] — [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['fɜːləʊ] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf]
P . S . Second — A fortnight's furlough would suit me better than a week , if
P . S . 第二 — 一个 两周的 休假 会 套装 我 更好的 比 一个 星期 , 如果

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
it could be managed ,
它 可以 是 管理 ,

PS 第二点——如果可以的话，两周的休假比一周的休假更适合我。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [baɪ] ['hɒlənd] .
as I should like to return by Holland .
作为 我 应该 喜欢 到 返回 经过 荷兰 .

我想从荷兰返回。

[maɪ][dɪə(r)] ['dɪkɪnz] ,
My Dear Dickens ,
我的 亲爱的 狄更斯 ,

我亲爱的狄更斯，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət] [bætl'dɔːr] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
I am sorry I cannot have a touch at battledore with you to - day ,
我 是 对不起 我 不能 有 一个 触碰 在 战斗板 和 你 到 - 天 ,

很抱歉今天我不能和你一起在战场上碰面。

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] -
being already booked for this evening — but I will give you a call to -
存在 已经 已预订 为了 这 晚上 — 但 我 将要 给 你 一个 称呼 到 -
['mɒrəʊ] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
morrow after church ,
明天 后 教会 ,

我今晚已经有安排了——但我明天做完礼拜后会给你打电话。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] .
and take my chance of finding you at home .
和 拿 我的 机会 的 寻找 你 在 家 .

我愿意冒险在家找到你。

[jɔːz] ['veri] [sɪn'sɪəli] ,
Yours very sincerely ,
此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

- [keɪ] . [braʊn] .
Hablot K . Browne .
- K . 布朗 .

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [ˌiː es 'kjuː] .
Charles Dickens , Esq .
查尔斯 狄更斯 , 先生 .

查尔斯·狄更斯先生

- , ['haʊlənd] [striːt] .
33 , Howland Street .
- , 豪兰 街道 .

豪兰街33号。

[maɪ][dɪə(r)] ['dɪkɪnz] ,
My Dear Dickens ,
我的 亲爱的 狄更斯 ,

我亲爱的狄更斯，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] 10th ['eɪprəl] ,
I shall be most happy to remember not to forget the 10th April ,
我 将 是 最多 快乐的 到 记住 不是 到 忘记 这 10th 四月 ,

我一定会很高兴记住4月10日这个日子，不会忘记它。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wɪʃ] ,
and , let me express a disinterested wish ,
和 , 让 我 表达 一个 无私的 希望 ,

而且，请允许我表达一个不带任何私心的愿望，

[ðæt] ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn] " [ʃɒp] " [[dʒeɪ]] [ɪn][æn; ən] " [ɪk'stensɪv] [laɪn]
that having completed and established one " Shop " [J] in an " extensive line
那 拥有 完全的 和 已确立的 一 " 店铺 " [J] 在 一个 " 广泛的 线
[ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

在完成并建立了一家"店铺"[J]（属于"广泛的业务领域"）之后，

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [sʌtʃ] [laɪk] [i'stæbliʃmənt] [ɪn]['nʌmbə(r)]
" you will go on increasing and multiplying such like establishments in number
" 你 将要 去 在 增加 和 乘法 这样的 喜欢 机构 在 数字
[ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪk] ['wɪtɪŋtən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ,
and prosperity till you become a Dick Whittington of a merchant ,
和 繁荣 直到 你 变得 一个 迪克 惠廷顿 的 一个 商人 ,

"你会不断增加和壮大这类企业，使它们数量和繁荣程度不断提高，直到你成为像迪克·惠廷顿那样成功的商人。"

[wɪð] [p'ɒkɪts] [dɪ'stendɪd] [tuː; tə][məʊst] - [daɪ'menʃ(ə)nz] .
with pockets distended to most Brobdignag dimensions .
和 口袋 膨胀 到 最多 - 方面 .

口袋撑得像大多数 Brobdignag 的尺寸一样大。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

- [keɪ] . [braʊn] .
Hablot K . Browne .
- K . 布朗 .

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [ˌiː es 'kjuː] .
Charles Dickens , Esq .
查尔斯 狄更斯 , 先生 .

查尔斯·狄更斯先生

[ai] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][ðə; ði]['raɪəts] [wɪð] ['meni] [θæŋks] .
I return you the Riots with many thanks .
我 返回 你 这 骚乱 和 许多 谢谢 .

我谨代表《暴乱》杂志向您致以衷心的感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Sunday Morning .
星期日 早晨 .

星期天早上。

[maɪ][dɪə(r)] ['dɪkɪnz] ,
My Dear Dickens ,
我的 亲爱的 狄更斯 ,

我亲爱的狄更斯，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Will you give me some notion of the sort of design you wish for the
将要 你 给 我 一些 概念 的 这 种类 的 设计 你 希望 为了 这
['frʌntɪspiːs] [tuː; tə]['sekənd][vɒl] . [ɒv; əv] [klɒk] ?
frontispiece to second vol . of Clock ?
卷首插图 到 第二 卷 . 的 钟 ?

您能否大致描述一下您希望《时钟》第二卷的扉页设计成什么样的样式?

[[keɪ]]
[K]
[K]

[K]

['kætərˌmoʊl] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] — ['tʃæpmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəwɔːn] [feɪs] ([ɪf] [juː; jʊ]
Cattermole being put hors de combat — Chapman with a careworn face (if you
卡特莫尔 存在 放 马 德 战斗 — 查普曼 和 一个 忧心忡忡 脸 (如果 你
[kæn; kən]['pɪktʃə(r)] [ðæt]) [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [blɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,
can picture that) brings me the block at the eleventh hour ,
能 图片 那) 带来 我 这 堵塞 在 这 第十一 小时 ,

卡特莫尔被解除战斗力——查普曼一脸忧虑（如果你能想象的话），在最后一刻将我送上了断头台。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['wenzdeɪ] .
and requires it finished by Wednesday .
和 需要 它 完成的 经过 周三 .

并要求在周三之前完成。

[naʊ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [tuː] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — ['sʌmθɪŋ] [naɪs]
Now as I have two others to complete in the meantime — something nice
现在 作为 我 有 二 其他的 到 完全的 在 这 与此同时 — 某物 好的
[ænd; ənd] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] ,
and light would be best adapted to my palette ,
和 光 会 是 最好的 改编 到 我的 调色板 ,

现在我还有两幅画要完成——所以，一幅清新淡雅的画作最适合我的色调。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] [wʊd] - [k'ʌtəz] .
and prevent an excess of perspiration in the relays of wood - cutters .
和 防止 一个 过量的 的 汗 在 这 继电器 的 木头 - 切割器 .

防止伐木工接力时过度出汗。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ɒn] ['tjuːzdeɪ] .
You shall have the others to criticise on Tuesday .
你 将 有 这 其他的 到 批评 在 周二 .

周二你就可以批评其他人了。

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

- [keɪ] . [braʊn] .
Hablot K . Browne .
- K . 布朗 .

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [ˌiː es 'kjuː] .
Charles Dickens , Esq .
查尔斯 狄更斯 , 先生 .

查尔斯·狄更斯先生

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɪnfənt] ?
How are Mrs . Dickens and the " Infant ?
如何 是 太太 . 狄更斯 和 这 " 婴儿 ?

狄更斯夫人和“婴儿”怎么样了?

" ['fʊtnoʊt] :
" FOOTNOTES :
" 脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[prə'naʊnst] [hæb] - [ləʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mə'sjɜː] - , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] ,
Pronounced Hab - lo , after a Monsieur Hablot , a captain in the French army ,
发音 哈布 - 洛 , 后 一个 先生 - , 一个 队长 在 这 法语 军队 ,

发音为 Hab-lo，取自法国陆军上尉哈布洛先生 (Monsieur Hablot) 的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and a friend of the family .
和 一个 朋友 的 这 家庭 .

还有一位家庭朋友。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bʌs] [huː] ['ɪləstreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['trɑːləps] ['sɪəriəl]['stɔːri] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mærid] ,
It was Buss who illustrated Mrs . Trollope's Serial Story , The Widow Married ,
它 曾是 公交车 WHO 插图 太太 . 特罗洛普的 序列号 故事 , 这 寡妇 已婚 ,

是巴斯为特罗洛普夫人的连载故事《寡妇再婚》绘制了插图。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] , - .
which was published in The New Monthly Magazine , 1840 .
哪个 曾是 已发布 在 这 新的 月度 杂志 , - .

该文章发表于 1840 年的《新月刊》。

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[siː] ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , [vɒl] .
See Dombey and Son , Vol .
看 多姆贝 和 儿子 , 沃尔 .

参见《董贝父子》卷。

[ai] ,
I ,
我 ,

我，

[piː] . - — " ['dɒktə(r)]
p . 113 — " Doctor
p . - — " 医生

第113页——“医生

- [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
Blimber's Young Gentlemen .
- 年轻的 先生们 .

布林伯的年轻绅士们。

" [[diː]]
" [D]
" [D]

[D]

[liː] [hʌnt] .
Leigh Hunt .
莉 打猎 .

利·亨特。

[[iː]]
[E]
[E]

[E]

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [jʌŋ] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [tɑːsk][ɒv; əv] " ['baɪtɪŋ][ɪn] " [hɪz; ɪz]
Mr . R . Young , who also undertook the precarious task of " biting in " his
先生 . 拉 . 年轻的 , WHO 还 承担 这 岌岌可危 任务 的 " 咬 在 " 他的
[pleɪts] .
plates .
盘子 .

R·杨先生也承担了“咬一口”盘子的危险任务。

[[ef]]
[F]
[F]

[F]

['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [waɪt] .
Water - colour white .
水 - 颜色 白色的 .

水彩白色。

[[dʒiː]]
[G]
[G]

[G]

['pʌblɪʃəz] ['friːkwəntli] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæsaɪl]['pens(ə)l] ,
Publishers frequently availed themselves of his facile pencil ,
出版商 频繁地 已利用 他们自己 的 他的 容易的 铅笔 ,

出版商经常利用他娴熟的绘画技巧。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [hɪm][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,
and would instruct him to furnish illustrations for books already in the press ,
和 会 指示 他 到 提供 插图 为了 图书 已经 在 这 按 ,

并指示他为已经出版的书籍提供插图，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɪn'ædɪkwətli] [peɪd] .
for which he was often inadequately paid .
为了 哪个 他 曾是 经常 不足 有薪酬的 .

但他的报酬往往不足。

[[eɪtʃ]]
[H]
[H]

[H]

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][kəʊ'ædʒʊtə(r)][ɒn] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
The Sculptor , and an old coadjutor on Once a Week .
这 雕塑家 , 和 一个 老的 帮手 在 一次 一个 星期 .

雕塑家，以及《每周一次》节目的一位老搭档。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæləd][ɒv; əv] [streɪ] [liːvz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,
He is also the author of A Salad of Stray Leaves now in the press ,
他 是 还 这 作者 的 一个 沙拉 的 流浪 树叶 现在 在 这 按 ,

他也是即将出版的《一片散叶沙拉》一书的作者。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] " [fɪz] , " [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'zaɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] .
which contains a frontispiece by " Phiz , " the last design from his pencil .
哪个 包含 一个 卷首插图 经过 " 脸 , " 这 最后的 设计 从 他的 铅笔 .

其中收录了“Phiz”绘制的扉页插图，这是他用铅笔创作的最后一幅设计作品。

[ðɪs] [hiː; hi] ['eksɪkjuːtɪd] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
This he executed under some difficulties , for owing to an attack of rheumatism in his hands ,
这 他 执行 在下面 一些 困难 , 为了 欠款 到 一个 攻击 的 风湿病 在 他的 双手 ,

由于双手患上了风湿病，他在执行这项任务时遇到了一些困难。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] — ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['fænsi] — [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
the design — teeming with fancy — had to be made on a large scale ,
这 设计 — 繁盛 和 想要 — 有 到 是 制成 在 一个 大的 规模 ,

这个设计极尽奢华，必须大规模制作。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [rɪ'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] .
and afterwards reduced by the process of photography .
和 然后 减少 经过 这 过程 的 摄影 .

随后通过摄影过程缩小。

[[ai]]
[I]
[我]

[我]

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
A favourite game with the children .
一个 最喜欢的 游戏 和 这 孩子们 .

孩子们最喜欢的游戏。

[[dʒeɪ]]
[J]
[J]

[J]

[ðə; ði] [əʊld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] .
The Old Curiosity Shop .
这 老的 好奇心 店铺 .

老古玩店。

[[keɪ]]
[K]
[K]

[K]

['mɑːstə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] .
Master Humphrey's Clock .
掌握 汉弗莱的 钟 .

汉弗莱大师的钟。

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜːks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fɪz] .
A List of the Principal Works Illustrated by " Phiz .
一个 列表 的 这 主要的 作品 插图 经过 " 脸 .

“Phiz”插图的主要作品列表。

" [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fɪz] " [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [nekst] [tuː; tə]
" To enumerate all the works illustrated by " Phiz " would be a next to
" 到 枚举 全部 这 作品 插图 经过 " 脸 " 会 是 一个 下一个 到
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tɑːsk] ,
impossible task ,
不可能的 任务 ，

"要列举出'Phiz'的所有插图作品几乎是不可能的任务。"

[fɔː(r); fə(r)] " [ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] .
for " their name is legion .
为了 " 他们的 姓名 是 军团 .

因为"他们的名字是军团。

" [nəʊ] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɒpjələ(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [prə'lɪfɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]
" No artist was so popular or so prolific as a book - illustrator , with the
" 不 艺术家 曾是 所以 受欢迎的 或者 所以 多产的 作为 一个 书 - 插画家 ， 和 这
[ɪk'sepʃ(ə)n] ,
exception ,
例外 ，

"除了……之外，没有哪位艺术家像书籍插画家那样受欢迎或作品如此丰富。"

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
perhaps , of George Cruikshank .
也许 ， 的 乔治 克鲁克香克 .

或许是乔治·克鲁克香克。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ,
It may fairly be questioned whether the works of Charles Dickens ,
它 可能 相当 是 被质问 无论 这 作品 的 查尔斯 狄更斯 ，

人们完全可以质疑查尔斯·狄更斯的作品是否……

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [fɪz] " [ɪz] [məʊst] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪndz]
with which the name of " Phiz " is most intimately associated in our minds
和 哪个 这 姓名 的 " 脸 " 是 最多 亲密 联系 在 我们的 思想
,
,
,

在我们心中，"Phiz"这个名字与哪些事物联系最为紧密?

[wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ˌnəʊtə'raɪəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] ['niːd(ə)l] [səʊ] ['eɪbli]
would have achieved such notoriety without the aid of the etching needle so ably
会 有 已达成 这样的 恶名 没有 这 援助 的 这 蚀刻 针 所以 能够
[wiːld] .
wielded .
挥舞 .

如果没有他如此娴熟地使用蚀刻针，他不可能获得如此高的知名度。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hɔliŋzhed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn] ['dɪkɪnz] , [sez] : —
Mr . John Hollingshead , in his essay on Dickens , says : —
先生 . 约翰 霍林斯黑德 ， 在 他的 散文 在 狄更斯 ， 说道 ： —

约翰·霍林斯黑德先生在他关于狄更斯的文章中写道：——

" [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
" The greater the value of a book as a literary production ,
" 这 更大的 这 价值 的 一个 书 作为 一个 文学 生产 ，

"一本书作为文学作品的价值越大，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biː; bi] ['nærəud] .
the more will the circle of its influence usually be narrowed .
这 更多的 将要 这 圆圈 的 它是 影响 通常 是 范围缩小 .

它的影响范围通常会越小。

[ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] , ['æspekt] , [ænd; ənd] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['kriːtʃəz] [huː] [muːv] [θruː] [ɪts] ['peɪdʒɪz] ,
The very shape , aspect , and garments of the ideal creatures who move through its pages ,
这 非常 形状 , 方面 , 和 服装 的 这 理想的 生物 WHO 移动 通过 它是 页面 ,

书中出现的理想人物的体型、容貌和服饰，

['iːv(ə)n] [wen] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
even when drawn by the pen of the first master of fiction in the land ,
甚至 什么时候 绘制 经过 这 笔 的 这 第一的 掌握 的 小说 在 这 土地 ,

即使是出自本国第一位小说大师之手，

[wɪl] [biː; bi] [feɪnt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blʌntə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['riːdə(r)] ,
will be faint and confused to the blunter perception of the general reader ,
将要 是 头晕的 和 使困惑 到 这 钝器 洞察力 的 这 一般的 读者 ,

对于感知较为迟钝的普通读者来说，这些内容会显得模糊不清，令人困惑。

[ən'les] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['pens(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] ['ɑːtɪst] .
unless aided by the attendant pencil of the illustrative artist .
除非 协助 经过 这 服务员 铅笔 的 这 举例说明 艺术家 .

除非有插画师的铅笔辅助。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [klɪə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [wɪð] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] , [g'eɪtəz] ,
For the sharp , clear images of Mr . Pickwick , with the spectacles , gaiters ,
为了 这 锋利的 , 清除 图片 的 先生 . 匹克威克 , 和 这 眼镜 , 绑腿 ,

为了展现皮克威克先生清晰锐利的形象，他戴着眼镜，穿着绑腿，

[ænd; ənd] [ləʊ] [kraʊnd] [hæt] — [ɒv; əv] [sæm] ['welə] , [wɪð] [ðə; ði] [straɪpt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [lɪə(r)] — [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] ,
and low crowned hat — of Sam Weller , with the striped waistcoat and the artful leer — of Mr . Winkle ,
和 低的 加冕 帽子 — 的 山姆 韦勒 , 和 这 有条纹的 马甲 和 这 巧 斜视 — 的 先生 . 温克尔 ,

还有萨姆·韦勒的低顶礼帽，配上条纹背心和狡黠的笑容——温克尔先生

[wɪð] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [mɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪkətʃʊərɪst] ,
with the sporting costume and the foolish expression — more persons are indebted to the caricaturist ,
和 这 体育 戏服 和 这 愚蠢 表达 — 更多的 人 是 负债累累 到 这 漫画家 ,

凭借运动服和滑稽的表情——更多的人应该感谢漫画家。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːltləs] [dɪ'skrɪptɪv] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtɪv] [maɪnd] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['pʌpits] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .
than to the faultless descriptive passages of the great creative mind that called the amusing puppets into existence .
比 到 这 完美无瑕 描述性的 段落 的 这 伟大的 有创造力的 头脑 那 称为 这 有趣 木偶 进入 存在 .

比起创造这些滑稽木偶的伟大天才那完美无瑕的描述性段落，更遑论其他了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ['əʊnli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] " [fɪz] ,
" It was not the fame of Dickens only that was enhanced by " Phiz ,
" 它 曾是 不是 这 名声 的 狄更斯 仅有的 那 曾是 增强型 经过 " 脸 ,

“菲兹的出现不仅提升了狄更斯的声望，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['liːvə(r)] , ['hærɪs(ə)n]
" for the numerous illustrations in the works of Charles Lever , Harrison
" 为了 这 很多的 插图 在 这 作品 的 查尔斯 杠杆 , 哈里森
['eɪnz.wɜːθ] , [ðə; ði] ['brʌðəz] ['meɪˌhjuː] ,
Ainsworth , the brothers Mayhew ,
艾恩斯沃斯 , 这 兄弟 梅休 ,

"感谢查尔斯·利弗、哈里森·安斯沃思、梅休兄弟等众多艺术家的作品中的插图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['maɪnə(r)]['nɑvəlɪsts][wɜː(r); wə(r)]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪərid] [hænd] .
and a host of minor novelists were executed by his unwearied hand .
和 一个 主持人 的 次要的 小说家 是 执行 经过 他的 不知疲倦 手 .

还有许多名不见经传的小说家惨遭他无情杀害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪkɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə]['pʌblɪk]['nəʊtɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət]
It was Dickens , however , who introduced him to public notice , in a pamphlet
它 曾是 狄更斯 , 然而 , WHO 介绍 他 到 民众 注意 , 在 一个 小册子
,
,
,

然而，是狄更斯在一本小册子中将他介绍给了公众。

[naʊ] ['veri] [skeəs] , [ɪn'taɪtld] ['sʌndeɪ] ['ʌndə(r)] [θriː] [hedz] ,
now very scarce , entitled Sunday under Three Heads ,
现在 非常 稀少 , 标题 星期日 在下面 三 头部 ,

现在非常罕见，书名为《三头下的星期日》,

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [fɔː(r)] ['delɪkətli] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [drɔːn] [baɪ] " [eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
embellished with four delicately executed engravings drawn by " H . K . B .
修饰过的 和 四 轻柔地 执行 雕刻 绘制 经过 " H . K . B .

饰以四幅由"HKB"绘制的精美雕版画。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['siːmɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik]
" It was his succession to Seymour as the illustrator of the Pickwick
" 它 曾是 他的 演替 到 西摩 作为 这 插画家 的 这 匹克威克
['peɪpəz] ,
Papers ,
文件 ,

"他接替西摩成为《匹克威克外传》的插画家,

[ðæt] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] ['ɑːtɪst] , [huː] [kri'eɪtɪd] , [pɪk'tɔːriəli] ,
that really excited public interest in the youthful artist , who created , pictorially ,
那 真的 兴奋的 民众 兴趣 在 这 青春 艺术家 , WHO 创建 , 形象地 ,

这确实激发了公众对这位年轻艺术家的兴趣，他创作了绘画作品。

[ðə; ði]['sekənd]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] , [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['sæmjʊəl] ['welə] .
the second hero in the work , the inimitable Samuel Weller .
这 第二 英雄 在 这 工作 , 这 无比 塞缪尔 韦勒 .

作品中的第二位主人公，独一无二的塞缪尔·韦勒。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] [wɪl]
Those who are familiar with the original edition of the Pickwick Papers will
那些 WHO 是 熟悉的 和 这 原来的 版 的 这 匹克威克 文件 将要
[rɪ'membə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] ,
remember with some amusement ,
记住 和 一些 娱乐 ,

熟悉《匹克威克外传》原版的人会带着几分戏谑回忆起：

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] " [buːts] ,
the artist's introduction of the indefatigable " Boots ,
这 艺术家的 介绍 的 这 不懈 " 靴子 ,
艺术家介绍了不知疲倦的"靴子，

" [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [hɑːt] " [ɪn] , ['bʌrə] .
" as represented in the yard of the " White Hart " Inn , Borough .
" 作为 代表 在 这 院子 的 这 " 白色的 哈特 " 客栈 , 行政区 .
如"白鹿"旅馆院子所体现的那样。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn] [ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
The identical Inn exists at the present day .
这 完全相同的 客栈 存在 在 这 展示 天 .
这家旅馆至今仍然存在。

" ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [pleɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ,
" Mr . Pickwick in the Pound " is another amusing plate , where the laughing ,
" 先生 . 匹克威克 在 这 磅 " 是 其他 有趣 盘子 , 在哪里 这 笑 ,
《英镑里的匹克威克先生》是另一幅有趣的画作，画中充满了欢笑。

['dʒɪərɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] [spek'tetər] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['tʃɪmni]
jeering crowd of spectators crowned by a jubilant and juvenile chimney
嘲笑 人群 的 观众 加冕 经过 一个 喜庆 和 少年 烟囱
['swiːpə(r)] ,
sweeper ,
清扫器 ,
一群发出嘲笑声的观众中，最引人注目的是一个兴高采烈的年轻烟囱清洁工。

[ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækæs][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['hɪərəʊ] ,
the braying of a jackass in the ears of the astonished hero ,
这 叫声 的 一个 蠢驴 在 这 耳朵 的 这 惊讶 英雄 ,
一头驴的嘶鸣声在惊愕的英雄耳边响起，

[huː] [sɪts] ['sʌmwɒt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsɪdənts] [səʊ]
who sits somewhat uncomfortably in a wheelbarrow , are incidents so
WHO 坐着 有些 不舒服地 在 一个 独轮车 , 是 事件 所以
['klevəli] [di'pikt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
cleverly depicted as to excite unqualified admiration .
巧妙地 描绘 作为 到 激发 不合格的 钦佩 .
坐在独轮车里有些不舒服的人，这些情节被巧妙地描绘出来，令人不禁赞叹不已。

" ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [slaɪdz] " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['truːli] [ɑː'tɪstɪk] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
" Mr . Pickwick Slides " is another truly artistic production .
" 先生 . 匹克威克 幻灯片 " 是 其他 真的 艺术 生产 .
《匹克威克先生的滑梯》是另一部极具艺术性的作品。

[ðə; ði] ['delɪkət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪstəns] [weə(r)] [ɪz] [siːn] [ə; eɪ]['mænə(r)] [haʊs]
The delicate execution of the extreme distance where is seen a manor house
这 精美的 执行 的 这 极端 距离 在哪里 是 已见 一个 庄园 房子
[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən][taɪm] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,
of the olden time nestling amongst the trees ,
的 这 古老的 时间 雏鸟 在 这 树木 ,
画面巧妙地展现了远距离的景色，远处可以看到一座古老的庄园掩映在树林之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] [hɑːd] [baɪ] , [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .
and a farmyard hard by , leaves nothing to be desired .
和 一个 农场 难的 经过 , 树叶 没有什么 到 是 想要的 .
附近还有一个农场，一切都应有尽有。

['mɪstə(r)] . ['sɑːlə] ['sʌmwɒt] ['hɑːʃli] [kritisaiziz] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] ,
Mr . Sala somewhat harshly criticises the illustrations in this work , which , he says ,
先生 . 萨拉 有些 严厉地 批评 这 插图 在 这 工作 , 哪个 , 他 说道 ,

萨拉先生对这部作品中的插图提出了较为严厉的批评，他说：

" [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['hjuːmərəs] , [bʌt; bət] ['vaɪlli] [drɔːn] .
" were exceedingly humorous , but vilely drawn .
" 是 非常 幽默 , 但 卑鄙地 绘制 .

"非常幽默，但画风粗俗。"

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [spɜːd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] ['sedʒələs] ['stʌdi] ,
The amazing success of his author seems , however , to have spurred the artist to sedulous study ,
这 惊人的 成功 的 他的 作者 似乎 , 然而 , 到 有 受到刺激 这 艺术家 到 勤奋的 学习 ,

然而，作者的巨大成功似乎激励了这位艺术家潜心研究。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'djuːs] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .
and to have conduced in a remarkable degree towards the development of his faculties .
和 到 有 进行 在 一个 卓越 程度 向 这 发展 的 他的 学院 .

并极大地促进了他的能力发展。

[ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪm'pruːvmənt] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'plitɪd] ['vɒljuːmz] [[el]] [ɒv; əv] ['pikwik] .
A surprising improvement was visible in the frontispieces to the completed volumes [L] of Pickwick .
一个 奇怪 改进 曾是 可见的 在 这 卷首插图 到 这 完全的 卷 [L] 的 匹克威克 .

在《匹克威克外传》已完成的各卷的扉页中，可以看到令人惊讶的改进。

" [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːlts] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [æz; əz] " [vaɪl] , " [siːm] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [tɜːm] ,
" Undoubtedly faults exist , but to characterize the illustrations as " vile , " seems too severe a term ,
" 无疑 故障 存在 , 但 到 描述 这 插图 作为 " 卑鄙的 , " 似乎 也 严重 一个 学期 ,

"毫无疑问，这些插图存在缺陷，但用'低俗'来形容它们似乎过于严厉了。"

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [taɪps] [ɒv; əv] [feɪs] , [fɔːm] , [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ,
for after all , the exaggerated types of face , form , and feature ,
为了 后 全部 , 这 夸张的 类型 的 脸 , 形式 , 和 特征 ,

毕竟，夸张的脸型、体态和特征，

[duː; də] [bʌt; bət] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
do but harmonize with the somewhat exaggerated descriptions of them by the author .
做 但 协调 和 这 有些 夸张的 描述 的 他们 经过 这 作者 .

但请理解作者对他们略显夸张的描述。

[ðɪs] ['diːfekt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , [wɒz; wəz] ['remədid] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]
This defect , if such it can be called , was remedied considerably in his
这 缺点 , 如果 这样的 它 能 是 称为 , 曾是 已补救 相当 在 他的
['leɪtə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
later productions .
之后 作品 .

如果可以称之为缺陷的话，那么在他后来的作品中，这种缺陷得到了很大的改善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn] - , " [fɪz] " [ə'kʌmp(ə)nid] ['dɪkɪnz] ['ɪntuː] ['jɔːrkʃər] , [ðeə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)][mə'tɪəriəl]
In 1837 , " Phiz " accompanied Dickens into Yorkshire , there to gather material
在 - , " 脸 " 伴随 狄更斯 进入 约克郡 , 那里 到 收集 材料
[fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] ,
for Nicholas Nickleby ,
为了 尼古拉斯 尼克尔比 ,

1837年，"菲兹"陪同狄更斯前往约克郡，为创作《尼古拉斯·尼克尔贝》收集素材。

[ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ik'spəuziz][ðə; ði] ['tɪrəni] ['præktɪst] [baɪ][sʌm; səm]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə][ɒn][ðeə(r)]
a work which exposes the tyranny practised by some schoolmasters on their
一个 工作 哪个 揭露 这 暴政 已实践 经过 一些 教师 在 他们的
['helpləs] ['pjuːp(ə)lz] .
helpless pupils .
无助 学生 .

这部作品揭露了一些教师对无助学生实施的暴政。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][dɪ'spɪkəb(ə)l] " [skwɪrz] ,
In this book , published in 1839 , is presented to us the despicable " Squeers ,
在 这 书 , 已发布 在 - , 是 呈现 到 我们 这 卑鄙 " 吱吱叫 ,

这本书出版于1839年，向我们介绍了卑鄙的"斯奎尔斯"。

" [wɪtʃ] [taɪp] [ɒv; əv] [bruːt] [ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] [wɒz; wəz][səʊ] [sək'sesfəli] ['riːəlaɪzd] [baɪ][bəuθ] ['ɔːθə(r)]
" which type of brute in human form was so successfully realized by both Author
" 哪个 类型 的 蛮力 在 人类 形式 曾是 所以 成功地 已实现 经过 两个都 作者
[ænd; ənd] ['ɑːtɪst] ,
and Artist ,
和 艺术家 ,

"作者和艺术家都成功地塑造了哪种人形野兽形象？"

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['jɔːrkʃər] ['pedəgɒg] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [θrets]
that the indignation of innumerable Yorkshire pedagogues was raised to threats
那 这 愤慨 的 无数 约克郡 教育家 曾是 提高 到 威胁
[ɒv; əv]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] ,
of legal proceedings ,
的 合法的 诉讼程序 ,

约克郡无数教育工作者的愤慨之情甚至引发了他们采取法律行动的威胁。

[fɔː(r); fə(r)] [trə'djuːsɪŋ] [ðeə(r)] ['kærəktəz] ,
for traducing their characters ,
为了 诽谤 他们的 人物 ,

因为他们诋毁了他们的名誉，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ɒn][lɑːst]['dʒænjuəri]
one of them actually stating that " he remembered being waited on last January
一 的 他们 实际上 声明 那 " 他 记得 存在 等待 在 最后的 一月
['twelvmʌnθ] [baɪ] [tuː] ['dʒentlmən] ,
twelvemonth by two gentlemen ,
十二个月 经过 二 先生们 ,

其中一人实际上表示，"他记得去年一月有两位先生接待过他，

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [held] [hɪm] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] .
one of whom held him in conversation while the other took his likeness .
一 的 谁 握住 他 在 对话 尽管 这 其他 采取 他的 相似 .

其中一人与他交谈，另一人则模仿他的容貌。

" [ðə; ði][məʊst][fəˈmɪliə(r)] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [skwɪrz] " [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪt] ,
" The most familiar representation of " Squeers " is seen in the second plate ,
" 这 最多 熟悉的 表示 的 " 吱吱叫 " 是 已见 在 这 第二 盘子 ,

“我们最熟悉的‘Squeers’形象出现在第二张图上，

[weə(r)] [hiː; hi][stændz] [ˈʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] ,
where he stands sharpening his pen ,
在哪里 他 站立 磨利 他的 笔 ,

他站在那里削笔。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈtɪmərəsli] [ɐpɹˈəʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [staʊt] [ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ˈwɪz(ə)n] - [feɪst] [bɔɪz] [huː]
and is timorously approached by the stout father of two wizen - faced boys who
和 是 胆怯地 接近 经过 这 肥硕 父亲 的 二 干瘪 - 面对 男孩们 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] .
are about to become his pupils .
是 关于 到 变得 他的 学生 .

一位身材魁梧的父亲怯生生地走近他，他有两个面容苍老的男孩，即将成为他的学生。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈbaɪnd] [hɪˈpɒkrəsi] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] ,
The face of the schoolmaster , in which are combined hypocrisy and cruelty ,
这 脸 的 这 校长 , 在 哪个 是 合并 虚伪 和 残酷 ,

这位教师的脸上，既虚伪又残忍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ˈkʌmə(r)] [igˈzibitid] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ]
and the expression of sympathy for the new comers exhibited by the boy
和 这 表达 的 同情 为了 这 新的 来者 展出 经过 这 男生
[ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] ,
on the trunk ,
在 这 树干 ,

以及树干上男孩对新来者的同情之情，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði][kləusɪst][ɪnˈspekʃ(ə)n] .
are worthy of the closest inspection .
是 值得 的 这 最接近 检查 .

值得仔细检查。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ˈtriːtmənt] [æt; ət] - [hɔːl] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]
The effect of the school treatment at Dotheboy's Hall is visible in the illustration
这 影响 的 这 学校 治疗 在 - 大厅 是 可见的 在 这 插图
[weə(r)] " [ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] " [ɪz] [di'pikt] .
where " The Internal Economy " is depicted .
在哪里 " 这 内部的 经济 " 是 描绘 .

多特博伊斯学院的学校教育方式的影响在描绘“内部经济”的插图中显而易见。

[hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈstɑːvlɪŋ] [lædz] [ˈdjʊərɪŋ][ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] " [ɪnˈtɜːn(ə)l] " [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
Here we see the starveling lads during and after the " internal " application
这里 我们 看 这 饥饿 小伙子们 期间 和 后 这 " 内部的 " 应用
[ɒv; əv][ˌsuːpərəˈbʌndənt; ˌsjuːpərəˈbʌndənt][ˈdəʊsɪz][ɒv; əv] [ˈbrɪmstəʊn] [ænd; ənd] [ˈtriːkl] ,
of superabundant doses of brimstone and treacle ,
的 超级丰富的 剂量 的 硫磺 和 糖浆 ,

在这里，我们看到这些饥饿的男孩在被“内部”注射过量硫磺和糖浆期间和之后的情景。

[ədˈmɪnɪstəd] [baɪ] [skwɪrz] - [ˈwɜːði] [ˈpɑːtnə(r)] .
administered by Squeers ' worthy partner .
管理 经过 吱吱叫 - 值得 伙伴 .

由 Squeers 的得力伙伴管理。

[ðə; ði] [eɪtθ] [pleɪt] ['hæpɪli] [di'pikt] [ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wen] "
The eighth plate happily depicts the wild excitement of the pupils when "
这 第八 盘子 快乐地 描绘 这 荒野 激动 的 这 学生 什么时候 "
['nɪkələs] [ə'stɒniʃ] ['mɪstə(r)] . [skwɪrz] [ænd; ənd]['fæməli] " [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [ə'tæk] [ɒn]
Nicholas astonishes Mr . Squeers and family " by making a furious attack on
尼古拉斯 令人惊讶 先生 . 吱吱叫 和 家庭 " 经过 制作 一个 狂怒 攻击 在
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [keɪn] ;
the former with the cane ;
这 以前的 和 这 甘蔗 ;

第八幅画生动地描绘了学生们的兴奋之情，因为"尼古拉斯用藤条猛击斯奎尔斯先生及其家人，令他们大吃一惊"；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] " [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [æt; ət] - [hɔːl] ,
as well as " The breaking - up at Dotheboy's Hall ,
作为 出色地 作为 " 这 打破 - 向上 在 - 大厅 ,

以及"多特博伊斯大厅的解散"，

" [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-] .
" where the boys revenge themselves on their former tormentors .
" 在哪里 这 男孩们 复仇 他们自己 在 他们的 以前的 折磨者 .

"男孩们向他们以前的欺凌者复仇。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['etʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪ'speʃəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz] [ɑː'tɪstɪk]
There are two more etchings in this volume especially remarkable as artistic
那里 是 二 更多的 蚀刻画 在 这 体积 尤其 卓越 作为 艺术
[prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
productions ,
作品 ,

本卷中还有两幅版画，作为艺术作品而言尤为引人注目。

[vɪz] . , " ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪn] [rælf] - ['ɒfɪs] ,
viz . , " Mr . and Mrs . Mantalini in Ralph Nickleby's Office ,
即 . , " 先生 . 和 太太 . - 在 拉尔夫 - 办公室 ,

例如，"曼塔利尼夫妇在拉尔夫·尼克尔贝的办公室里"，

" [weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tent] ['lɪsənə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [rælf] ,
" where the expression of an intent listener on the face of Ralph ,
" 在哪里 这 表达 的 一个 意图 听众 在 这 脸 的 拉尔夫 ,

"拉尔夫脸上流露出专注聆听的神情，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] - , [ɪz]['kæpɪt(ə)li] ['rendəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt]
and of horror on that of Mantalini , is capitally rendered ; and the plate
和 的 恐怖 在 那 的 - , 是 资本 渲染 ; 和 这 盘子

而曼塔利尼的恐怖形象则被描绘得淋漓尽致；这幅画作也十分精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
entitled " The Recognition ,
标题 " 这 认出 ,

标题为"认可，

" [wɪtʃ] [ʃəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [smaɪk] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['sɪknəs]
" which shows poor Smike in the act of rising from a couch of sickness
" 哪个 演出 贫穷的 斯迈克 在 这 行为 的 上升 从 一个 长椅 的 疾病
[æz; əz][hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz] " ['brəʊkə(r)] ,
as he recognizes " Broker ,
作为 他 认可 " 经纪人 ,

"画面中可怜的斯迈克正从病榻上站起来，因为他认出了"经纪人"，

" [huː] [hæd; həd] [kən'veɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [skuːl] .
" **who had conveyed him as a child to school .**
" WHO 有 传递 他 作为 一个 孩子 到 学校 .

“小时候送他上学的那个人。”

['mɑːstə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - - [wʌn] ,
Master Humphrey's Clock , written in 1840 - 1 ,
掌握 汉弗莱的 钟 , 书面 在 - - 1 ,

《汉弗莱大师的钟》，写于1840-1841年。

[ɪnk'luːdz] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] [ænd; ənd]['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] [wɪtʃ] [hæv; həv]
includes the stories of the Old Curiosity Shop and Barnaby Rudge which have
包括 这 故事 的 这 老的 好奇心 店铺 和 巴纳比 拉奇 哪个 有
[biːn] ['hæpɪli] [tɜːrmd] " [tuː] [ʌn'iːkwəld] [twɪn] ['fɪkʃənz] [ə'pɒn][wʌn][stem] .
been happily termed " two unequalled twin fictions upon one stem .
到过 快乐地 称为 " 二 无与伦比 双 虚构 之上 一 干 .

其中包括《老古玩店》和《巴纳比·拉奇》的故事，这两个故事被人们欣然称为“同根生枝的两个无与伦比的双胞胎小说”。

" [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɒn] [wʊd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ]
" **The illustrations were drawn on wood by H . K . Browne and George**
" 这 插图 是 绘制 在 木头 经过 H . K . 布朗 和 乔治
['kætərˌmoʊl] ,
Cattermole ,
卡特莫尔 ,

“这些插图是由HK Browne和George Cattermole绘制在木板上的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kri'eɪtɪd] , [pɪk'tɔːriəli] , ['lɪt(ə)l] [nel] , ['mɪsɪz] . - , [kwɪlp] , [dɪk] - ,
and the former created , pictorially , Little Nell , Mrs . Jarley , Quilp , Dick Swiveller ,
和 这 以前的 创建 , 形象地 , 小的 内尔 , 太太 . - , quilp , 迪克 - ,
[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,
the Marchioness ,
这 侯爵夫人 ,

前者以图画的形式创作了小内尔、贾利夫人、奎尔普、迪克·斯威维勒、侯爵夫人等形象。

['sæli] [brɑːs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]['sæmpsən] .
Sally Brass , and her brother Sampson .
莎莉 黄铜 , 和 她 兄弟 桑普森 .

萨莉·布拉斯和她的弟弟桑普森。

" [fɪz] " ['revld] [ɪn][waɪld] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [vi'njets] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['devəlri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
" **Phiz " revelled in wild fun in the vignettes relating to the devilries of Mr .**
" 脸 " 尽情狂欢 在 荒野 乐趣 在 这 小故事 相关 到 这 魔鬼 的 先生 .
['dænjəl] [kwɪlp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['kɑdlɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ,
Daniel Quilp and the humours of Codlin and Short ,
丹尼尔 quilp 和 这 体液 的 鳕鱼 和 短的 ,

《菲兹》在与丹尼尔·奎尔普先生的恶作剧以及科德林和肖特的幽默相关的短篇故事中尽情展现了狂野的乐趣。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['wækswɜːk] [ʃəʊ] .
and of Mrs . Jarley's waxwork show .
和 的 太太 . - 蜡像 展示 .

还有贾利夫人的蜡像展。

[hɪz; ɪz] " [ˌmɑːʃə'nes] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['kɒmɪk][kri'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ['wɔːtəˌskeɪp]
His " Marchioness " was a distinct comic creation ; but in the weird waterscape
他的 " 侯爵夫人 " 曾是 一个 清楚的 漫画 创建 ; 但 在 这 诡异的 水景
,
,
,

他的“侯爵夫人”是一个独特的喜剧角色；但在怪诞的水景中，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [kwɪlp] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [sketʃ] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [raɪ'peəriən]
showing the corpse of Quilp washed ashore , he sketched a vista of riparian
显示 这 尸体 的 quilp 洗过 岸上 , 他 草图 一个 景色 的 河岸
['siːnəri] [wɪtʃ] ,
scenery which ,
风景 哪个 ,

他描绘了奎尔普的尸体被冲上岸的情景，并勾勒出一幅河岸风光。

[ɪn][ɪts] ['desələt] [bredθ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , [hæz; həz] [nɒt] [sɪns] , [pə'hæps] , [biːn] ['iːkwəld] ,
in its desolate breadth and loneliness , has not since , perhaps , been equalled ,
在 它是 荒凉 宽度 和 孤独 , 有 不是 自从 , 也许 , 到过 等于 ,

就其荒凉广袤和孤寂程度而言，或许至今无人能及。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sə'dʒestɪv] [temz] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['wɪslə(r)] .
save in the amazing suggestive Thames etchings of Mr . James Whistler .
节省 在 这 惊人的 暗示性的 泰晤士河 蚀刻画 的 先生 . 詹姆斯 惠斯勒 .

除了詹姆斯·惠斯勒先生那些令人惊叹的、充满暗示意味的泰晤士河蚀刻画之外。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

- [braʊn] [wɒz; wəz]['stɪmjuleɪtɪd][tuː; tə] ['eksələns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
Hablot Browne was stimulated to excellence during the continuance of the Old
- 布朗 曾是 刺激 到 卓越 期间 这 继续 的 这 老的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] ['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['peɪntə(r)] ,
Curiosity Shop by the friendly rivalry of the famous water - colour painter ,
好奇心 店铺 经过 这 友好的 对抗 的 这 著名的 水 - 颜色 画家 ,

在老古玩店继续经营期间，哈布洛特·布朗受到著名水彩画家的友好竞争的激励，从而达到了卓越的艺术水平。

[dʒɔːdʒ] ['kætərˌmoʊl] ,
George Cattermole ,
乔治 卡特莫尔 ,

乔治·卡特莫尔

[huː] [druː] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [vi'njets] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [skuːl] - [haʊs]
who drew the charming vignettes of the quaint old cottages and school - house
WHO 画 这 迷人 小故事 的 这 古雅 老的 小屋 和 学校 - 房子
[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] " ['lɪt(ə)l] [nel] " [daɪd] .
and church of the village where " Little Nell " died .
和 教会 的 这 村庄 在哪里 " 小的 内尔 " 死亡 .

谁描绘了“小内尔”去世的村庄里古朴的小屋、学校和教堂的迷人小插图。

[ɪn] ['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] , [haʊ'evə(r)] , - [braʊn] [hæd; həd] [θɪŋz] ['græfɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
In Barnaby Rudge , however , Hablot Browne had things graphic his own way ,
在 巴纳比 拉奇 , 然而 , - 布朗 有 事物 形象的 他的 自己的 方式 ,

然而，在《巴纳比·鲁奇》中，哈布洛特·布朗以他自己的方式描绘了生动的画面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] ['dʒenjuɪn]['trædʒɪk]['paʊə(r)] .
and again towards the close he manifested genuine tragic power .
和 再次 向 这 关闭 他 表现出来 真的 悲惨 力量 .

临近结尾时，他又展现出了真正的悲剧力量。

[hɪz; ɪz] " ['bɑːrnəbi] [wɪð] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] " [ɪz] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [greɪs] . [[em]]
His " Barnaby with the Raven " is lovely in its picturesque grace . [M]
他的 " 巴纳比 和 这 乌鸦 " 是 迷人的 在 它是 如画 优雅 . [M]

他的《巴纳比与渡鸦》以其如画般的优美姿态令人喜爱。[M]

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] [tʃi:p] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [pleɪts] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] .
When the first cheap series of this work was published , plates by H . K .
什么时候 这 第一的 便宜的 系列 的 这 工作 曾是 已发布 , 盘子 经过 H . K .
[braʊn] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪʃu:d] ,
Browne were issued ,
布朗 是 发布 ,

该作品的第一套廉价版出版时，配图是HK Browne绘制的。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] [skeəs] ,
which are now so scarce ,
哪个 是 现在 所以 稀少 ,

现在这些资源如此稀缺，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['kætəlɒgd] [æt; ət] [eɪt] [ɔ:(r)] [ten] [taɪmz] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [praɪs] .
that they are often catalogued at eight or ten times their original price .
那 他们 是 经常 已编目 在 八 或者 十 时代 他们的 原来的 价格 .

它们通常以原价的八倍或十倍的价格重新上架。

[tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - , ['mɑ:tɪn] ['tʃʌzəlwɪt] [wɒz; wəz]
Two years after the visit of Dickens to America in 1842 , Martin Chuzzlewit was
二 年 后 这 访问 的 狄更斯 到 美国 在 - , 马丁 丘泽尔维特 曾是
['pʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,

狄更斯于1842年访问美国两年后，《马丁·丘泽尔维特》出版。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪk'sel] [ɪn] ['vɪgə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['efəts] [ɒv; əv] " [fɪz] .
the illustrations to which excel in vigour all the previous efforts of " Phiz .
这 插图 到 哪个 Excel 在 活力 全部 这 以前的 努力 的 " 脸 .

这些插图在活力上超越了"Phiz"之前的所有努力。

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl] [sens] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ,
" Here we are brought face to face , in a pictorial sense , with the hypocrite ,
" 这里 我们 是 带来 脸 到 脸 , 在 一个 画报 感觉 , 和 这 伪君子 ,

"在这里，我们以一种图像化的方式，与伪君子面对面地交谈。"

['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] , [ðə; ði] [əb'sti:miəs] ['mɪsɪz] . [gæmp][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] [frend] , ['betsi]
Mr . Pecksniff , the abstemious Mrs . Gamp and her bosom friend , Betsy
先生 . 啄食 , 这 节制的 太太 . 甘普 和 她 怀 朋友 , 贝齐
[prɪg] ,
Prig ,
伪君子 ,

佩克斯尼夫先生、节俭的甘普太太和她的闺蜜贝齐·普里格

['sɪmp(ə)l] [tɒm] [pɪntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] ['sɪstə(r)] , [ru:θ] .
simple Tom Pinch and his charming sister , Ruth .
简单的 汤姆 捏 和 他的 迷人 姐姐 , 露丝 .

朴实的汤姆·平奇和他迷人的妹妹露丝。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [æm'bɪʃəs] [wɜ:k] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sək'sesf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)]
The frontispiece is a most ambitious work , but none the less successful , for
这 卷首插图 是 一个 最多 雄心勃勃 工作 , 但 没有任何 这 较少的 成功的 , 为了
" [fɪz] " [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
" Phiz " has represented ,
" 脸 " 有 代表 ,

卷首插图是一幅极具野心的作品，而且非常成功，因为"Phiz"代表了

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɪ'vents] , ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ,
in the space of a few square inches , all the leading events , humorous and pathetic ,
在 这 空间 的 一个 很少 正方形 英寸 ，全部 这 领导 活动 ， 幽默 和 可怜的 ，

在短短几平方英寸的范围内，所有重大事件，无论是幽默的还是悲惨的，都发生了。

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .
described in the novel .
描述 在 这 小说 .

小说中有所描述。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [weə(r)] [mɑːk] ['tæpli] [ɪz] [siːn] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
In the illustration where Mark Tapley is seen starting from his native village for London ,
在 这 插图 在哪里 标记 塔普利 是 已见 开始 从 他的 本国的 村庄 为了 伦敦 ，

插图中，马克·塔普利正从他的家乡前往伦敦。

" [fɪz] " [ig'zibits] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['dɔːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" Phiz " exhibits his sense of the picturesque in the old gables and dormers of the cottages which form the background .
" 脸 " 展品 他的 感觉 的 这 如画 在 这 老的 山墙 和 老虎窗 的 这 小屋 哪个 形式 这 背景 .

“菲兹”在构成背景的古老小屋的山墙和老虎窗中展现了他对如画美景的感知。

[ðə; ði] [pleɪt] , " ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , " [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
The plate , " Mr . Pecksniff on his Mission , " is full of interest ,
这 盘子 ， " 先生 . 啄食 在 他的 使命 ， " 是 满的 的 兴趣 ，

这块名为“佩克斯尼夫先生执行任务”的盘子非常有趣。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['kɪŋzˌgeɪt] [striːt] , ['həʊbən] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and gives us an insight into the character of Kingsgate Street , Holborn , at that time .
和 给予 我们 一个 洞察力 进入 这 特点 的 国王门 街道 ， 霍尔本 ， 在 那 时间 .

并让我们得以了解当时霍尔本国王门街的风貌。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] , [flɒk] [raʊnd] ['peksnɪf] ,
The female neighbours of Mrs . Gamp , the midwife , flock round Pecksniff ,
这 女性 邻居 的 太太 . 甘普 ， 这 助产士 ， 群 圆形的 啄食 ，

助产士甘普太太的女邻居们都围着佩克斯尼夫转。

[kə'mizəreit] [wɪð] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [də'mestɪk] [k'eəz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] " [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndə(r)] ,
commiserating with him on his supposed domestic cares , and advising him to " knock at the winder ,
同情 和 他 在 他的 据称 国内的 关心 ， 和 建议 他 到 " 敲 在 这 卷线器 ，

对他所谓的家庭琐事表示同情，并建议他“敲敲窗户，

[sɜː(r)] ; [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndə(r)] .
Sir ; knock at the winder .
先生 ; 敲 在 这 卷线器 .

先生，请敲敲窗户。

[lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [doʊnt] [luːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] — [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪndə(r)] !
Lord bless you , don't lose no more time than you can help — knock at the winder !
主 保佑 你 , 不 失去 不 更多的 时间 比 你 能 帮助 — 敲 在 这 卷线器 !

愿上帝保佑你，不要浪费时间，尽力而为——敲敲窗户！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɪn] ['tʃʌzəlwɪt] [wɪtʃ] [məʊst] [straɪks] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [kən'sepʃ(ə)n] ,
But the etching in Chuzzlewit which most strikes the reader as a ludicrous conception ,
但 这 蚀刻 在 丘泽尔维特 哪个 最多 罢工 这 读者 作为 一个 荒谬 概念 ,

但《丘泽尔维特》中最令读者感到荒谬的蚀刻画是：

[ɪz] [ðæt] [weə(r)] " ['mɪsɪz] . [gæmp] - [ə; eɪ] [təʊst] .
is that where " Mrs . Gamp propoges a toast .
是 那 在哪里 " 太太 . 甘普 - 一个 吐司 .

就是"甘普夫人提议祝酒"的地方。

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [tekst] , [weər'ɪn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drəʊl] ['kærəktə(r)] ,
" Here he has admirably illustrated the text , wherein is described , with other details of a droll character ,
" 这里 他 有 令人钦佩地 插图 这 文本 , 其中 是 描述 , 和 其他 细节 的 一个 滑稽 特点 ,

"他在这里出色地阐释了文本，其中还描述了一个滑稽人物的其他细节，

[haʊ] [sʌm; səm] ['rʌsti] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] ['wɔːdrəʊb] [dɪ'pendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] - [pəʊsts] ;
how some rusty gowns and other articles of that lady's wardrobe depended from the bed - posts ;
如何 一些 生锈的 礼服 和 其他 文章 的 那 女士的 衣柜 取决于 从 这 床 - 帖子 ;

那位女士的一些生锈的长袍和其他衣物是如何挂在床柱上的；

[ænd; ənd] " [ðiːz] [hæd; həd] [səʊ] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [lɒŋ] ['juːsɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,
and " these had so adapted themselves by long usage to her figure ,
和 " 这些 有 所以 改编 他们自己 经过 长的 用法 到 她 数字 ,

"而且，由于长期使用，这些都已经完美地贴合了她的身材，

[ðæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [prɪ'sɪpɪtətli] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ,
that more than one impatient husband , coming in precipitately , at about the time of twilight ,
那 更多的 比 一 不耐烦 丈夫 , 未来 在 突然地 , 在 关于 这 时间 的 暮 ,

不止一位不耐烦的丈夫，在黄昏时分匆匆赶来，

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɪsɪz] . [gæmp] [hæd; həd] [hæŋd] [hɜː'self] .
had been for an instant stricken dumb by the supposed discovery that Mrs . Gamp had hanged herself .
有 到过 为了 一个 立即的 受打击的 哑的 经过 这 据称 发现 那 太太 . 甘普 有 绞刑 她自己 .

得知甘普太太上吊自杀的消息后，他一时语塞。

" [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ði:z] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)lz]
" In the background of the picture are represented these indispensable articles
" 在 这 背景 的 这 图片 是 代表 这些 必不可少 文章
[ɒv; əv] [dres] ,
of dress ,
的 裙子 ,

图片背景中描绘了这些必不可少的服饰配件，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sɪt] , [ɪn] ['frendli] [tʃæt] , ['mɪsɪz] . [gæmp][ænd; ənd] ['betsi] .
while at the table sit , in friendly chat , Mrs . Gamp and Betsy .
尽管 在 这 桌子 坐 , 在 友好的 聊天 , 太太 . 甘普 和 贝齐 .

甘普太太和贝齐坐在桌旁，友好地聊天。

" ['betsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gæmp] , ['fɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [ti:] - [pɒt] ,
" Betsy , " said Mrs . Gamp , filling her own glass and passing the tea - pot ,
" 贝齐 , " 说 太太 . 甘普 , 填充 她 自己的 玻璃 和 通过 这 茶 - 锅 ,

“贝齐，”甘普太太一边给自己倒满杯子，一边把茶壶递过去，说道。

" [ai] [wɪl] [naʊ] - [ə; eɪ] [təʊst] .
" I will now propoge a toast .
" 我 将要 现在 - 一个 吐司 .

“我现在要举杯祝酒。”

[maɪ] ['fri:kwənt] ['pɑ:dnə(r)] , ['betsi] [prɪg] ! "
My frequent pardner , Betsy Prig ! "
我的 频繁 伙伴 , 贝齐 伪君子 ! "

我的老搭档，贝齐·普里格！

" [wɪtʃ] , ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə] [sɛrə] [gæmp] ; [ai] [drɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prɪg] , " [wɪð] [lʌv]
" Which , altering the name to Sairah Gamp ; I drink , " said Mrs . Prig , " with love
" 哪个 , 改变 这 姓名 到 赛拉 甘普 ; 我 喝 , " 说 太太 . 伪君子 , " 和 爱
[ænd; ənd] ['tendənəs] .
and tenderness .
和 压痛 .

“我把名字改成Sairah Gamp，然后喝，”普里格夫人说，“带着爱和温柔。”

" [ɪn] - , ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] [kə'menst] , [wɪð] ['fɔ:ti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] " [fɪz] .
" In 1846 , Dombey and Son commenced , with forty illustrations by " Phiz .
" 在 - , 多姆贝 和 儿子 开始 , 和 四十 插图 经过 " 脸 .

“1846年，董贝父子公司成立，并出版了由菲兹绘制的四十幅插图。

" [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɪz]['sɪmələ(r)][ɪn] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['tʃʌzəlwɪt] ,
" The frontispiece is similar in design to that of Chuzzlewit ,
" 这 卷首插图 是 相似的 在 设计 到 那 的 丘泽尔维特 ,

“卷首插图的设计与《丘泽尔维特》中的相似，

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .
introducing the principal characters and events in the novel .
介绍 这 主要的 人物 和 活动 在 这 小说 .

介绍小说中的主要人物和事件。

[ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] ([nɒt] [tu:; tə] [seɪ] ['selfɪʃ])
The austere and pompous (not to say selfish)
这 简朴 和 傲慢 (不是 到 说 自私)

冷峻而傲慢（甚至可以说是自私的）

['mɪstə(r)] . ['dɑ:mbi] , [hu:m] " [fɪz] " [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
Mr . Dombey , whom " Phiz " had great difficulty in realizing to the
先生 . 多姆贝 , 谁 " 脸 " 有 伟大的 困难 在 意识到 到 这
['ɔ:θərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
author's satisfaction ,
作者的 满意 ,

多姆贝先生，菲兹很难将他塑造得令作者满意，

[[en]] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ,
[N] is introduced in many of the plates ,
[N] 是 介绍 在 许多 的 这 盘子 ,

许多板中都引入了[N],

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [feɪld] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪs] [θruː'aʊt] .
although the artist has somewhat failed in preserving the same type of face throughout .
虽然 这 艺术家 有 有些 失败的 在 保存 这 相同的 类型 的 脸 自始至终 .

尽管这位艺术家在保持人物面部特征的一致性方面略有不足。

[hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] ['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] .
He has succeeded better with the genial Captain Cuttle .
他 有 成功了 更好的 和 这 和蔼可亲 队长 墨鱼 .

他与和蔼可亲的卡特尔船长合作得更成功。

['lɪt(ə)l] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['kɒntræsts][məʊst] ['feɪvərəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Little Paul , as he sits in his diminutive arm - chair , contrasts most favourably in his childish innocence ,
小的 保罗 , 作为 他 坐着 在 他的 小字 手臂 - 椅子 , 对比 最多 有利 在 他的 幼稚 无辜 ,

小保罗坐在他那张小小的扶手椅里，他那孩子般的纯真与周围环境形成了鲜明的对比，令人印象深刻。

[wɪð] [ðə; ði] [grɪm] ['mɪsɪz] . - , [huːz] ['əʊgrɪs] - [laɪk] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['strɒŋli] [mɑːkt] .
with the grim Mrs . Pipchin , whose Ogress - like character is strongly marked .
和 这 严峻 太太 . - , 谁 食人魔 - 喜欢 特点 是 强烈 标记 .

还有那位性格阴沉的皮普钦夫人，她那如同食人魔般的性格特征非常鲜明。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] [ˌɪntrə'djuːsɪs][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['flɒrəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
The scene in which Mr . Dombey introduces his daughter Florence to Mrs . Skewton ,
这 场景 在 哪个 先生 . 多姆贝 介绍 他的 女儿 佛罗伦萨 到 太太 . - ,

多姆贝先生将女儿弗洛伦斯介绍给斯丘顿太太的那场戏，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ɒv; əv] ['dɑːmbi] .
is one of the most successful in the book , and contains the best type of Dombey .
是 一 的 这 最多 成功的 在 这 书 , 和 包含 这 最好的 类型 的 多姆贝 .

是书中最为成功的作品之一，包含了最好的董贝风格。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [ɪz]['truːli] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Here also , the face of Florence is truly pretty , and the
这里 还 , 这 脸 的 佛罗伦萨 是 真的 漂亮的 , 和 这

这里，佛罗伦萨的景色也确实很美，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɑːtɪst] [hæz; həz] [wel] [pɔː'trei, pəu-] [ðə; ði] ['hænsəm] [bʌt; bət] [vɪn'dɪktɪv] ['iːdɪθ] [di'nauns] -
artist has well portrayed the handsome but vindictive Edith denouncing Carker
艺术家 有 出色地 描绘 这 英俊的 但 报复心强的 伊迪丝 谴责 -
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .
for his treachery .
为了 他的 背信弃义 .

艺术家很好地刻画了美丽却又充满报复心的伊迪丝谴责卡克尔背叛的场景。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv] ['etʃɪŋ] [ɪn'taɪtld] , " [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [rəʊd] ,
A very effective etching entitled , " On the Dark Road ,
一个 非常 有效的 蚀刻 标题 , " 在 这 黑暗的 路 ,

一幅非常精彩的蚀刻版画，题为《在黑暗的路上》，

" [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lɪbətiːn] .
" represents the flight of the enraged and disappointed libertine .
" 代表 这 航班 的 这 愤怒 和 失望的 放荡不羁的 .

“代表愤怒和失望的浪荡子的逃亡。”

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd] [ɒn] [ðeə(r)] [mæd] [kə'rɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [spɜːz] [ɒv; əv]
The horses are being urged on their mad career by the whip and spurs of
这 马匹 是 存在 敦促 在 他们的 疯狂的 职业 经过 这 鞭 和 马刺 的
[ə; eɪ] [pɒ'stɪljən] ,
a postilion ,
一个 邮递员 ,

邮差的鞭子和马刺驱使着马匹踏上疯狂的征程。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
under the dark sky with a glimmer of light in the horizon caused by the rising
在下面 这 黑暗的 天空 和 一个 微光 的 光 在 这 地平线 导致 经过 这 上升
[sʌn] .
sun .
太阳 .

在漆黑的夜空下，地平线上透出一丝旭日东升的光芒。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['esei, e'sei] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [pleɪts] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
The artist at this time essayed a process of working on plates over which a
这 艺术家 在 这 时间 尝试 一个 过程 的 在职的 在 盘子 超过 哪个 一个
[hɑːf] - [tɪnt] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [leɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,
half - tint had been previously laid by means of a ruling - machine ,
一半 - 着色 有 到过 之前 铺设 经过 方法 的 一个 裁决 - 机器 ,

当时，这位艺术家尝试了一种新的创作方法，即在预先用划线机涂上半色调的版画上进行创作。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [haɪ] - [laɪts] " [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] " [stɒpt] [aʊt] , " [ænd; ənd]
and in which the " high - lights " were afterwards " stopped out , " and
和 在 哪个 这 " 高的 - 灯 " 是 然后 " 停止 出去 , " 和
[ðə; ði] " ['waɪts] "
the " whites "
这 " 白人 "

其中“高光”部分后来被“抹去”，而“白色”部分

" ['bɜːnɪʃt] [aʊt] .
" burnished out .
" 抛光 出去 .

抛光完毕。

" [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðiːz] ['redi] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ɪ'fekt] .
" He frequently availed himself of these ready means of producing effect .
" 他 频繁地 已利用 他自己 的 这些 准备好 方法 的 生产 影响 .

他经常利用这些便捷的手段来取得成效。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ɪn] ['dɑːmbi] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
Full - length portraits of the principal characters in Dombey , which were
满的 - 长度 肖像 的 这 主要的 人物 在 多姆贝 , 哪个 是
['ɪʃuːd] [æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] [pleɪts] [baɪ] " [fɪz] ,
issued as additional plates by " Phiz ,
发布 作为 额外的 盘子 经过 " 脸 ,

《董贝》中主要人物的全身肖像，由“Phiz”作为附加插图发行。

" [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['veri] [skeəs] .
" are now very scarce .
" 是 现在 非常 稀少 .

现在非常稀少。

['deɪvɪd] ['kɒpəfiːld] (-) , [wɪð] ['fɔːti] [ɪˌlʌs'treʃən] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['ventʃə(r)] ,
David Copperfield (1850) , with forty illustrations , was the next venture ,
大卫 科波菲尔 (-) , 和 四十 插图 , 曾是 这 下一个 风险投资 ,

接下来，他尝试创作了《大卫·科波菲尔》（1850年），配有四十幅插图。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [sək'ses] .
but was not so much an artistic as a literary success .
但 曾是 不是 所以 很多 一个 艺术 作为 一个 文学 成功 .

但与其说是艺术上的成功，不如说是文学上的成功。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [mi'kɔːbə] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv]
A favourite character in it of course , is Micawber , a kindly caricature of
一个 最喜欢的 特点 在 它 的 课程 , 是 米考伯 , 一个 亲切地 漫画 的
[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['fɑːðə(r)] ,
the Author's father ,
这 作者的 父亲 ,

当然，书中我最喜欢的角色之一是米考伯，他是作者父亲的一个和蔼可亲的漫画式人物。

[ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [huːm] , [baɪ] [braʊn] , [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['hɑːti] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]
the realization of whom , by Browne , obtained the hearty approval of
这 实现 的 谁 , 经过 布朗 , 获得 这 爽朗 赞同 的
['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

布朗对这一角色的诠释获得了狄更斯的热烈赞赏。

[ðə; ði] [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
The most characteristic and , perhaps ,
这 最多 特征 和 , 也许 ,

最具特色，或许也是最……

[məʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] " [fɪz] " [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] [bliːk]
most successful work of " Phiz " is to be seen in the illustrations to Bleak
最多 成功的 工作 的 " 脸 " 是 到 是 已见 在 这 插图 到 苍凉
[haʊs] .
House .
房子 .

“Phiz”最成功的作品是《荒凉山庄》的插图。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [haʊs] " [ɪt'self] [fɔːmz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] .
A view of the " House " itself forms the subject of the frontispiece .
一个 看法 的 这 " 房子 " 本身 表格 这 主题 的 这 卷首插图 .

卷首插图描绘的是“房子”本身的景象。

" [ðə; ði] [gəʊsts] [wɔːk] , " [ðə; ði] " ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['tʃɛzni] [wəʊld] , "
" The Ghost's Walk , " the " Drawing - room at Chesney Wold , "
" 这 鬼魂 走 , " 这 " 绘画 - 房间 在 切斯尼 沃尔德 , "

《幽灵漫步》，《切斯尼沃尔德的客厅》，

" [tɒm] [ɔ:l] - [ə'loʊnz] ,
" Tom All - alone's ,
" 汤姆 全部 - 独自一人 ,

“汤姆独自一人，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] [weə(r)] ['leɪdi] ['dɛdlɔk] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['laɪfləs] ,
" and the gateway leading to the burial ground where Lady Dedlock has fallen lifeless ,
" 和 这 网关 领导 到 这 葬礼 地面 在哪里 女士 德洛克 有 倒下 无生命 ,

“以及通往墓地的大门，戴德洛克夫人就倒在那里，失去了生命。”

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [faɪn] [ɪ'fekts] [baɪ] [ðə; ði] " [ru:ld] - [pleɪt] " ['prəʊses] .
are instances where the artist has obtained some fine effects by the " ruled - plate " process .
是 实例 在哪里 这 艺术家 有 获得 一些 美好的 效果 经过 这 " 裁决 - 盘子 " 过程 .

有些时候，艺术家通过“刻线版画”工艺获得了很好的效果。

[ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] , [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] 11th , - , [spi:ks] ['sʌmwɒt] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
A writer in The Daily Telegraph , of July 11th , 1882 , speaks somewhat disparagingly of these illustrations ,
一个 作家 在 这 日常的 电报 , 的 七月 11th , - , 说话 有些 轻蔑地 的 这些 插图 ,

1882年7月11日，《每日电讯报》的一位作者对这些插图给予了略带贬损的评价。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] , [ðʌs] [di'mə:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] : —
but The Academy of a few days later , in the following remarks , thus demurs to his criticism : —
但 这 学院 的 一个 很少 天 之后 , 在 这 下列的 评论 , 因此 异议 到 他的 批评 : —

但几天后，科学院在以下评论中对他的批评作出了回应：

" [ɪn] [ðə; ði] [bli:k] [haʊs] [ɪˌlʌs'treʃən] ['hɑ:dli] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʃɔ:tkʌmɪŋ] .
" In the Bleak House illustrations hardly anything is wrong ; there is no shortcoming .
" 在 这 苍凉 房子 插图 几乎 任何事物 是 错误的 ; 那里 是 不 缺点 .

《荒凉山庄》的插图几乎没有任何瑕疵；没有任何不足之处。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒmɪk] [saɪd] , [ðə; ði] ['i:v(ə)n] ['fʌsəli] ['kɒmɪk] ,
Not only is the comic side , the even fussily comic ,
不是 仅有的 是 这 漫画 边 , 这 甚至 挑剔地 漫画 ,

不仅是喜剧方面，甚至是过于夸张的喜剧方面，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʌpi] , - [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['rendəd] [wel] ,
such as ' the young man of the name of Guppy , ' understood and rendered well ,
这样的 作为 - 这 年轻的 男人 的 这 姓名 的 孔雀鱼 , - 理解 和 渲染 出色地 ,

例如“名叫古比的年轻人”，理解和表达得很好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['bju:ti] [ɒv; əv] [əʊld] ['kʌntri] - [haʊs] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,
but the dignified beauty of old country - house architecture ,
但 这 凝重 美丽 的 老的 国家 - 房子 建筑学 ,

但古老乡村别墅建筑的庄严之美，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪnz] - [ɒv; əv] - [kɔːt] [ɪz] [kənˈveɪd] [ɪn]
or the architecture of the chambers of our inns - of - court is conveyed in
或者 这 建筑学 的 这 房间 的 我们的 旅馆 - 的 - 法庭 是 传递 在
[briːf] [ˈtʌtʃɪz] ;
brief touches ;
简短的 触摸 ;

或者，我们律师学院的议事厅建筑风格是通过寥寥几笔勾勒出来的；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [əˈpærənt] [ˈevriweə(r)] [ðæt] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][ˈterəb(ə)l] [sədʒˈɛstɪvnəs] [wɪtʃ]
and there is apparent everywhere that element of terrible suggestiveness which
和 那里 是 明显 到处 那 元素 的 糟糕的 暗示性 哪个
[meɪd] [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] - [braʊn] ,
made not only the art of Hablot Browne ,
制成 不是 仅有的 这 艺术 的 - 布朗 ,

而且，到处都明显存在着那种可怕的暗示性元素，这不仅成就了哈布洛特·布朗的艺术，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] [hɪmˈself] , [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [bliːk] [haʊs] ,
but the art of Charles Dickens himself , in this story of Bleak House ,
但 这 艺术 的 查尔斯 狄更斯 他自己 , 在 这 故事 的 苍凉 房子 ,

但查尔斯·狄更斯本人在《荒凉山庄》这部小说中的艺术才华，

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] - .
recall the imaginative purpose of the art of Méryon .
记起 这 富有想象力的 目的 的 这 艺术 的 - .

回想一下梅里翁艺术的想象力目的。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ɪmˈpresɪv] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɔːri] — [neɪ] , [ˈiːv(ə)n]
What can be more impressive in connection with the story — nay , even
什么 能 是 更多的 感人的 在 联系 和 这 故事 — 不 , 甚至

就故事本身而言，还有什么比这更令人印象深刻的呢？——不，甚至

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . -
independently of the story — than the illustration of Mr . Tulkinghorn's
独立 的 这 故事 — 比 这 插图 的 先生 . -
[ˈtʃeɪmbəz] [ɪn] [gluːm] ;
chambers in gloom ;
房间 在 愁云 ;

抛开故事本身不谈——图尔金霍恩先生阴暗的房间插图；

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [æt; ət] - [əʊn] [haʊs] ,
than the illustration of the staircase at Dedlock's own house ,
比 这 插图 的 这 楼梯 在 - 自己的 房子 ,

比德德洛克自家楼梯的插图还要好，

[wɪð] [ðə; ði][ˈplækɑːd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜːdərə(r)] ;
with the placard of the reward for the discovery of the murderer ;
和 这 标语牌 的 这 报酬 为了 这 发现 的 这 凶手 ;

旁边挂着悬赏捉拿凶手的牌子；

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [tɒm] [ɔːl] [əˈloʊnz] ; [ðə; ði] [dɑːk] ,
than that of Tom All Alone's ; the dark ,
比 那 的 汤姆 全部 独自一人 ; 这 黑暗的 ,

比汤姆独自一人的更黑暗；黑暗，

[faʊl] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈberiəl] [graʊnd] [ʃəʊn] [ˈʌndə(r)][ˈskænti] [ˈlæmplaɪt] ,
foul darkness of the burial ground shown under scanty lamplight ,
犯规 黑暗 的 这 葬礼 地面 所示 在下面 稀少 灯光 ,

昏暗的灯光下，墓地显得阴暗污浊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [spɒt] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] - [wɑːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi]

and the special spot where lay the man who ' wos very good to me — he

和 这 特别的 点 在哪里 躺 这 男人 WHO - wos 非常 好的 到 我 — 他

[wɑːz] ! - ?

wos ! ' ?

wos ! - ?

还有那个安葬着“对我非常好——真的非常好！”的人的特殊地方？

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , - [ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] , - [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði]['beriəl] [graʊnd] ,

And then again , ' the Ghost's Walk , ' and once more the burial ground ,

和 然后 再次 , - 这 鬼魂 走 , - 和 一次 更多的 这 葬礼 地面 ,

然后又是“幽灵漫步”，以及再次出现的墓地。

[wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɒdi] — ['leɪdi] - — [naʊ] [kləʊz] [ə'genst] [ɪts] [geɪt] .

with the woman's body — Lady Dedlock's — now close against its gate .

和 这 女性的 身体 — 女士 - — 现在 关闭 反对 它是 门 .

女人的尸体——戴德洛克夫人的尸体——现在紧贴着大门。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Of course it would be possible to find fault with these things ,

的 课程 它 会 是 可能的 到 寻找 过错 和 这些 事物 ,

当然，这些事情也可能存在瑕疵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv] ['teɪmnəs] — [ðeɪ] [dɪ'lɪvə(r)][ðeə(r)] ['mesɪdʒ]

but they have nothing of the vice of tameness — they deliver their message

但 他们 有 没有什么 的 这 副 的 驯服 — 他们 递送 他们的 信息

[ɪ'fektʃuəli] .

effectually .

有效地 .

但它们丝毫没有驯服的恶习——它们有效地传递了信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːltləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] .

It is not their business to be faultless ; it is their business to impress .

它 是 不是 他们的 商业 到 是 完美无瑕 ; 它 是 他们的 商业 到 令人印象深刻 .

他们的职责不是做到完美无瑕，而是给人留下深刻印象。

" [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ɪn] [bliːk] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['hærəld] ['skɪmpoʊl]

" A very successful rendering of character in Bleak House is that of Harold Skimpole

" 一个 非常 成功的 渲染 的 特点 在 苍凉 房子 是 那 的 哈罗德 浮木

,

,

,

《荒凉山庄》中塑造得非常成功的人物之一是哈罗德·斯金波尔。

[huːz] ['prəʊtətaɪp][wɒz; wəz] [liː] [hʌnt] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [huː] ,

whose prototype was Leigh Hunt , an intimate friend of the Novelist , who ,

谁 原型 曾是 莉 打猎 , 一个 亲密的 朋友 的 这 小说家 , WHO ,

他的原型是小说家的密友利·亨特，他

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [hʌnt] [ɪn]['kærikətjuə, -tʃə][hɪz; ɪz]

by his unintentional disregard for the feelings of Hunt in caricaturing his

经过 他的 无意的 漠视 为了 这 情怀 的 打猎 在 漫画 他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , ['nɪəli] [s'ɛvəd] [ðæt] ['frendʃɪp] .

peculiarities , nearly severed that friendship .

特殊性 , 几乎 切断 那 友谊 .

他无意中不顾亨特的感受，以漫画的方式夸张地描绘了他的怪癖，差点破坏了这段友谊。

[ə'gen] , [ðeə(r)][ɪz] [ɪn'tens] ['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fə'siːʃəsli] [staɪld] , " [ɪn][ˌɑːr 'iː] ['gʌpi] ,
Again , there is intense humour in the illustration facetiously styled , " In re Guppy ,
再次 , 那里 是 激烈的 幽默 在 这 插图 戏谑地 风格 , " 在 关于 孔雀鱼 ,
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'siːdɪŋ] .
extraordinary proceeding .
非凡的 进行中 .

插图再次展现了强烈的幽默感，以戏谑的风格写成：“关于 Guppy，非凡的诉讼。”

" [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] ['gʌpi] [ɪz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
" The love - sick Guppy is seen in a kneeling posture ,
" 这 爱 - 生病的 孔雀鱼 是 已见 在 一个 跪着 姿势 ,

相思成疾的古比跪在地上，

[waɪl] [dɪkl'eəɹɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sʌmərˌsʌn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sjuːmz] [hɪm] .
while declaring to Miss Summerson the burning passion that consumes him .
尽管 声明 到 错过 萨默森 这 燃烧 热情 那 消耗 他 .

同时向萨默森小姐倾诉他心中燃烧的激情。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] [ə'mjuːzd]
The expression on the face of the young lady shows that she is more amused
这 表达 在 这 脸 的 这 年轻的 女士 演出 那 她 是 更多的 觉得好笑
[ðæn; ðən] ['flætəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prefrəns] .
than flattered by his preference .
比 受宠若惊 经过 他的 偏爱 .

这位年轻女士脸上的表情表明，她对他的这种喜好更多的是感到好笑而不是受宠若惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] (- - ['sɛvən]) [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [geɪnd] [baɪ][bəʊθ] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːtɪst]
In Little Dorrit (1855 - 7) the experience gained by both Author and Artist
在 小的 多丽特 (- - 7) 这 经验 获得 经过 两个都 作者 和 艺术家
['djʊərɪŋ][ðeə(r)][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['prizənz] ,
during their tour of the London prisons ,
期间 他们的 旅游 的 这 伦敦 监狱 ,

在《小多丽》(1855-7）中，作者和艺术家在参观伦敦监狱期间获得的经历，

[stʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [sted] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)lsiː] [ɪz] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] ,
stood them in good stead , for here the Marshalsea is fully described ,
站立 他们 在 好的 坚定 , 为了 这里 这 马绍尔西 是 完全 描述 ,

这对他们大有裨益，因为这里对马什尔西岛进行了完整的描述。

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɛtərz] [dʒeɪl] .
the type of a debtor's jail .
这 类型 的 一个 债务人的 监狱 .

债务人监狱的类型。

[ðə; ði][fɜːst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪz(ə)n] ,
The first illustration represents the interior of a French prison ,
这 第一的 插图 代表 这 内部的 的 一个 法语 监狱 ,

第一幅插图描绘的是法国监狱的内部景象。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [mə'sjɜː] [rɪ'goʊ] [ænd; ənd]['siːnjɔː(r)][dʒɒn]['bæptɪst] .
in which are incarcerated Monsieur Rigaud and Signor John Baptist .
在 哪个 是 被监禁 先生 里戈 和 签名者 约翰 浸信会 .

其中被监禁的有里戈先生和约翰·巴蒂斯特先生。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [diːp] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] " [ruːld] - [pleɪt] " ['meθəd] ,
The effect of deep gloom in the cell is produced by the " ruled - plate " method ,
这 影响 的 深的 愁云 在 这 细胞 是 生产 经过 这 " 裁决 - 盘子 " 方法 ,

细胞内深沉昏暗的效果是通过“划线板”法产生的。

[ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] ['rembrænt] - [laɪk] .
and is quite Rembrandt - like .
和 是 相当 伦勃朗 - 喜欢 .

颇有伦勃朗的风格。

[ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['feri] , " [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri]
In contrast with this , the illustration of " The Ferry , " is a delightful country
在 对比 和 这 , 这 插图 的 " 这 渡船 , " 是 一个 愉快 国家
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

与此形成鲜明对比的是，《渡口》这幅插图展现了令人愉悦的乡村景色。

[wɪð] [triːz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] [ɪn'taɪtld] " ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] , " [æn; ən]
with trees and winding river ; and another plate entitled " Floating away , " an
和 树木 和 绕线 河 ; 和 其他 盘子 标题 " 漂浮的 离开 , " 一个
['iːvnɪŋ] [siːn] ,
evening scene ,
晚上 场景 ,

画面中有树木和蜿蜒的河流；还有一幅题为“漂流”的画作，描绘的是傍晚的景色。

[ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] , [ɪz][kwaɪt][rəʊ'mæntɪk] .
the moon rising behind the trees , is quite romantic .
这 月亮 上升 在后面 这 树木 , 是 相当 浪漫的 .

月亮从树后升起，十分浪漫。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['pɪktʃə(r)][bʌt; bət][wʌn] — " ['dæməkliːz] ,
The old house in the last picture but one — " Damocles ,
这 老的 房子 在 这 最后的 图片 但 一 — " 达摩克利斯 ,

倒数最后一张照片中的老房子——“达摩克利斯，

" — [ə'gen] [ʃəʊz] [braʊnz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] ['baɪgɒn]
" — again shows Browne's appreciation of the picturesque architecture of bygone
" — 再次 演出 布朗的 欣赏 的 这 如画 建筑学 的 逝去的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

——再次展现了布朗对昔日如画建筑的欣赏，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [frʌnt]
in the effect of light from the setting sun as it falls upon the house front
在 这 影响 的 光 从 这 环境 太阳 作为 它 瀑布 之上 这 房子 正面
,
,
,

夕阳的光芒洒在房屋正面，营造出独特的效果。

['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .
throwing into relief the quaint old carvings of door and window .
投掷 进入 宽慰 这 古雅 老的 雕刻 的 门 和 窗户 .

凸显出门窗上古朴的雕刻。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːk] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fɪz] " [fɔː(r); fə(r)] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] (
The last work illustrated by " Phiz " for Dickens was The Tale of Two Cities (
这 最后的 工作 插图 经过 " 脸 " 为了 狄更斯 曾是 这 故事 的 二 城市 (
-) ,
1859) ,
-) ,

“菲兹”为狄更斯绘制插图的最后一部作品是《双城记》（1859年）。

[kən'teɪnɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ['etʃɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪɡə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri]
containing sixteen etchings full of vigour , as the character of the story
包含 十六 蚀刻画 满的 的 活力 , 作为 这 特点 的 这 故事

['dʒʌstɪfaɪz] .
justifies .
证明其合理性 .

包含十六幅充满活力的蚀刻版画，与故事的性质相符。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [bɪ'twiːn] ['ɔːθə(r)]
For some reason , at this time , a rupture was caused between author
为了 一些 原因 , 在 这 时间 , 一个 破裂 曾是 导致 之间 作者

[ænd; ənd] ['ɑːtɪst] ,
and artist ,
和 艺术家 ,

由于某种原因，此时作者和艺术家之间出现了裂痕。

[[əʊ]] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mɑːkəs] [stəʊn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .
[O] which resulted in the engagement of Mr . Marcus Stone and Mr .
[哦] 哪个 结果 在 这 订婚 的 先生 . 马库斯 石头 和 先生 .

[luːk] ['fɪldz] [æz; əz] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [frend] [ænd; ənd] ['edwɪn] [druːd] .
Luke Fildes as illustrators of Our Mutual Friend and Edwin Drood .
卢克 菲尔德斯 作为 插画家 的 我们的 相互的 朋友 和 埃德温 德鲁德 .

[O] 因此，马库斯·斯通先生和卢克·菲尔德斯先生被聘为《我们共同的朋友》和《艾德温·德鲁德》的插图画家。

[ðiːz] [ə'kʌmplɪʃt] ['pentər] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kærɪkətʃʊə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] , [fɔːst]
These accomplished painters avoided the old system of caricature , the old , forced
这些 完成 画家 避免 这 老的 系统 的 漫画 , 这 老的 , 强制

['hjuːmə(r)] ;
humour ;
幽默 ;

这些技艺精湛的画家摒弃了旧式的讽刺画手法和老套的、矫揉造作的幽默；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]
but it is certain that their designs are less intimately associated with
但 它 是 肯定 那 他们的 设计 是 较少的 亲密 联系 和

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] " [fɪz] " [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]
the persons in the stories they illustrated than those of " Phiz " with the earlier
这 人 在 这 故事 他们 插图 比 那些 的 " 脸 " 和 这 早些时候

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .
and more popular works of Dickens .
和 更多的 受欢迎的 作品 的 狄更斯 .

但可以肯定的是，他们的设计与故事中的人物之间的联系，远不如"菲兹"与狄更斯早期更受欢迎的作品之间的联系紧密。

['hævɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Having devoted the larger portion of the space at our disposal to a
拥有 奉献 这 更大的 部分 的 这 空间 在 我们的 处理 到 一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [braʊnz] ['pens(ə)l] ,
description of the most famous productions of Browne's pencil ,
描述 的 这 最多 著名的 作品 的 布朗的 铅笔 ,

我们已将大部分篇幅用于描述布朗最著名的铅笔画作品，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪnənt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
which are prominent in the original editions of the Novels of Charles Dickens
哪个 是 著名的 在 这 原来的 版本 的 这 小说 的 查尔斯 狄更斯

,
,
,

这些在查尔斯·狄更斯小说的原版中非常突出。

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] ['briːfli] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] [pleɪts] [hiː; hi] [etʃt] [fɔː(r); fə(r)]['liːvə(r)] , ['eɪnz.wɜːθ]
we can but briefly enumerate the plates he etched for Lever , Ainsworth
我们 能 但 简要地 枚举 这 盘子 他 蚀刻 为了 杠杆 , 艾恩斯沃斯

, [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
, and others .
, 和 其他的 .

我们只能简要列举他为利弗、艾恩斯沃斯等人蚀刻的版画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪn] [tʃɑːlz] ['liːvərz] ['hæri] - (-) [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [oʊ'mæli] (-) ,
In Charles Lever's Harry Lorrequer (1839) and Charles O'Malley (1841) ,
在 查尔斯 杠杆的 哈里 - (-) 和 查尔斯 奥马利 (-) ,

在查尔斯·利弗的《哈里·洛雷克》（1839 年）和《查尔斯·奥马利》（1841 年）中，

[ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [mɜːθ] [ænd; ənd]['dʒɒləti][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['mɪlətri] [laɪf][ɪz] [wel] [pɔː'trei, pəu-][baɪ][ðə; ði]
the uproarious mirth and jollity of Irish military life is well portrayed by the
这 哄然 欢笑 和 欢乐 的 爱尔兰 军队 生活 是 出色地 描绘 经过 这

['niːd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] .
needle of the artist .
针 的 这 艺术家 .

艺术家用针线很好地描绘了爱尔兰军旅生活的喧闹欢乐。

" [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɪn] ['trɪnəti] " [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [wɜːk] , [ɪz][æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ,
" The last night in Trinity " in the latter work , is an example of this ,
" 这 最后的 夜晚 在 三位一体 " 在 这 后者 工作 , 是 一个 例子 的 这 ,

后一部作品中的《三一学院的最后一夜》就是一个例子。

[weər'ɪn] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['wɜːði] ['dɒktə(r)] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bætʃ]
wherein is seen the worthy Doctor perched on a table , surrounded by a batch
其中 是 已见 这 值得 医生 栖息 在 一个 桌子 , 包围 经过 一个 批

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [drə'guːn] ,
of Irish dragoons ,
的 爱尔兰 龙骑兵 ,

画面中可以看到，这位可敬的医生端坐在桌子上，周围是一群爱尔兰龙骑兵。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [kəmbʌs'təblz] .
and being elevated by an explosion of combustibles .
和 存在 升高 经过 一个 爆炸 的 可燃物 .

并被可燃物爆炸产生的冲击波抬升。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəbli] [drɔːn] .
The horses in the illustrations are admirably drawn .
这 马匹 在 这 插图 是 令人钦佩地 绘制 .

插图中的马匹画得非常出色。

[ɪn][dʒæk] ['hɪntən] (-) [ðə; ði]['ɑːtɪst] [ʃəʊz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔːs] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
In Jack Hinton (1842) the artist shows remarkable force in depicting the death of
在 杰克 欣顿 (-) 这 艺术家 演出 卓越 力量 在 描绘 这 死亡 的

['ʃɔːn] ,
Shaun ,
肖恩 ,

在《杰克·辛顿》（1842年）这幅画中，艺术家以非凡的笔力描绘了肖恩的死亡。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wel] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] " - ['kɒmbæt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒsæk] .
and has well realized the humour of " Corney's Combat with the Cossack .
和 有 出色地 已实现 这 幽默 的 " - 战斗 和 这 哥萨克 .

并且充分理解了《科尼与哥萨克人的战斗》的幽默之处。

" [tɒm] [bɜːk] [ɒv; əv] ['aʊəz] (-) [kən'teɪnz] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] " [fɪz] ,
" Tom Burke of Ours (1844) contains forty - four illustrations by " Phiz ,
" 汤姆 伯克 的 我们的 (-) 包含 四十 - 四 插图 经过 " 脸 ,

《我们的汤姆·伯克》（1844 年）包含菲兹绘制的 44 幅插图，

" ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [siːnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɔːstəlɪts] ,
" many of which represent the scenes connected with the battles of Austerlitz ,
" 许多 的 哪个 代表 这 场景 连接 和 这 战斗 的 奥斯特利茨 ,

其中许多描绘了与奥斯特里茨战役相关的场景，

& [siː] . , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] .
& c . , during the reign of the great Napoleon .
& c . , 期间 这 在位 的 这 伟大的 拿破仑 .

等等，在伟大的拿破仑统治时期。

[məʊst] [ɪ'speʃəli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [wɪð] " ['dɑːbi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ;
Most especially noticeable is the scene in a court of justice , with " Darby in the Chair ;
最多 尤其 显 是 这 场景 在 一个 法庭 的 正义 , 和 " 达比 在 这 椅子 ;

最引人注目的是法庭上的场景，“达比坐在主席台上；

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪərəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət] ['riːəli] [fʊl] [ɒv; əv] ['roʊgɪʃnɪs] ,
" the face of that hero with an expression apparently abashed , but really full of roguishness ,
" 这 脸 的 那 英雄 和 一个 表达 显然 羞愧 , 但 真的 满的 的 狡猾 ,

“那位英雄的脸上带着一丝羞涩的表情，但实际上却充满了狡黠。”

[æz; əz] [hiː; hi] [geiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnsl] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv] [braʊnz] ['efəts] .
as he gazes at the counsel , is one of the most successful of Browne's efforts .
作为 他 凝视 在 这 法律顾问 , 是 一 的 这 最多 成功的 的 布朗的 努力 .

当他凝视着律师时，这是布朗最成功的作品之一。

[ðə; ði] [ɒ'dɒ.nəˌhjuː] (-) , [hæz; həz] ['twenti] - [sɪks] [ɪˌlʌs'treɪʃən] , [məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [kən'siːvd] .
The O'Donoghue (1845) , has twenty - six illustrations , most of which are well conceived .
这 奥多诺霍 (-) , 有 二十 - 六 插图 , 最多 的 哪个 是 出色地 构思 .

奥多诺霍 (1845 年) 出版的《插图集》有 26 幅插图，其中大部分构思精巧。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] .
The falling body of a man in the frontispiece is a remarkable drawing .
这 坠落 身体 的 一个 男人 在 这 卷首插图 是 一个 卓越 绘画 .

扉页插图中坠落的男子的尸体是一幅非常精彩的素描。

[ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [keɪt] [ɒ'dɒ.nəˌhjuː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bendz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - ['brəʊkən] ['brʌðə(r)] ['hɜːbət] ,
The girlish figure of Kate O'Donoghue , as she bends over the form of her heart - broken brother Herbert ,
这 少女 数字 的 凯特 奥多诺霍 , 作为 她 弯曲 超过 这 形式 的 她 心 - 破碎的 兄弟 赫伯特 ,

凯特·奥多诺霍的少女身影，正俯身看着她心碎的哥哥赫伯特。

[ɪz] [wel] [di'pikt] .
is well depicted .
是 出色地 描绘 .

描绘得非常生动。

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [iːv] (-) , [wɪð] [fɔː(r)] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wʊdkʌt] .
St . Patrick's Eve (1845) , with four etchings and several woodcuts .
英石 . 帕特里克的 前夕 (-) , 和 四 蚀刻画 和 一些 木刻 .

圣帕特里克节前夕（1845 年），包含四幅蚀刻版画和几幅木刻版画。

[ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz] " [ðə; ði] ['kɒlərə] [hʌt] .
The most remarkable of the former is " The Cholera Hut .
这 最多 卓越 的 这 以前的 是 " 这 霍乱 小屋 .

其中最引人注目的是“霍乱小屋”。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [gwɪn] (-) , [wɪð] ['fɔːti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
" The Knight of Gwynne (1847) , with forty illustrations .
" 这 骑士 的 格温妮 (-) , 和 四十 插图 .

《格温骑士》（1847 年），附四十幅插图。

['rəʊlənd] ['kæʃəl] (-) , [wɪð] ['fɔːti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Roland Cashel (1850) , with forty illustrations .
罗兰 卡舍尔 (-) , 和 四十 插图 .

罗兰·卡舍尔（1850 年），附四十幅插图。

[ðə; ði] ['dɔːltən] (-) , [wɪð] ['fɔːti] - [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] .
The Daltons (1852) , with forty - eight illustrations .
这 道尔顿 (-) , 和 四十 - 八 插图 .

《道尔顿一家》（1852 年），附 48 幅插图。

[ðə; ði] [dɒd] ['fæməli] [ə'brɔːd] (-) , [wɪð] ['fɔːti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
The Dodd Family Abroad (1854) , with forty illustrations .
这 多德 家庭 国外 (-) , 和 四十 插图 .

《多德一家出国记》（1854 年），附四十幅插图。

[ðə; ði] [ʃruːd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['keni] [dɒd] [ɪz] [wel] [dɪ'lɪnieɪtɪd] .
The shrewd simplicity of Kenny Dodd is well delineated .
这 精明 简单 的 肯尼 多德 是 出色地 划定 .

肯尼·多德的精明和简洁被描绘得淋漓尽致。

[ðə; ði] [m'ɑːtɪnz] [ɒv; əv][kɹəʊ] - ['mɑːtɪn] (-) , [wɪð] ['fɔːti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
The Martins of Cro ' Martin (1856) , with forty illustrations .
这 马丁斯 的 cro - 马丁 (-) , 和 四十 插图 .

《克罗马丁的马丁家族》（1856 年），附四十幅插图。

['dæv(ə)npɔːt] [dʌn] (-) , [wɪð] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Davenport Dunn (1859) , with forty - four illustrations .
长椅 邓恩 (-) , 和 四十 - 四 插图 .

达文波特·邓恩（1859 年），附 44 幅插图。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] (-) , [wɪð] ['θɜːti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
One of Them (1861) , with thirty illustrations .
一 的 他们 (-) , 和 三十 插图 .

其中之一（1861 年），附三十幅插图。

['bærɪŋtən] (-) , [wɪð] ['twenti] - [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Barrington (1863) , with twenty - six illustrations .
巴灵顿 (-) , 和 二十 - 六 插图 .

巴林顿（1863 年），附二十六幅插图。

[lʌ'trɛl] [ɒv; əv] ['ærən] (-) , [wɪð] ['θɜːti] - [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Luttrell of Arran (1865) , with thirty - two illustrations .
卢特雷尔 的 阿兰 (-) , 和 三十 - 二 插图 .

《阿伦岛的卢特雷尔》（1865 年），附 32 幅插图。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʌbljuː] . ['hærɪs(ə)n] ['eɪnz.wɜːθ] [kən'teɪn] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdkʌt]
The following works of W . Harrison Ainsworth contain etchings and woodcuts
这 下列的 作品 的 W . 哈里森 艾恩斯沃斯 包含 蚀刻画 和 木刻
[baɪ] " [fɪz] : " —
by " Phiz : " —
经过 " 脸 : " 一

W·哈里森·安斯沃思的以下作品中包含"菲兹"创作的蚀刻版画和木刻版画：

[revl'eʃən] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] - , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kəm'plitɪd] ,
Revelations of London , published about 1845 , but never completed ,
启示录 的 伦敦 , 已发布 关于 - , 但 绝不 完全的 ,

《伦敦启示录》大约出版于1845年，但从未完成。

[hæz; həz][æn; ən] [,ɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [,reprɪ'zents] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [ɪn] ['vɒks,hɔːl] [rəʊd] ,
has an illustration which represents a tumble - down house in Vauxhall Road ,
有 一个 插图 哪个 代表 一个 翻滚 - 向下 房子 在 沃克斯豪尔 路 ,

插图描绘了沃克斯豪尔路上一栋摇摇欲坠的房子。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['rembrænt] - [laɪk] [ɪn][ɪts]['paʊə(r)] .
which is almost Rembrandt - like in its power .
哪个 是 几乎 伦勃朗 - 喜欢 在 它是 力量 .

其气势几乎堪比伦勃朗的作品。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs] .
The artist was about thirty years of age when he executed this .
这 艺术家 曾是 关于 三十 年 的 年龄 什么时候 他 执行 这 .

这位艺术家创作这幅作品时大约三十岁。

[əʊld][,es 'tiː] . [pɔːlz] (-) , [kən'teɪnz] ['əʊnli] [tuː] [pleɪts] [baɪ] " [fɪz] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['spendθrɪft] (
Old St . Paul's (1847) , contains only two plates by " Phiz , " but The Spendthrift (
老的 英石 . 保罗的 (-) , 包含 仅有的 二 盘子 经过 " 脸 , " 但 这 败家子 (
-) ,
1857) ,
-) ,

《老圣保罗教堂》(1847 年) 中只有"菲兹"的两幅插图，但《挥霍者》(1857 年)

['mɜː.vɪn] ['klɪðərəʊ] , [ænd; ənd] ['kraitn] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][hɪm] .
Mervyn Clitheroe , and Crichton were wholly illustrated by him .
默文 克利瑟罗 , 和 克莱顿 是 完全 插图 经过 他 .

默文·克利瑟罗和克莱顿的作品全部由他绘制插图。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[sʌm; səm] [,mɪsə'leɪniəs] [wɜːks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fɪz] .
Some Miscellaneous Works Illustrated by " Phiz .
一些 各种各样的 作品 插图 经过 " 脸 .

一些由"Phiz"绘制插图的杂项作品。

" [ə; eɪ]['peɪpə(r)] : [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , & [siː] . , [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [fjuːm] (-) .
" A Paper : of Tobacco , & c . , by Joseph Fume (1839) .
" 一个 纸 : 的 烟草 , & c . , 经过 约瑟夫 烟 (-) .

《约瑟夫·富梅 (Joseph Fume) 于 1839 年撰写的关于烟草等的论文》。

[wɪð] [sɪks] [pleɪts] [baɪ] " [fɪz] .
With six plates by " Phiz .
和 六 盘子 经过 " 脸 .

六幅画作由"Phiz"创作。

" ['fɪdl] - [ˌsentɪ'ment(ə)l][tʊə(r)] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd]
" Fiddle Faddle's Sentimental Tour , in search of the Amusing , Picturesque , and
" 小提琴 - 感伤的 旅游 , 在 搜索 的 这 有趣 , 如画 , 和
[ə'griːəb(ə)l] (-) .
Agreeable (1845) .
同意 (-) .

《费德尔·法德尔的感伤之旅，寻找有趣、风景如画、令人愉悦的事物》（1845 年）。

[ðə; ði]['juːniən][ˌmægə'ziːn] .
The Union Magazine .
这 联盟 杂志 .

联合杂志。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] (-) .
I (1846) .
我 (-) .

我（1846）。

[kən'teɪnɪŋ] [θriː] [pleɪts] [baɪ] " [fɪz] .
Containing three plates by " Phiz .
包含 三 盘子 经过 " 脸 .

包含“Phiz”的三幅画作。

" [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] .
" The Illuminated Magazine .
" 这 照明 杂志 .

《光明杂志》。

['kɒndʌktid] [baɪ] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] (- - [faɪv]) , [wɪð] ['wʊdkʌt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [liːtʃ] , " [fɪz] "
Conducted by Douglas Jerrold (1843 - 5) , with woodcut illustrations by Leech , " Phiz "
实施 经过 道格拉斯 杰罗尔德 (- - 5) , 和 木刻 插图 经过 水蛭 , " 脸 "
([eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn]) , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
(H . K . Browne) , and others .
(H . K . 布朗) , 和 其他的 .

由道格拉斯·杰罗尔德（1843-5）指挥，李奇、“菲兹”（H.K.布朗）等人绘制木刻插图。

['fæni] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪlɪnə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] (-) , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Fanny , the little Milliner , or the Rich and the Poor (1846) , illustrated by
舢 , 这 小的 女帽商 , 或者 这 富有的 和 这 贫穷的 (-) , 插图 经过
" [fɪz] " [ænd; ənd] - .
" Phiz " and Onwhyn .
" 脸 " 和 - .

《小女帽商范妮，或富人和穷人》（1846 年），由“菲兹”和昂温绘制插图。

[wɪts] [ænd; ənd] [bəʊz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
Wits and Beaux of Society .
智慧 和 美男子 的 社会 .

社会名流与绅士。

['sketʃɪz] [ɒv; əv] , [baɪ][dʒɒn] [smɪθ] ([ɒv; əv] [smɪθ] [hɔːl]) , [dʒent] . (-) .
Sketches of Cantabs , by John Smith (of Smith Hall) , Gent . (1850) .
草图 的 坎特伯雷 , 经过 约翰 史密斯 (的 史密斯 大厅) , 根特 . (-) .

约翰·史密斯（史密斯庄园的绅士）所著《剑桥素描》（1850 年）。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['freʃmən] .
The Cambridge Freshman .
这 剑桥 大一新生 .

剑桥新生。

[wɪð] ['wʊdkʌt] [ɪ,lʌs'treʃən] .
With woodcut illustrations .
和 木刻 插图 .

配有木刻插图。

[peɪvd] [wɪð] [gəʊld] , [ɔ:(r)] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] , [baɪ] [ɔ:'gʌstəs]
Paved with Gold , or Romance and Reality of the London Streets , by Augustus
铺砌路面 和 金子 , 或者 浪漫 和 现实 的 这 伦敦 街道 , 经过 奥古斯都
['meɪ,hju:] (-) .
Mayhew (1858) .
梅休 (-) .

《铺满黄金的街道，或伦敦街道的浪漫与现实》，作者奥古斯都·梅休（1858 年）。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] , ['mɒrəl] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv][,ti:'təʊtəlɪzəm][baɪ] [dɪ'mɒkrɪtəs] (
A Medical , Moral , and Christian Dissection of Teetotalism by Democritus (
一个 医疗的 , 道德 , 和 基督教 解剖 的 禁酒主义 经过 德谟克利特 (
-) .
1846) .
-) .

德谟克利特 (1846) 对禁酒主义的医学、道德和基督教剖析。

[nju:] ['spɔ:tɪŋ] [,mægə'zi:n] (-) .
New Sporting Magazine (1839) .
新的 体育 杂志 (-) .

新体育杂志（1839 年）。

[ðə; ði] - ['legəsi] , [baɪ] ['ælbət] [smɪθ] .
The Pottleton Legacy , by Albert Smith .
这 - 遗产 , 经过 阿尔伯特 史密斯 .

《波特尔顿遗产》，作者：阿尔伯特·史密斯。

['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [spent] [baɪ][fɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
Christmas Day , and how it was spent by four persons in the house of
圣诞节 天 , 和 如何 它 曾是 花费 经过 四 人 在 这 房子 的
- ,
Fograss ,
- ,

圣诞节当天，福格拉斯家的四个人是如何度过的。

- , [moʊtən] , [ænd; ənd] ['snɔ:.tən] , ['bæŋkəz] , [baɪ][si:] . [,el'i:] [rɒz] (-) .
Fograss , Mowton , and Snorton , bankers , by C . Le Ros (1854) .
- , 莫顿 , 和 斯诺顿 , 银行家 , 经过 C . 乐 罗斯 (-) .

福格拉斯、莫顿和斯诺顿，银行家，作者 C. Le Ros (1854 年)。

[həʊm] ['pɪktʃəz] (- & [,si: 'əʊ] . , -) .
Home Pictures (Durtin & Co . , 1856) .
家 图片 (- & 合作 . , -) .

家庭照片（Durtin & Co.，1856 年）。

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] [,kærəktə'rɪstɪk] [pleɪts] .
A series of seven charming and characteristic plates .
一个 系列 的 七 迷人 和 特征 盘子 .

一套七件精美别致的盘子。

[deɪm] ['pɜ:rkɪnz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [meə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [maʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:kɪt] , [baɪ][el] .
Dame Perkins and her Grey Mare , or the Mount for Market , by L .
贵妇人 珀金斯 和 她 灰色的 母马 , 或者 这 山 为了 市场 , 经过 L .
[medəuz] (-) .
Meadows (1866) .
草地 (-) .

珀金斯夫人和她的灰马，或市场用马，作者 L. Meadows (1866 年)。

[wɪð] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With coloured illustrations .
和 有色 插图 .

配有彩色插图。

[eɪtʃ] . [biː] . - [es] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] .
H . B . ' s Schoolboy Days .
H . B . - s 男生 天 .

HB 的学生时代。

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] .
Illustrations of the Five Senses .
插图 的 这 五 感官 .

五感图解。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][sɜː(r)] [gai] [diː] [gai] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [hɔːls] .
Adventures of Sir Guy de Guy , by George Halse .
冒险 的 先生 盖伊 德 盖伊 , 经过 乔治 哈尔斯 .

乔治·霍尔斯著《盖伊·德·盖伊爵士历险记》。

[ðə; ði] - ['pɪərɪdʒ] , [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['sɑːlə] (['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [taɪmz]) .
The Baddington Peerage , by G . A . Sala (published in The Illustrated Times) .
这 - 贵族 , 经过 G . 一个 . 萨拉 (已发布 在 这 插图 《时代周刊》) .

《巴丁顿贵族名录》，作者：GA Sala（发表于《画报时代》）。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['baɪrənz] [wɜːks] ,
In addition to these may be added an illustrated edition of Byron's works ,
在 添加 到 这些 可能 是 额外 一个 插图 版 的 拜伦的 作品 ,

除此之外，还可以加上拜伦作品的插图版。

[ðə; ði] " ['æbətsfəd] " [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] ['nɒv(ə)lz] , [bɪ'saɪdz] ['njuːmərəs] [kʌts] [ɪn]
the " Abbotsford " edition of Sir Walter Scott's Novels , besides numerous cuts in
这 " 阿伯茨福德 " 版 的 先生 沃尔特 斯科特的 小说 , 除了 很多的 削减 在
[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [gə'zet] ,
The Sporting Gazette ,
这 体育 公报 ,

除了《体育公报》上的大量删节之外，沃尔特·斯科特爵士小说的“阿伯茨福德”版本也存在问题。

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ɜːli] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmɪk]
The Illustrated Times , the early volumes of Once a Week , and the Comic
这 插图 《时代周刊》 , 这 早期的 卷 的 一次 一个 星期 , 和 这 漫画
['peɪpəz] .
Papers .
文件 .

《图画时报》、《每周一次》早期卷册和《漫画报》。

([sʌm; səm] ['signətʃə] [ə'dɒptɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] .)
(Some Signatures adopted by H . K . Browne .)
(一些 签名 已采用 经过 H . K . 布朗 .)

（部分签名由HK Browne采用。）

[bɛlkɑːroʊ] : ['biːɪŋ] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['sʌndri] ['kwestʃənz] .
BELCARO : being Essays on Sundry Æsthetical Questions .
贝尔卡罗 : 存在 散文 在 杂项 美学 问题 .

BELCARO：关于各种美学问题的随笔。

[baɪ]['vɜːrnən] [liː] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['ɪtəli] . " 8vo .
By Vernon Lee , author of the " Studies of the Eighteenth Century in Italy . " 8vo .
经过 弗农 李 , 作者 的 这 " 研究 的 这 第十八 世纪 在 意大利 . " 8vo .

作者：弗农·李，《十八世纪意大利研究》的作者。8开本。

[praɪs] 8s .
price 8s .
价格 8s .

价格 8 先令。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['θʌrəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [ˌjuː 'es]
" There is much in this thoroughly original and delightful book which reminds us
" 那里 是 很多 在 这 彻底 原来的 和 愉快 书 哪个 提醒 我们
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] . . . .
of the essays of the eighteenth century . . . .
的 这 散文 的 这 第十八 世纪 . . . .

"这本极具原创性和趣味性的书中有很多内容，让我们想起十八世纪的散文……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [reə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [faɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [kən'veɪd] [ɪn] [səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [staɪl] — [tuː; tə]
It is rare indeed to find so much thought conveyed in so easy a style — to
它 是 稀有的 的确 到 寻找 所以 很多 想法 传递 在 所以 简单的 一个 风格 — 到
[faɪnd] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [huː] [nɒt] ['əʊnli] [hæz; həz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
find a writer who not only has so much that is fresh to say ,
寻找 一个 作家 WHO 不是 仅有的 有 所以 很多 那 是 新鲜的 到 说 ,

确实很难找到像他这样用如此轻松的风格表达如此丰富思想的作家——不仅有很多新颖的观点要表达，

[bʌt; bət] [hæz; həz] [səʊ] [freʃ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
but has so fresh a way of saying it . . . .
但 有 所以 新鲜的 一个 方式 的 说 它 . . . .

但他表达的方式却如此新颖……

[ðɪs] [wei] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [aɪ'diəz] [ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] . . . .
This way of conveying ideas is very fascinating . . . .
这 方式 的 传递 想法 是 非常 迷人 . . . .

这种表达方式非常吸引人……

[frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
From first to last there is a continuous and delightful stimulation of
从 第一的 到 最后的 那里 是 一个 连续的 和 愉快 刺激 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

从头到尾，都充满了持续而令人愉悦的思考刺激。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['driːmɪŋ] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv]
The book will lead to conversation , dreaming , speculation , and all kinds of
这 书 将要 带领 到 对话 , 做梦 , 推测 , 和 全部 种类 的
['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['helθi] ['ment(ə)l] ['eksəsaɪz] ;
pleasant and healthy mental exercise ;
令人愉快的 和 健康 精神的 锻炼 ;

这本书将引发对话、梦想、思考以及各种愉快而健康的脑力活动；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['siːnəri] , [ænd; ənd]
and it is interspersed with such perfect little sketches of scenery , and
和 它 是 穿插 和 这样的 完美的 小的 草图 的 风景 , 和
[p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] ,
passages of so much eloquence ,
段落 的 所以 很多 口才 ,

书中穿插着许多精妙绝伦的风景小画，以及许多文笔优美的段落。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [triːt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . " — [ə'kædəmi] .
that it is a literary treat to read it . " — Academy .
那 它 是 一个 文学 对待 到 读 它 . " — 学院 .

阅读这本书是一种文学享受。——学院

" ['klevə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] , ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] . . . .
" Clever and expressive , subtle and brilliant . . . .
" 聪明的 和 富有表现力的 , 微妙的 和 杰出的 . . . .

"机智而富有表现力，微妙而精彩……"

[wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ə'kjuːt]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] ;
We could say a good deal more about this book as the product of a remarkably acute critical mind ;
我们 可以 说 一个 好的 交易 更多的 关于 这 书 作为 这 产品 的 一个 非常 急性 批判的 头脑 ;

关于这本书，我们还可以说很多，因为它出自一位思维极其敏锐的批判者之手；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
it would bear to be read a second time , and would be found to repay the trouble .
它 会 熊 到 是 读 一个 第二 时间 , 和 会 是 成立 到 偿还 这 麻烦 .

值得再读一遍，而且会发现这样做是值得的。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

"—雅典娜神庙。

" ['splendɪd] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [ɑːt] . . . .
" Splendid essays on art . . . .
" 灿烂 散文 在 艺术 . . . .

"精彩的艺术评论文章……"

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . . . .
We do not know why the writing reminds us of George Sand , but it does . . . .
我们 做 不是 知道 为什么 这 写作 提醒 我们 的 乔治 沙 , 但 它 做 . . . .

我们不知道为什么这种写作风格会让我们想起乔治·桑，但它确实如此……

['vɜːrnən] [liː] [raɪts] [prəʊz] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪnli] [kəm'pəʊzd] .
Vernon Lee writes prose harmonies which are finely composed .
弗农 李 写 散文 和声 哪个 是 精细地 由 .

弗农·李创作的散文和声优美动人。

" — ['vænəti]
" — Vanity
" — 虚荣

"-虚荣

[feə(r)] .
Fair .
公平的 .

公平的。

[ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] [ɑː'mɔːriəl] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
THE SEALS AND ARMORIAL INSIGNIA OF THE UNIVERSITY AND COLLEGES OF CAMBRIDGE .
这 封印 和 纹章 徽章 的 这 大学 和 大学 的 剑桥 .

剑桥大学及各学院的印章和纹章。

[pɑːt] [ai] . [pəʊst] 4to . , 3s .
Part I . Post 4to . , 3s .
部分 我 . 邮政 4to . , 3s .

第一部分。帖子 4to.，3s。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Relating to the University .
相关 到 这 大学 .

与大学有关。

[kən'teɪnz] ['krəʊməʊ] - ['lɪθəgrɑːf] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [siːlz] .
Contains Chromo - lithograph and eight engravings of Seals .
包含 铬 - 石版画 和 八 雕刻 的 海豹 .

包含彩色石版画和八幅印章版画。

[ɪmp] . 16mo . , ['elɪgənt] ['kʌvə(r)] , [gɪlt] .
Imp . 16mo . , elegant cover , gilt .
重要 . 16mo . , 优雅的 覆盖 , 镀金 .

16开本，精美封面，烫金。

[praɪs] 3s (['pəʊstɪdʒ] 4d) .
Price 3s (Postage 4d) .
价格 3s (邮资 4d) .

价格 3 先令（邮费 4 便士）。

['tʌskən] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
TUSCAN FAIRY TALES .
托斯卡纳 仙女 故事 .

托斯卡纳童话故事。

['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Taken down from the Mouths of the People .
已采取 向下 从 这 嘴 的 这 人们 .

摘自人民之口。

[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] .
With sixteen illustrations , engraved by Edmund Evans .
和 十六 插图 , 刻 经过 埃德蒙 埃文斯 .

配有十六幅插图，由埃德蒙·埃文斯雕刻。

['kɒntents] : — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][kæts] ; [ðə; ði] ['fɛəriz] - [sɪv] ; [ðə; ði] [θriː] ['gəʊldən]
Contents : — The Little Convent of Cats ; The Fairies ' Sieve ; The Three Golden
内容 : — 这 小的 修道院 的 猫 ; 这 仙女 - 筛 ; 这 三 金的
['æplz] ;
Apples ;
苹果 ;

内容：——《猫咪小修道院》；《仙女的筛子》；《三颗金苹果》；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [peɪst] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['glʌtn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔːrtʃʊgəlz] ['kaʊhɜːd] ;
The Woman of Paste ; The Beautiful Glutton ; The King of Portugal's Cowherd ;
这 女士 的 粘贴 ; 这 美丽的 馋嘴 ; 这 国王 的 葡萄牙的 牛仔 ;
[ðə; ði] [θriː] ['kɔliflauəz] ;
The Three Cauliflowers ;
这 三 花椰菜 ;

糊状女人；美丽的饕餮；葡萄牙国王的牧牛人；三个花椰菜；

[ðə; ði]['saɪrən] ; [ðə; ði] [glɑːs] ['kɒfɪn] ; [lɛoʊnbruːnoʊ] .
The Siren ; The Glass Coffin ; Leonbruno .
这 警笛 ; 这 玻璃 棺材 ; 莱昂布鲁诺 .

塞壬；玻璃棺材；莱昂布鲁诺。

" ['sʌmptʃuəsli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [baʊnd] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .
" Sumptuously printed and prettily bound . " — Athenæum .
" 奢华地 打印 和 漂亮 边界 . " — 雅典娜神庙 .

“印刷精美，装帧漂亮。”——雅典娜神庙

" [ə; eɪ] ['θʌrəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .
" A thoroughly delightful book .
" 一个 彻底 愉快 书 .

“一本非常令人愉悦的书。”

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɒlədʒɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [ə'laɪk] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ]
The comparative mythologist and the child will alike find something to gratify
这 比较 神话学家 和 这 孩子 将要 同样 寻找 某物 到 满足
[ðeə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [teɪsts] .
their very different tastes .
他们的 非常 不同的 口味 .

比较神话学家和孩子都能从中找到满足他们截然不同的口味的东西。

" — ['westmɪnstə(r)]
" — Westminster
" — 威斯敏斯特

——威斯敏斯特

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

" [ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] .
" The work will delight the little ones as well as interest the student .
" 这 工作 将要 喜 这 小的 一个 作为 出色地 作为 兴趣 这 学生 .

“这部作品既能让孩子们开心，也能引起学生的兴趣。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋli] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] . " — ['lʌndən] [rɪ'vjuː] .
The book is charmingly got up and illustrated . " — London Review .
这 书 是 迷人地 得到 向上 和 插图 . " — 伦敦 审查 .

这本书装帧精美，插图生动。——《伦敦评论》

[njuː] ['poʊəmz] .
New Poems .
新的 诗歌 .

新诗。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ten] [faɪn] [pleɪts] , [klɒθ] , [praɪs] 6s .
Ten fine Plates , cloth , price 6s .
十 美好的 盘子 , 布 , 价格 6s .

十个精美的盘子，布面，售价6先令。

[gɒdz] , [seɪnts] , [ænd; ənd] [men] .
GODS , SAINTS , AND MEN .
神 , 圣徒 , 和 男士 .

神、圣人和凡人。

[baɪ] ['juːdʒiːn] [liː] - ['hæmɪltən] .
By Eugene Lee - Hamilton .
经过 尤金 李 - 汉密尔顿 .

作者：尤金·李-汉密尔顿。

" ['ridər] [wɪl] [faɪnd][hɪm] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][əb'skjʊərəti] . " —
" Readers will find him , as before , a Browning without his obscurity . " —
" 读者 将要 寻找 他 , 作为 前 , 一个 勃朗宁 没有 他的 朦胧 . " —
['græfɪk] .
Graphic .
形象的 .

“读者会发现，他和以前一样，是一位没有勃朗宁那样默默无闻的作家。”——《图画报》

" [kweɪnt] , [ˌmiːdi'iːvəl] ['ledʒəndz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ]
" Quaint , mediæval legends and traditions , most of which have a strong
" 古雅 , 中世纪 传说 和 传统 , 最多 的 哪个 有 一个 强的
['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
savour of the supernatural ,
品尝 的 这 超自然 ,

“古朴的中世纪传说和传统，其中大多数都带有浓厚的超自然色彩，

[ɪn] [strɒŋ] , ['tjuːnfl] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [vɜːs] .
in strong , tuneful and artistic verse .
在 强的 , 悦耳动听 和 艺术 诗 .

用铿锵有力、旋律优美、富有艺术性的诗句。

" — ['skɒtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

[kraʊn] 8vo . , [praɪs] 1s , [klɒθ] 2s .
Crown 8vo . , price 1s , cloth 2s .
王冠 8vo . , 价格 1s , 布 2s .

Crown 8vo.，价格 1 先令，布面 2 先令。

[ɒn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] : [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
ON THE ART OF GARDENING : A plea for English Gardens of the future ,
在 这 艺术 的 园艺 : 一个 恳求 为了 英语 花园 的 这 未来 ,

论园艺艺术：呼吁建设未来的英式花园

[wɪð] ['præktɪkl] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['frɑːnsɪs]['fɒstə(r)] .
with practical hints for planting them By Mrs . J . Francis Foster .
和 实际的 提示 为了 种植 他们 经过 太太 . J . 弗朗西斯 促进 .

附有种植它们的实用建议，作者：J. Francis Foster 夫人。

" [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [nɒt]['əʊnli] ['entəz] [ə; eɪ]
" In this pleasant and original little book the authoress not only enters a
" 在 这 令人愉快的 和 原来的 小的 书 这 作者 不是 仅有的 进入 一个
['vɪgərəs] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['bedɪŋ] - [aʊt] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] - ['nætʃ(ə)rəl] -
vigorous protest against the bedding - out system and the so - called ' natural '
蓬勃 反对 反对 这 寝具 - 出去 系统 和 这 所以 - 称为 - 自然的 -
[staɪl] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] ,
style of gardening ,
风格 的 园艺 ,

“在这本轻松有趣的小书中，作者不仅对苗床种植系统和所谓的'自然'园艺风格提出了强烈的抗议，

[bʌt; bət] [gɪvz] ['veri] [gʊd] ['præktɪkl] [əd'vaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] .
but gives very good practical advice for gardens of a different sort .
但 给予 非常 好的 实际的 建议 为了 花园 的 一个 不同的 种类 .

但它为其他类型的花园提供了非常好的实用建议。

" — ['gɑːrdənərz] ['krɒnɪk(ə)l] .
" — Gardener's Chronicle .
" — 园丁的 编年史 .

——《园丁纪事报》。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]
" This little book proceeds from a true lover of flowers and will be
" 这 小的 书 收益 从 一个 真的 情人 的 花朵 和 将要 是
['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)][keə(r)][ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] .
welcome to all who take an interest in their care and culture .
欢迎 到 全部 WHO 拿 一个 兴趣 在 他们的 关心 和 文化 .

“这本小册子出自一位真正的花卉爱好者之手，所有对花卉的养护和栽培感兴趣的人都会喜欢它。”

" — [sə'vɪliən] .
" — Civilian .
" — 平民 .

“-平民。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .
" A pleasant and unpretending little volume .
" 一个 令人愉快的 和 不加掩饰的 小的 体积 .

“一本令人愉悦且朴实无华的小书。”

" — ['sætədeɪ]
" — Saturday
" — 周六

“-周六

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['dʌbljuː] . ['sætʃəl] & [ˌsiː 'əʊ] . , - , ['tævɪˌstɑːk] [ˌes 'tiː] . , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
W . SATCHELL & Co . , 19 , TAVISTOCK ST . , COVENT GARDEN
W . 萨切尔 & 合作 . , - , 塔维斯托克 英石 . , 科文特 花园

W. SATCHELL & Co.，地址：科文特花园塔维斯托克街19号

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d . ,
6d . ,
6d . ,

6d.

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɔditi] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] .
THE BOOK OF ODDITIES , AND PUNISHMENTS IN THE OLDEN TIME .
这 书 的 奇闻异事 , 和 惩罚 在 这 古老的 时间 .

古代奇闻异事与刑罚之书。

[baɪ] ['wɪljəm] ['ændruːz] , [ef] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [es] .
BY WILLIAM ANDREWS , F . R . H . S .
经过 威廉 安德鲁斯 , F . 拉 . H . S .

作者：威廉·安德鲁斯，FRHS

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , , ['kʌθbət] [biːd] ,
With numerous Illustrations BY GEORGE CRUIKSHANK , CROWQUILL , CUTHBERT BEDE ,
和 很多的 插图 经过 乔治 克鲁克香克 , 乌鸦笔 , 卡斯伯特 贝德 ,
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
AND OTHERS .
和 其他的 .

配有乔治·克鲁克香克、克劳奎尔、卡斯伯特·比德等人的众多插图。

['kɒntents] :
Contents :
内容 :

内容：

— [rɪ'vaɪv(ə)l]['ɑːftə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['hjuːmən] ['pɪnkʊʃn] — ['fiːmeɪl] ['dʒɔki] — [ə; eɪ][blaɪnd]
— Revivals after Execution — A Human Pincushion — Female Jockeys — A Blind
— 复兴 后 执行 — 一个 人类 针垫 — 女性 骑师 — 一个 瞎的
[rəʊd] - ['meɪkə(r)] — [ɒd] ['ʃaʊərz] — ['sɪŋgjələ(r)]['fjuːnərəlz] — ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪlz] — ['kjʊəriəs]
Road - maker — Odd Showers — Singular Funerals — Whimsical Wills — Curious
路 - 制造商 — 奇怪的 淋浴 — 单数 葬礼 — 异想天开 遗嘱 — 好奇的
['epitɑːf,-tæf] — ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['stiːpl] [raɪmz] — [dɒg] - ['hwipə] — ['slʌgəd] - [weɪkərz] —
Epitaphs — People and Steeple Rhymes — Dog - Whippers — Sluggard - Wakers —
墓志铭 — 人们 和 尖顶 韵律 — 狗 - 鞭子 — 懒汉 - 唤醒者 —
['pleɪɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊn] ,
Playing at Cards for a Town ,
玩耍 在 牌 为了 一个 镇 ,

—处决后的复活—人体针垫—女骑师—盲眼筑路工—奇特的阵雨—独特的葬礼—异想天开的遗嘱—奇特的墓志铭—人与尖塔的韵律—鞭打狗的人—懒汉唤醒者—为全镇玩牌

& [siː] . & [siː] .
& c . & c .
& c . & c .

等等。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)li] - ['rɪt(ə)n] [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [aʊt] -
" A capitally - written book , containing a vast amount of curious and out -
" 一个 资本 - 书面 书 , 包含 一个 广阔的 数量 的 好奇的 和 出去 -
[ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
of - the - way information .
的 - 这 - 方式 信息 .

“这是一本文笔极佳的书，包含大量奇特而冷门的信息。”

['mɪstə(r)] . ['ændruːz] [ɪz]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dʌl] ,
Mr . Andrews is never for a moment dull ,
先生 . 安德鲁斯 是 绝不 为了 一个 片刻 乏味的 ,

安德鲁斯先生从来不会让人感到沉闷，

[bʌt; bət] [gɪvz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweəriən] ['gɒsɪp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
but gives forth his antiquarian gossip with all the enthusiasm and point of
但 给予 前进 他的 古玩 闲话 和 全部 这 热情 和 观点 的
[ə; eɪ] ['præktɪst] [ˌrækɒn'tɜː(r)] .
a practised raconteur .
一个 已实践 说书人 .

但他讲述古董轶事时，却像一位经验丰富的说书人那样充满热情和条理。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌkɪŋ] - [stuːl] , [ðə; ði][bræŋk] , [ðə; ði] ['pɪləri] , [ðə; ði] [stɒks] ,
He tells us all about the ducking - stool , the brank , the pillory , the stocks ,
他 讲述 我们 全部 关于 这 躲避 - 凳子 , 这 布兰克 , 这 示众台 , 这 股票 ,

他给我们详细讲述了浸水凳、枷锁、示众台、枷锁等等。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [kləʊk] , [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] , ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [stæŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɔːmz]
the drunkard's cloak , the whipping - post , riding the stang , and other forms
这 醉汉的 披风 , 这 鞭打 - 邮政 , 骑术 这 斯唐 , 和 其他 表格
[ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
of punishment .
的 惩罚 .

醉汉斗篷、鞭笞柱、骑鞭等刑罚。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['kəʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] ['ɪndekst] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi]
The book is copiously illustrated and well indexed , and cannot fail to be
这 书 是 大量 插图 和 出色地 索引 , 和 不能 失败 到 是
['pɒpjələ(r)] . " — ['sʌndeɪ]
popular . " — Sunday
受欢迎的 . " — 星期日

这本书图文并茂，索引详尽，必定会广受欢迎。——《星期日》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['dʌbljuː] . ['sætʃəl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , - , ['tævɪˌstɑːk] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
W . SATCHELL AND CO . , 19 , TAVISTOCK STREET , COVENT GARDEN .
W . 萨切尔 和 一氧化碳 . , - , 塔维斯托克 街道 , 科文特 花园 .

W. SATCHELL AND CO.，科文特花园塔维斯托克街 19 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神